叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 战争彩绘(war Paint) 000001

2. 战争彩绘(war Paint) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战争彩绘(War paint)
第1/2页

[wɔːr] [peɪnt]
War **Paint**
战争 画

战争彩绘

[baɪ] ['rɑːbərt] ['wɪntʃɪstər]
By **Robert** **Winchester**
经过 罗伯特 温彻斯特

作者：罗伯特·温彻斯特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [rælf; reɪf] ['fredrɪk]
Illustrated **by** **Ralph** **Frederick**
插图 经过 拉尔夫 弗雷德里克

由拉尔夫·弗雷德里克绘制插图

[ə; eɪ] [raɪt] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [lʌv] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teksəs] ['bɔːrdər] ,
A **right** **diverting** **tale** **of** **sudden** **love** **and** **battle** **down** **on** **the** **Texas** **border** **,**
一个 正确的 转移注意力 故事 的 突然 爱 和 战斗 向下 在 这 德克萨斯州 边界 ,

这是一个引人入胜的故事，讲述了发生在德克萨斯边境的突如其来的爱情和战争。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] ['raɪtɪŋ] - [mæn] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] “ [maɪ] ['depjuti] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] ['flaɪər] ['evər]
by **the** **competent** **writing** **-** **man** **who** **gave** **us** **“** **My** **Deputy** **”** **and** **“** **No** **Flyer** **Ever**
经过 这 胜任的 写作 - 男人 WHO 给予 我们 “ 我的 副 ” 和 “ 不 传单 曾经
[lɔːst] .
Lost **.**
丢失的 .

出自才华横溢的作家之手，他曾创作过《我的副手》和《没有飞行员会丢失》。

” [ðə; ði] [tuː] [liːn] - ['bɑdɪd] ['teksəs] ['reindʒəz] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv] - [meɪn] [striːt]
” **The** **two** **lean** **-** **bodied** **Texas** **rangers** **stood** **on** **the** **sidewalk** **of** **Wirton's** **main** **street**
” 这 二 倾斜 - 有形的 德克萨斯州 护林员 站立 在 这 人行道 的 - 主要的 街道
,
,
,

两名身材精瘦的德州骑警站在威尔顿主街的人行道上。

[ðer; ðər] [θɪn] , [brɑːnzd] , [greɪv] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ɪ'moʊb(ə)l] ,
their **thin** **,** **bronzed** **,** **grave** **young** **faces** **immobile** **,**
他们的 薄的 , 古铜色 , 严重 年轻的 面孔 不动 ,

他们瘦削、古铜色、神情严肃的年轻面孔，一动不动。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [haɪ] - ['paʊərd]
watching **the** **girl** **who** **had** **pulled** **up** **to** **the** **curb** **in** **a** **long** **high** **-** **powered**
观看 这 女孩 WHO 有 拉 向上 到 这 抑制 在 一个 长的 高的 - 动力
['roʊdstər] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['laɪs(ə)ns] .
roadster **that** **carried** **a** **New** **York** **license** **.**
敞篷跑车 那 携带 一个 新的 约克 执照 .

看着那个女孩开着一辆挂着纽约牌照的长款高性能敞篷跑车停在路边。

“ ['dɔːggɔːn] , ” [sed] [sæm] ['ɜː:p] , ['pleɪntɪvli] , “ [aɪ] [ʃʊr] [wɪʃ] [mɑː] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] ['soʊz] [ʃiː; ʃi]
“ **Doggone** **,** **”** **said** **Sam** **Earp** **,** **plaintively** **,** **“** **I** **sure** **wish** **Ma** **was** **along** **so's** **she**
“ 该死的 , ” 说 山姆 厄普 , 哀怨地 , “ 我 当然 希望 马 曾是 沿着 所以也是 她
[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
could **see** **it** **.**
可以 看 它 .

“该死的，”萨姆·厄普哀怨地说，“我真希望妈妈能一起来，这样她就能看到了。”

[mɑːz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [ðiːz] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['gɝːlz] ,

Ma's	been	reading	herself	a	lot	about	these	new	kind	of	girls	,
妈的	到过	阅读	她自己	一个	很多	关于	这些	新的	种类	的	女孩们	,

妈妈最近一直在阅读关于这类新型女孩的书籍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [tɔːl] .

and	she	don't	believe	it	a	-	tall	.
和	她	不	相信	它	一个	-	高的	.

她根本不相信。

[hɑːt] [dæm] , [bɔɪ] !

Hot	damn	,	boy	!
热的	该死	,	男生	!

我的天哪!

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pʌtɪn] - [hɜːr; hər][wɔːr][peɪnt][ɑːn] .

Look	at	her	puttin	'	her	war	paint	on	.
看	在	她	普丁	-	她	战争	画	在	.

瞧她正在涂战妆呢。

['rekən] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [bʌd] ?

Reckon	she's	goin	'	to	hold	up	the	bank	,	Bud	?
估计	她是	去	-	到	抓住	向上	这	银行	,	芽	?

巴德，你觉得她会去抢银行吗?

" [bʌd] ['jænsi] [grɪnd] .

"	Bud	Yancey	grinned	.
"	芽	扬西	咧嘴一笑	.

巴德·扬西咧嘴一笑。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] [gɜːrl]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [maɪ] [gɑːʃ] , [sæm] , ['meɪbi] - [soʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

"	She's	a	right	pretty	girl	even	if	she	does	—	my	gosh	,	Sam	,	maybe	-	so	she	heard
"	她是	一个	正确的	漂亮的	女孩	甚至	如果	她	做	—	我的	天哪	,	山姆	,	或许	-	所以	她	听到

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

"即使她真的听到了我们说话，她也是个很漂亮的女孩——我的天哪，萨姆，也许她听到了我们说话?"

" [ðə; ði][gɜːrl]['kɑːmli] ['paʊdərd] [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [streɪt] ['lɪt(ə)l][noʊz] ,

"	The	girl	calmly	powdered	a	very	pretty	straight	little	nose	,
"	这	女孩	平静地	粉末状	一个	非常	漂亮的	直的	小的	鼻子	,

"女孩平静地扑了扑粉，扑在她那非常漂亮挺拔的小鼻子上。"

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [red] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [hænd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

touched	her	red	hair	with	a	dainty	hand	in	one	or	two	places	,
感动	她	红色的	头发	和	一个	纤巧	手	在	一	或者	二	地方	,

她用纤细的手轻轻抚摸了她一两处红发，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['lɪpstɪk] ,

looked	at	the	general	result	in	a	little	mirror	,	took	out	a	lipstick	,
看起来	在	这	一般的	结果	在	一个	小的	镜子	,	采取	出去	一个	口红	,

对着小镜子看了看大致效果，拿出了一支口红。

[wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] — [ðen] [snæpt]

worked	on	her	lips	for	a	moment	,	looked	again	in	the	mirror	—	then	snapped
工作	在	她	嘴唇	为了	一个	片刻	,	看起来	再次	在	这	镜子	—	然后	啪啪

[hɜːr; hər][kəm'pækt] [ʃʌt] ,

her	compact	shut	,
她	袖珍的	关闭	,

她对着嘴唇抿了一会儿，又照了照镜子——然后啪地一声合上了粉盒。

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['reindʒəz] .

got	out	of	the	car	and	walked	directly	up	to	the	two	young	rangers	.
得到	出去	的	这	车	和	步行	直接地	向上	到	这	二	年轻的	护林员	.

他下了车，径直走到两位年轻的护林员面前。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] , [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli]

She	wasn't	more	than	nineteen	,	and	her	graceful	,	exquisitely
她	不是	更多的	比	十九	,	和	她	优美	,	精美绝伦

[prə'pɔːrʃənd] [slɪm] ['bɑːdi] , [ɪn] [ɪts] ['sɪlkən] [ʃiːθ] ,

proportioned	slim	body	,	in	its	silken	sheath	,
比例匀称	苗条的	身体	,	在	它是	丝	鞘	,

她不超过十九岁，她那优雅、比例完美、纤细的身躯，包裹在丝绸般的紧身衣中。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] .

was	the	very	heart	of	youth	.
曾是	这	非常	心	的	青年	.

那是青春的精髓。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [dɑːrk] [greɪ] - [bluː] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['lʌkləs] [per] ,

Her	eyes	,	dark	gray	-	blue	,	surveyed	the	luckless	pair	,
她	眼睛	,	黑暗的	灰色的	-	蓝色的	,	调查	这	倒霉的	一对	,

她那双深灰蓝色的眼睛打量着这对不幸的男女。

['staːtiŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

starting	at	their	feet	and	slowly	rising	until	they	reached	the	eyes	of	the
开始	在	他们的	脚	和	缓慢地	上升	直到	他们	达到	这	眼睛	的	这

[naʊ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ['mesərz] ['jænsi] [ænd; ənd] ['ɜːp] .

now	much	embarrassed	Messieurs	Yancey	and	Earp	.
现在	很多	尴尬的	先生们	扬西	和	厄普	.

从他们的脚开始，慢慢向上移动，直到到达现在非常尴尬的扬西先生和厄普先生的视线。

[ðeɪ] ['liŋgə] [ɑːn] [ðə; ði] ['hevi] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['həʊlstə; 'hɒl-]

They	lingered	on	the	heavy	cartridge	-	belts	,	from	which	hung	the	holstered
他们	徘徊不去	在	这	重的	墨盒	-	腰带	,	从	哪个	悬挂	这	枪套

[rɪ'vɔlvəz] ,

revolvers	,
左轮手枪	,

他们的目光停留在沉重的弹药带上，弹药带上挂着枪套里的左轮手枪。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðerz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['swiːtli] :

then	once	more	came	level	with	theirs	,	and	she	asked	,	sweetly	:
然后	一次	更多的	来了	等级	和	他们的	,	和	她	问	,	甜蜜地	:

然后她再次走到与他们齐平的位置，温柔地问道：

“ [wen] [dʌz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ?

“	When	does	the	rest	of	the	circus	come	to	town	?
“	什么时候	做	这	休息	的	这	马戏团	来	到	镇	?

“马戏团的其他成员什么时候来镇上？”

” [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['fɜːrðər] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

”	They	both	knew	then	that	there	could	be	no	further	doubt	as	to	whether	she
”	他们	两个都	知道	然后	那	那里	可以	是	不	更远	怀疑	作为	到	无论	她

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] .

had	heard	them	or	not	.
有	听到	他们	或者	不是	.

“他们俩当时都知道，她是否听到了他们的话，已经毫无疑问了。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] .

She	had	—	and	was	going	to	give	battle	.
她	有	—	和	曾是	去	到	给	战斗	.

她已经——并且准备——战斗。

“ [wel] [sə] , ” [grɪnd] [sæm] ['ɝ:p] ,
“ Well suh , ” grinned Sam Earp ,
“ 出色地 苏 , ” 咧嘴一笑 山姆 厄普 ,

“好吧，先生，”萨姆·厄普咧嘴一笑。

“ [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [plʌm] ['sɜ:rt(ə)n] [dʒʌst] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [dʌz] [get] [ɪn] ,
“ it aint plumb certain just what time the rest of the outfit does get in ,
“ 它 不是 垂直 肯定 只是 什么 时间 这 休息 的 这 全套服装 做 得到 在 ,

“目前还不完全确定其他队员什么时候到。”

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌd] ?
is it , Bud ?
是 它 , 芽 ?

是吗，巴德？

” [naʊ] [ðæt] ['æktɪv] [hɔs'tilitiz] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ðeɪ] [bəuθ] [felt] ['betər] .
” Now that active hostilities had started , they both felt better .
” 现在 那 积极的 敌对行动 有 开始 , 他们 两个都 毛毡 更好的 .

“现在战争已经打响，他们俩都感觉好多了。”

“ [ðæts] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , ” [ə'gri:d] [bʌd] .
“ That's right , it isn't , ” agreed Bud .
“ 那就是 正确的 , 它 不是 , ” 同意 芽 .

“没错，确实不是，”巴德同意道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['greɪvli] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [jʌŋ] [blæk] [aɪz] ,
“ You see , ” he went on gravely , his keen young black eyes ,
“ 你 看 , ” 他 去 在 严重地 , 他的 敏锐的 年轻的 黑色的 眼睛 ,

“你看，”他神情严肃地继续说道，他那双锐利的年轻黑眼睛里闪烁着光芒，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪni] ['rɪŋklz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ɔ:l'redi] ['fɔ:miŋ] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
with the tiny wrinkles at the corners already forming from gazing over the
和 这 微小的 皱纹 在 这 角落 已经 成型 从 凝视 超过 这
[hɑ:t] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['dezərt] ,
hot shimmering desert ,
热的 闪闪发光 沙漠 ,

凝视着波光粼粼的炎热沙漠，眼角已经开始出现细小的皱纹。

[ɪn'tent] [ɑ:n] [hɜ:rz] , “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪt] [bæd] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪən] ['oʊvər]
intent on hers , “ there was a right bad accident happened to the lion over
意图 在 她的 , “ 那里 曾是 一个 正确的 坏的 事故 发生 到 这 狮子 超过
['jɑ:ndər] [ɪn] [lə'reɪdoʊ] ,
yonder in Laredo ,
远处 在 拉雷多 ,

她一心想着，“拉雷多那边那头狮子出了很严重的意外，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [dɪ'leɪ] [ðem; ðəm] .
and it might delay them .
和 它 可能 延迟 他们 .

这可能会延误他们。

[wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [weɪtɪn] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃoʊ] ? ”
Were you waitin ' to see the show ? ”
是 你 等待 - 到 看 这 展示 ? ”

你是不是在等着看演出？

“ [jes] [sə] , ” [sed] [sæm] ['ɝ:p] , “ [aɪ] [dəunt] ['fɪgjər] [ðæt] ['laɪən] [wɪl] ['evər] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ,
“ Yes suh , ” said Sam Earp , “ I don't figure that lion will ever be the same again ,
“ 是的 苏 , ” 说 山姆 厄普 , “ 我 不 数字 那 狮子 将要 曾经 是 这 相同的 再次 ,

“是的，先生，”萨姆·厄普说，“我认为那头狮子再也回不到从前了。”

[wɪl] [hiː; hi] , [bʌd] ?
will **he** **,** **Bud** **?**
将要 他 , 芽 ?

他会吗，巴德?

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] ['waidnd] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [soʊ] ['redɪli] [tʊk] [ʌp]
" **The** **girl's** **beautiful** **eyes** **had** **widened** **quite** **a** **little** **when** **they** **so** **readily** **took** **up**
" 这 女孩们 美丽的 眼睛 有 扩大 相当 一个 小的 什么时候 他们 所以 容易 采取 向上
[ðə; ði]['sɜːrkəs][dʒaɪb] ,
the **circus** **gibe** **,**
这 马戏团 嘲讽 ,

"当他们欣然接受马戏团的嘲讽时，女孩美丽的眼睛微微睁大了。"

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
which **she** **had** **meant** **as** **a** **double** **-** **barreled** **insult** **,** **in** **payment** **for** **the**
哪个 她 有 意思是 作为 一个 双倍的 - 桶装 侮辱 , 在 支付 为了 这
[wɜːrdz] :
words **:**
字 :

她这番话意在双重侮辱，以此作为对她之前言论的回应：

" [aɪ] [wɪʃ] [mɑː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **wish** **Ma** **was** **along** **to** **see** **it** **.** **"**
" 我 希望 马 曾是 沿着 到 看 它 . "

"真希望妈妈也能一起来看。"

" [waɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrkəs][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] — "
" **Why** **—** **I** **don't** **believe** **there** **is** **a** **circus** **at** **all** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **—** **"**
" 为什么 — 我 不 相信 那里 是 一个 马戏团 在 全部 , " 她 说 , " 和 — "

"为什么——我根本不相信有马戏团，"她说，"而且——"

" [wʌt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bʌd] ['sɑːroʊfəli] .
" **What** **?** **"** **interrupted** **Bud** **sorrowfully** **.**
" 什么 ? " 中断 芽 悲伤地 .

"什么？"巴德悲伤地打断道。

" ['dɔːggɔːn] , [sæm] , [ðɪs] [hɪr] [gɜːrl] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrkəs] !
" **Doggone** **,** **Sam** **,** **this** **here** **girl** **doesn't** **believe** **there** **is** **a** **circus** **!**
" 该死的 , 山姆 , 这 这里 女孩 不 相信 那里 是 一个 马戏团 !

"该死的，萨姆，这姑娘不相信有马戏团！"

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] , ['iːðər] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
Don't **you** **believe** **in** **Santa** **Claus** **,** **either** **?** **"** **he** **asked** **anxiously** **.**
不 你 相信 在 圣诞老人 克劳斯 , 任何一个 ? " 他 问 焦虑地 .

"你也不相信圣诞老人吗？"他焦急地问道。

[mɪs] [ɪ'leɪn] ['nɔrkrɔs] [web] , ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [piː] . [web] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
Miss **Elaine** **Norcross** **Webb** **,** **only** **daughter** **of** **Charles** **P** **.** **Webb** **,** **New** **York** **and**
错过 伊莱恩 诺克罗斯 韦伯 , 仅有的 女儿 的 查尔斯 P . 韦伯 , 新的 约克 和
['nuːpɔːrt] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] ,
Newport **multi** **-** **millionaire** **,**
纽波特 多 - 百万富翁 ,

伊莱恩·诺克罗斯·韦伯小姐，查尔斯·P·韦伯的独生女，查尔斯·P·韦伯是纽约和纽波特的一位亿万富翁。

[wɪð; wɪθ] [jɑːt] , ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər]
with **yachts** **,** **country** **-** **houses** **and** **all** **that** **goes** **with** **them** **at** **her**
和 游艇 , 国家 - 房屋 和 全部 那 去 和 他们 在 她
[dɪ'spoʊz(ə)l] ,
disposal **,**
处理 ,

她拥有游艇、乡村别墅以及与之配套的一切，

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz] “ [ðɪs] [hɪr]

had	never	been	referred	to	before	,	at	least	within	hearing	,	as	“	this	here
有	绝不	到过	指	到	前	,	在	至少	之内	听力	,	作为	“	这	这里

[gɜ:rl] .

girl	.
女孩	.

以前从未有人称呼她为“这个女孩”，至少在听见的人听见的时候是这样。

” [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['rælid] ['kwɪkli] .

”	But	having	fighting	blood	herself	,	she	rallied	quickly	.
”	但	拥有	斗争	血	她自己	,	她	集结	迅速地	.

但她自身也拥有不屈的斗志，很快就振作起来。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [dʒʌst][æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][bʌd] .

“	What	happened	to	the	lion	?	”	she	asked	,	just	as	gravely	as	Bud	.
“	什么	发生	到	这	狮子	?	”	她	问	,	只是	作为	严重地	作为	芽	.

“狮子怎么了？”她问道，语气和巴德一样严肃。

“ [its] [ə; eɪ] [raɪt] [sæd] [θɪŋ] , ” ['ænsər] [sæm] ['ɜ:p] ['sloʊli] .

“	It's	a	right	sad	thing	,	”	answered	Sam	Earp	slowly	.
“	它是	一个	正确的	伤心	事物	,	”	回答	山姆	厄普	缓慢地	.

“这真是一件令人难过的事，”萨姆·厄普缓缓回答道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] — [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi]['du:ɪŋ] , [bʌd] ? [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'raʊnd] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

“	He	was	—	what	was	he	doing	,	Bud	?	You	were	around	when	it
“	他	曾是	—	什么	曾是	他	正在做	,	芽	?	你	是	大约	什么时候	它

['hæpənd] . ”

happened	.	”
发生	.	”

“他当时在干什么，巴德？事发时你就在附近。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [wei] , ” [sed] [bʌd] ,

“	It	was	this	-	a	-	way	,	”	said	Bud	,
“	它	曾是	这	-	一个	-	方式	,	”	说	芽	,

“事情就是这样，”巴德说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnin'ventiv]

a	look	of	scorn	in	his	eyes	as	they	dwelt	a	moment	on	the	uninventive
一个	看	的	轻蔑	在	他的	眼睛	作为	他们	居住	一个	片刻	在	这	缺乏创造力

['mɪstər] . ['ɜ:p] .

Mr	.	Earp	.
先生	.	厄普	.

他的目光中带着轻蔑，在缺乏创造力的厄普先生身上停留了一会儿。

“ [ðæt] ['laɪən][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][klaɪm][ðə; ði][tent] - [poʊl]

“	That	lion	had	a	right	bad	habit	of	trying	to	climb	the	tent	-	pole
“	那	狮子	有	一个	正确的	坏的	习惯	的	尝试	到	爬	这	帐篷	-	极

['bækwərdz] ,

backwards	,
向后	,

“那只狮子有个坏习惯，就是喜欢倒着爬帐篷杆。”

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hi:; hi][gɑ:t][aʊt] , ['hi:d] —

and	every	time	he	got	out	,	he'd	—
和	每一个	时间	他	得到	出去	,	他会	—

每次他出去，他都会——

" [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [tuː] [ʃɑːts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'doʊbi] [haʊs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	muffled	sound	of	two	shots	came	from	the	adobe	house	next	to	the
"	这	闷音	声音	的	二	镜头	来了	从	这	Adobe	房子	下一个	到	这

[bæŋk] ;

bank	;
银行	;

"银行旁边的土坯房里传来两声闷闷的枪响;

[ðə; ði] [dɔːr] [kræʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][faɪv]['mɛksɪkənz][ræn][aʊt] .

the	door	crashed	open	,	and	five	Mexicans	ran	out	.
这	门	崩溃了	打开	,	和	五	墨西哥人	跑	出去	.

门猛地被推开，五个墨西哥人跑了出来。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['stægərd]

They	turned	at	the	edge	of	the	sidewalk	,	and	as	a	white	man	staggered
他们	转向	在	这	边缘	的	这	人行道	,	和	作为	一个	白色的	男人	交错

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

from	the	doorway	,
从	这	门口	,

他们在人行道边缘转过身，这时一个白人男子踉跄着从门口走了出来，

[æn; ən][oʊld]['sɪŋg(ə)l] - ['ækʃ(ə)n] . - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

an	old	single	-	action	.	41	in	his	hand	,
一个	老的	单身的	-	行动	.	-	在	他的	手	,

他手里拿着一把老式的单动式.41口径手枪。

[ðeɪ] [reɪkt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

they	raked	the	doorway	and	the	windows	of	the	house	with	a	stream	of
他们	耙过的	这	门口	和	这	视窗	的	这	房子	和	一个	溪流	的

[liːd] .

lead	.
带领	.

他们用铅弹扫射了房子的门口和窗户。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	white	man	pitched	forward	on	his	face	,
这	白色的	男人	投球	向前	在	他的	脸	,

白人男子脸朝下向前扑倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɛksɪkənz]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ɪ'leɪn]

and	the	Mexicans	started	to	run	up	the	street	directly	toward	Elaine
和	这	墨西哥人	开始	到	跑步	向上	这	街道	直接地	朝向	伊莱恩

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['reɪndʒəz] .

and	the	two	rangers	.
和	这	二	护林员	.

墨西哥人开始沿着街道径直朝伊莱恩和两名护林员跑去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][bʌd] ['jænsi] [ænd; ənd][sæm] ['ɜːrp] ['sʌd(ə)nli]

She	had	just	time	to	see	the	faces	of	Bud	Yancey	and	Sam	Earp	suddenly
她	有	只是	时间	到	看	这	面孔	的	芽	扬西	和	山姆	厄普	突然

[bɪ'kʌm] [grɪm][ænd; ənd][koʊld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][felt] ['bʌdz] [ɑːrm][kloʊz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] ,

become	grim	and	cold	before	she	felt	Bud's	arm	close	around	her	waist	,
变得	严峻	和	寒冷的	前	她	毛毡	芽的	手臂	关闭	大约	她	腰部	,

她只来得及看到巴德·扬西和萨姆·厄普的脸色突然变得阴沉冰冷，就感觉到巴德的手臂搂住了她的腰。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

forcing	her	to	her	knees	behind	him	.
强制	她	到	她	膝盖	在后面	他	.

他强迫她跪在他身后。

“ [laɪ] [daʊn] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːl] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	Lie	down	,	”	he	commanded	,	no	trace	of	a	drawl	now	in	his	voice	.
“	说谎	向下	,	”	他	命令	,	不	痕迹	的	一个	拖长音	现在	在	他的	嗓音	.

“躺下，”他命令道，语气中不再有丝毫拖腔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Then	she	saw	them	run	to	the	middle	of	the	street	,
然后	她	锯	他们	跑步	到	这	中间	的	这	街道	,

然后她看到他们跑到了马路中央。

['gʌnz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .

guns	materializing	in	their	hands	as	if	by	magic	.
枪支	物质化	在	他们的	双手	作为	如果	经过	魔法	.

他们手中仿佛变魔术一般凭空出现了枪支。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn] [hɜːr; hər]

There	was	a	quick	flurry	of	shots	that	came	before	she	could	get	on	her
那里	曾是	一个	快的	阵雪	的	镜头	那	来了	前	她	可以	得到	在	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

在她还没来得及站起来之前，就发生了一连串快速的枪击事件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [dɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][get] [daʊn] .

which	she	promptly	did	,	in	spite	of	the	command	to	get	down	.
哪个	她	及时	做过	,	在	尽管如此	的	这	命令	到	得到	向下	.

尽管被命令趴下，她还是立即照做了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Two	of	the	Mexicans	lay	in	the	street	;	one	was	retreating	toward	the	corner	,
二	的	这	墨西哥人	躺	在	这	街道	;	一	曾是	撤退	朝向	这	角落	,

两名墨西哥人躺在街上；其中一人正往街角退去。

['faɪərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ;

firing	as	he	went	;
射击	作为	他	去	;

边走边开枪；

[wʌn] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['faɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd]

one	did	not	attempt	to	do	any	fighting	but	ran	swiftly	to	the	corner	and
一	做过	不是	试图	到	做	任何	斗争	但	跑	迅速地	到	这	角落	和

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

其中一人没有试图反抗，而是迅速跑到角落里消失了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	other	stood	still	,	his	hands	above	his	head	.
这	其他	站立	仍然	,	他的	双手	多于	他的	头	.

另一个人站在那里一动不动，双手举过头顶。

[sæm] ['ɜːp] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] ,

Sam	Earp	was	sitting	in	the	dusty	street	,
山姆	厄普	曾是	坐着	在	这	尘土飞扬	街道	,

山姆·厄普坐在尘土飞扬的街道上，

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [blɜːr] [ʌv; əv] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] ,

the	right	side	of	his	face	a	blur	of	blood	,	his	right	arm	hanging	limp	,
这	正确的	边	的	他的	脸	一个	模糊	的	血	,	他的	正确的	手臂	绞刑	跛行	,

他右脸血肉模糊，右臂无力地垂着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][hænd] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gʌn] ,
and **his** **left** **hand** **reaching** **for** **his** **gun** **,**
和 他的 左边 手 到达 为了 他的 枪 ,

他的左手伸向枪口，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd][tɔ:rn] [θru:] [hɪz; ɪz]
which **had** **dropped** **from** **his** **hand** **as** **a** **bullet** **had** **torn** **through** **his**
哪个 有 掉落 从 他的 手 作为 一个 子弹 有 撕裂 通过 他的
[rɪst] .
wrist **.**
手腕 .

子弹穿过他的手腕，戒指从他手中滑落。

['bʌdz] ['wepən] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ði]['meksɪkən] [wɜ:rl] [æz; əz] [ɪf] [hɪt][baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɪst] ,
Bud's **weapon** **rose** **and** **fell** **;** **the** **Mexican** **whirled** **as** **if** **hit** **by** **a** **giant** **fist** **,**
芽的 武器 玫瑰 和 跌倒 ; 这 墨西哥 旋转 作为 如果 打 经过 一个 巨大的 拳头 ,

巴德的武器上下摆动；墨西哥人像被巨拳击中一样猛地转过身去。

[ðen] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
then **sank** **to** **the** **ground** **.**
然后 沉没 到 这 地面 .

然后沉入地面。

[bʌd] ['jænsi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] ,
Bud **Yancey** **stood** **erect** **,** **his** **heels** **together** **,**
芽 扬西 站立 直立 , 他的 高跟鞋 一起 ,

巴德·扬西笔直地站着，双脚并拢。

['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [red] [splɑ:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [waɪt] [ʃɜ:rt] [ʌp] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
swaying **a** **little** **as** **the** **red** **splotch** **on** **his** **soft** **white** **shirt** **up** **near** **his** **shoulder**
摇晃 一个 小的 作为 这 红色的 斑点 在 他的 柔软的 白色的 衬衫 向上 靠近 他的 肩膀
['waidnd] .
widened **.**
扩大 .

他柔软的白色衬衫靠近肩膀处的红色污渍扩大了，他的身子也随之微微摇晃。

[ɪ'leɪn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Elaine **could** **see** **the** **frozen** **-** **looking** **little** **smile** **on** **his** **lips** **,** **and** **his** **eyes** **,**
伊莱恩 可以 看 这 冷冻 - 寻找 小的 微笑 在 他的 嘴唇 , 和 他的 眼睛 ,

伊莱恩能看到他嘴唇上僵硬的微笑，还有他的眼睛，

[naʊ] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['wɪntri] [æz; əz] ['nɔ:rðərn] [aɪs][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
now **as** **cold** **and** **wintry** **as** **northern** **ice** **in** **the** **gray** **of** **dawn** **.**
现在 作为 寒冷的 和 冬季 作为 北方 冰 在 这 灰色的 的 黎明 .

现在，天气像黎明时分北方的冰雪一样寒冷而寒冷。

[ðə; ði]['meksɪkən]['faɪərd][twaɪs] , [ðen] [æz; əz] ['bʌdz] ['wepən] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
The **Mexican** **fired** **twice** **,** **then** **as** **Bud's** **weapon** **rose** **and** **fell** **,**
这 墨西哥 被解雇 两次 , 然后 作为 芽的 武器 玫瑰 和 跌倒 ,

墨西哥人开了两枪，然后随着巴德的武器上下移动，

[wɜ:rl] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hɪt][baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɪst] ,
whirled **around** **as** **if** **hit** **by** **a** **giant** **fist** **,**
旋转 大约 作为 如果 打 经过 一个 巨大的 拳头 ,

像被巨拳击中一样旋转起来，

[hɪz; ɪz] [ni:z] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
his **knees** **gave** **way** **and** **he** **sank** **slowly** **to** **the** **ground** **.**
他的 膝盖 给予 方式 和 他 沉没 缓慢地 到 这 地面 .

他双膝一软，缓缓倒在地上。

[ə; eɪ][maɪld] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][nekst] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]

A	mild	-	looking	old	man	had	stepped	out	of	the	bank	next	door	at	the
一个	温和的	-	寻找	老的	男人	有	步	出去	的	这	银行	下一个	门	在	这

[fɜ:rst] [ʃɑ:t] ,

first	shot	,
第一的	射击	,

第一声枪响时，一位面容温和的老人从隔壁银行走了出来。

[ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:tʃt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

a	revolver	in	his	hand	,	the	butt	of	which	was	notched	in	several	places	.
一个	左轮手枪	在	他的	手	,	这	屁股	的	哪个	曾是	缺口	在	一些	地方	.

他手里拿着一把左轮手枪，枪托上有好几处缺口。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [faɪt] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][get][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

He	watched	the	fight	,	making	no	attempt	to	get	in	it	.
他	观看	这	斗争	,	制作	不	试图	到	得到	在	它	.

他旁观着这场打斗，没有试图加入其中。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	it	was	over	,
什么时候	它	曾是	超过	,

结束后，

[hi:; hi] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz][gʌn][ɪn][ə; eɪ]['hoʊlstər]['ʌndər][hɪz; ɪz][left]['ɑ:rmpɪt][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə]

he	sheathed	his	gun	in	a	holster	under	his	left	armpit	and	walked	over	to
他	鞘	他的	枪	在	一个	枪套	在下面	他的	左边	腋窝	和	步行	超过	到

[wer] [ɔ:l'redi] [men][wɜ:r; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][sæm] ['ɝ:p] [ænd; ənd][bʌd] ['jænsi] ,

where	already	men	were	bending	over	Sam	Earp	and	Bud	Yancey	,
在哪里	已经	男人	是	弯曲	超过	山姆	厄普	和	芽	扬西	,

他把枪插回左腋下的枪套里，走到已经有人弯腰制服萨姆·厄普和巴德·扬西的地方。

[naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [sæm] .

now	lying	across	Sam	.
现在	说谎	穿过	山姆	.

现在横躺在萨姆身上。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪŋ] [sæm][ænd; ənd][bʌd]

The	old	man	talked	a	moment	with	the	men	who	were	lifting	Sam	and	Bud
这	老的	男人	谈话	一个	片刻	和	这	男人	WHO	是	举重	山姆	和	芽

[ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

in	their	arms	,
在	他们的	武器	,

老人和抱着萨姆和巴德的那几个男人说了些话。

[felt]['dʒentli]['sæmz] [rɪst] [ænd; ənd] [hed] , ['oʊpənd] ['bʌdz] [ʃɜ:rt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

felt	gently	Sam's	wrist	and	head	,	opened	Bud's	shirt	a	little	,
毛毡	轻轻地	山姆的	手腕	和	头	,	打开	芽的	衬衫	一个	小的	,

他轻轻摸了摸萨姆的手腕和头，然后把巴德的衬衫解开了一点。

[geɪv] [ə; eɪ][kɜ:rt]['ɔ:rdər][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][bæŋk] .

gave	a	curt	order	and	started	back	toward	the	bank	.
给予	一个	简短	命令	和	开始	后退	朝向	这	银行	.

他简短地下了命令，然后转身朝银行走去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪ'leɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wʌn] ['lʌvli] [hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp]

He	saw	Elaine	standing	there	,	one	lovely	hand	over	her	heart	,	and	came	up
他	锯	伊莱恩	常设	那里	,	一	迷人的	手	超过	她	心	,	和	来了	向上

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

他看见伊莱恩站在那里，一只美丽的手放在胸口，便走上前去。

“ ['hʌni] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [drɔ:l] , “ [ju:; jʊ] - [ɔ:l] ['mʌsnt] [get] [ʌp] [wen]
“ **Honey** , ” **he** **said** **in** **a** **soft** **disapproving** **drawl** , “ **you** - **all** **mustn't** **get** **up** **when**
“ 蜂蜜 , ” 他 说 在 一个 柔软的 不赞同 拖长音 , “ 你 - 全部 不得 得到 向上什么时候
[men] - [foʊks][ɑ:r; ər] - - .
men - **folks** **are** **gunfightin** ' .
男人 - 各位 是 - - .

“亲爱的，”他用轻柔而略带不赞同的语气说道，“当男人们在枪战时，你们都不要起来。”

[nekst][taɪm][ju:; jʊ] - [ɔ:l] [ki:p] [daʊn] — [laɪk][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] . ”
Next **time** **you** - **all** **keep** **down** — **like** **a** **right** **good** **girl** **should** . ”
下一个 时间 你 - 全部 保持 向下 — 喜欢 一个 正确的 好的 女孩 应该 . ”

下次你们都给我老实点——像个乖女孩该有的样子。”

“ [nekst][taɪm] ! ” [gɑ:spt] [ɪ'leɪn] .
“ **Next** **time** **!** ” **gasped** **Elaine** .
“ 下一个 时间 ! ” 倒吸一口气 伊莱恩 .

“下次吧！”伊莱恩喘着气说。

“ [aɪ] — [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] — ”
“ **I** — **it** **happened** **so** **quickly** , **and** — ”
“ 我 — 它 发生 所以 迅速地 , 和 — ”

“我——这一切发生得太快了，而且——”

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [daʊn] [hɪr] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,
“ **It** **does** **that** - **a** - **way** **down** **here** , ” **the** **old** **man** **said** ,
“ 它 做 那 - 一个 - 方式 向下 这里 , ” 这 老的 男人 说 ,

“这里就是这样，”老人说。

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] [blu:] [aɪz] , “ ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . ”
a **twinkle** **coming** **in** **his** **calm** **blue** **eyes** , “ **every** **once** **in** **a** **while** . ”
一个 闪烁 未来 在 他的 冷静的 蓝色的 眼睛 , “ 每一个 一次 在 一个 尽管 . ”

他平静的蓝眼睛里闪过一丝光芒，“偶尔”。

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] — [ɪz][hi:; hi] — [oʊ] , [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] — [ɪz][hi:; hi]
“ **Are** **they** — **is** **he** — **oh** , **he** **stood** **there** **with** **a** **smile** **and** — **is** **he**
“ 是 他们 — 是 他 — 哦 , 他 站立 那里 和 一个 微笑 和 — 是 他
['bædli][hɜ:rt] ? ”
badly **hurt** **?** ”
糟糕 伤害 ? ”

“他们——他——哦，他站在那里面带微笑，——他是不是受了重伤？”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [mi:n] [ðæt] - [jʌŋ] [bʌd] ['jænsi] , ” ['ænsər] ['reɪndʒər] ['kæptɪn] ['ku:dreɪ]
“ **If** **you** - **all** **mean** **that** **wuthless** **young** **Bud** **Yancey** , ” **answered** **Ranger** **Captain** **Coudray**
“ 如果 你 - 全部 意思是 那 - 年轻的 芽 扬西 , ” 回答 游骑兵 队长 库德雷
, “ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hi:; hi] ['iznt] .
, “ **no** , **ma'am** , **he** **isn't** .
, “ 不 , 女士 , 他 不是 .

“如果你们指的是那个没用的年轻人巴德·扬西，”游骑兵队长库德雷回答说，“不，女士，他不是。”

['ni:ðər] [ɪz] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæm] ['ɜ:p] .
Neither **is** **that** **scoundrel** **of** **a** **Sam** **Earp** .
两者都不 是 那 恶棍 的 一个 山姆 厄普 .

那个无赖也不是山姆·厄普。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] “ [ðɪs] [hɪr] [gɜ:rl] ” [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə]
” **She** **had** **been** **referred** **to** **as** “ **this** **here** **girl** ” **and** **had** **been** **told** **to**
” 她 有 到过 指 到 作为 “ 这 这里 女孩 ” 和 有 到过 讲述 到
[ækt][æz; əz] “ [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [gɜ:rl] ” [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] ,
act **as** “ **a** **right** **good** **girl** ” **in** **the** **course** **of** **five** **minutes** ,
行为 作为 “ 一个 正确的 好的 女孩 ” 在 这 课程 的 五 分钟 ,

“她被称作‘这个女孩’，并被告知要在五分钟内表现得‘乖乖的’。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd] [raɪt] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈfɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][soʊ] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət]

but	she	decided	right	then	that	she	would	defer	for	a	day	or	so	arriving	at
但	她	决定	正确的	然后	那	她	会	推迟	为了	一个	天	或者	所以	抵达	在

[ðə; ðiˈ][ˈɑːrmi][poʊst] [wer] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] — [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	army	post	where	her	brother	was	stationed	—	at	least	until	she	had
这	军队	邮政	在哪里	她	兄弟	曾是	驻	—	在	至少	直到	她	有

[hɜːrd] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ðiˈ][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈlaɪən] ,

heard	more	about	the	accident	to	the	lion	,
听到	更多的	关于	这	事故	到	这	狮子	,

但她当即决定推迟一两天前往她哥哥驻扎的军营——至少要等到她了解更多关于狮子受伤的消息之后。

[ænd; ənd] — [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [bʌd] [ˈjænsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈbædli][hɜːrt] .

and	—	found	out	that	Bud	Yancey	was	not	really	badly	hurt	.
和	—	成立	出去	那	芽	扬西	曾是	不是	真的	糟糕	伤害	.

后来发现，巴德·扬西并没有受重伤。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðiˈ][bæŋk][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['trævələ˞z] [tʃek] [kæʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,

“	I	was	going	into	the	bank	to	get	a	traveler's	check	cashed	,	”	she	explained	,
“	我	曾是	去	进入	这	银行	到	得到	一个	旅行者的	查看	已兑现	,	”	她	解释	,

“我当时正要去银行兑现一张旅行支票，”她解释说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

“	and	they	were	talking	to	me	when	it	happened	.
“	和	他们	是	说	到	我	什么时候	它	发生	.

“事发时他们正在和我说话。”

[aɪm] [ɪˈleɪn] [web] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [luːˈtenənt] [web] , [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][fɔːrt] [ˈkoʊmz] . ”

I'm	Elaine	Webb	,	and	my	brother	is	Lieutenant	Webb	,	stationed	at	Fort	Combes	.	”
我是	伊莱恩	韦伯	,	和	我的	兄弟	是	中尉	韦伯	,	驻	在	堡	康布斯	.	”

我是伊莱恩·韦伯，我哥哥是韦伯中尉，驻扎在康布斯堡。

“ [wel] [sə] ,

“	Well	suh	,
“	出色地	苏	,

“嗯，先生，

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wel] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈdædiːz] [ˈbrʌðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	know	him	right	well	—	and	I	knew	your	daddy's	brother	when	he	was
我	知道	他	正确的	出色地	—	和	我	知道	你的	爸爸的	兄弟	什么时候	他	曾是

- - [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][əˈgoʊ] .

soldierin	'	down	here	a	long	time	ago	.
-	-	向下	这里	一个	长的	时间	前	.

我非常了解他——而且很久以前，你爸爸的兄弟在这里当兵的时候，我也认识他。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈkuːdreɪ] , [ˈhʌni] .

My	name	is	Coudray	,	honey	.
我的	姓名	是	库德雷	,	蜂蜜	.

我叫库德雷，亲爱的。

[aɪm][ˈkaɪndə][ðə; ðiˈ] [bɔːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ˈjɑːspəs][aɪ] [kɔːt] [gʌn] - - - .

I'm	kinda	the	boss	of	them	two	jaspers	I	caught	gun	-	frolickin	'	.
我是	有点	这	老板	的	他们	二	碧玉	我	捕捉	枪	-	-	-	.

我算是那两个玩枪的家伙的老大。

” [ɪˈleɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [ˈfeɪməs] [oʊld][ˈreɪndʒər] [ˈkæptɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]

”	Elaine	looked	at	the	famous	old	ranger	captain	that	her	brother	had	written
”	伊莱恩	看起来	在	这	著名的	老的	游侠	队长	那	她	兄弟	有	书面

[əˈbaʊt] [wen] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [weɪz] [ɪn] [ˈteksəs] .

about	when	telling	of	men	and	ways	in	Texas	.
关于	什么时候	讲述	的	男人	和	方式	在	德克萨斯州	.

伊莱恩看着她哥哥在讲述德克萨斯人的故事和习俗时提到的那位著名的老游骑兵队长。

“ ['hʌni] , ['æftər][juː; jʊ] - [ɔːl][get] [θruː] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
“ Honey , after you - all get through at the bank ,
“ 蜂蜜 , 后 你 - 全部 得到 通过 在 这 银行 ,

“亲爱的，等你们都从银行办完事之后，

[aɪ] [ʃʊr] [wʊd] [əd'maɪər] [ɪf] [juːd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I sure would admire if you'd come home with me and meet up with the
我 当然 会 钦佩 如果 你会 来 家 和 我 和 见面 向上 和 这
[best] ['lʊkɪn] - [gɜːrl][ɪn] ['teksəs] .
best lookin ' girl in Texas .
最好的 在看 - 女孩 在 德克萨斯州 .

如果你能跟我回家，见见德克萨斯州最漂亮的女孩，我一定会非常感激的。

['mɪsɪz] . ['kuːdreɪ] [dəunt][get][aʊt] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['speʃəli]
Mrs . Coudray don't get out much nowadays , and she loves young people , specially
太太 . 库德雷 不 得到 出去 很多 如今 , 和 她 爱 年轻的 人们 , 特别
[raɪt] ['prɪti] [wʌnz] .
right pretty ones .
正确的 漂亮的 一个 .

库德雷太太现在很少出门，她喜欢年轻人，尤其是漂亮的年轻人。

” [ɪ'leɪn] [smaɪld] .
” Elaine smiled .
” 伊莱恩 微笑 .

伊莱恩笑了。

“ [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] .
“ I'd love to .
“ ID 爱 到 .

“我喜欢。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] [hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] , ['kæptɪn] ? ”
I didn't want to go until — are you sure he isn't hurt very much , Captain ? ”
我 没有 想 到 去 直到 — 是 你 当然 他 不是 伤害 非常 很多 , 队长 ? ”

我本来不想走的，直到——船长，你确定他伤得不重吗?

“ [ðæt] [bʌd] ['jænsi] ['iznt] [hɜːrt]['hɑːrdli][ə; eɪ] - [tɔːl] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['reɪndʒər] .
“ That Bud Yancey isn't hurt hardly a - tall , ” answered the old Ranger .
“ 那 芽 扬西 不是 伤害 几乎 一个 - 高的 , ” 回答 这 老的 游骑兵 .

“那个叫巴德·扬西的人几乎没受伤，”老游骑兵回答道。

“ ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] .
“ Honest Injun .
“ 诚实的 印第安人 .

“诚实的印第安人。”

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] - [tend][tuː; tə][jʊr; jər]['bæŋkɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You go and ' tend to your bankin ' , and then come home with me .
你 去 和 - 趋向 到 你的 银行 - , 和 然后 来 家 和 我 .

你去处理你的银行事务，然后跟我回家。

- [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , [aɪ] ['rekən] . ”
Ma'll take you over to the hospital this evenin ' , I reckon . ”
- 拿 你 超过 到 这 医院 这 晚上 - , 我 估计 . ”

我想，妈妈今晚会带你去医院。

“ [waɪ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [ɪ'leɪn] ['heɪstɪli] [dɪ'klerd] .
“ Why , I don't want to see him , ” Elaine hastily declared .
“ 为什么 , 我 不 想 到 看 他 , ” 伊莱恩 草草 声明 .

“我才不想见他呢，”伊莱恩急忙说道。

“ [aɪ] — [dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] — ”
“ I — just wanted to know that — ”
“ 我 — 只是 通缉 到 知道 那 — ”

“我——只是想知道——”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] , ['hʌni] , ” [drɔːld] ['kæptɪn] ['kuːdreɪ] , [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ I know you don't , honey , ” drawled Captain Coudray , a twinkle in his eyes .
“ 我 知道 你 不 , 蜂蜜 , ” 拖长音 队长 库德雷 , 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“我知道你不知道，亲爱的，”库德雷船长慢条斯理地说，眼中闪着光芒。

“ [ðer; ðər][eɪnt][ə; eɪ]['naɪsər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
“ There aint a nicer boy in the State .
“ 那里 不是 一个 更漂亮 男生 在 这 状态 .

“全州没有比他更好的男孩了。”

['hiːz] [gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [reɪndʒ] , [tuː] .
He's got him a mighty good range , too .
他是 得到 他 一个 强大的 好的 范围 , 也 .

他的射程也相当广。

[sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [aɪ][bet][juː; jʊ] . ”
Some day he'll have his company , I bet you . ”
一些 天 地狱 有 他的 公司 , 我 赌注 你 . ”

我敢打赌，总有一天他会拥有自己的公司。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ɪ'leɪn] [sed] ['hɔːtɪli] .
“ I don't see why you are telling me , ” Elaine said haughtily .
“ 我 不 看 为什么 你 是 讲述 我 , ” 伊莱恩 说 傲慢地 .

“我不明白你为什么要告诉我这些，”伊莱恩傲慢地说。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] — ['iːðər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ! ”
“ I haven't the slightest interest in — either what he is or what he has ! ”
“ 我 还没有 这 丝毫 兴趣 在 — 任何一个 什么 他 是 或者 什么 他 有 ! ”

“我对他是什么样的人，拥有什么，都丝毫没有兴趣！”

“ ['jɛs(ə)m] , ” [sed] ['reɪndʒər] ['kæptɪn] ['kuːdreɪ] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd][soʊ] [ðæt] [ɪ'leɪn] [kʊd; kəd] [prɪ'siːd]
“ Yessum , ” said Ranger Captain Coudray , stepping aside so that Elaine could precede
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
him in the bank ,
他 在 这 银行 ,

“是的，”游骑兵队长库德雷说着，侧身让伊莱恩先进入银行。

“ [aɪ'd][bet][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] —
“ I'd bet me a lot of money that you —
“ ID 赌注 我 一个 很多 的 钱 那 你 —

我敢打赌，你——

” [ɪ'leɪn] ['hædnt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” Elaine hadn't waited to hear the rest of it ,
” 伊莱恩 之前没有 等待 到 听到 这 休息 的 它 ,

伊莱恩没等听完剩下的部分，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pə'trɪʃn] ['lɪt(ə)l][noʊz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
but with her patrician little nose well in the air was halfway to the
但 和 她 贵族 小的 鼻子 出色地 在 这 空气 曾是 半 到 这
['bæŋkɪŋ] ['kaʊntər] .
banking counter .
银行业 柜台 .

但她那高傲的小鼻子高高翘起，已经走到银行柜台一半的路程了。

[luːˈtenənt] [dʒɑːn] [web] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] [ˈfræŋkli] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði]

Lieutenant	**John**	**Webb**	**was**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**a**	**long**	**glass**	**frankly**	**admiring**	**the**
中尉	约翰	韦伯	曾是	常设	在	正面	的	一个	长的	玻璃	坦率地说	钦佩	这

[fɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtuːnɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflaɪər] .

fit	**of**	**a**	**tunic**	**on**	**which**	**was**	**spread**	**the**	**silver**	**wings**	**of**	**a**	**flyer**	**.**
合身	的	一个	束腰外衣	在	哪个	曾是	传播	这	银	翅膀	的	一个	传单	.

约翰·韦伯中尉站在一个长玻璃杯前，坦率地欣赏着一件制服的合身之处，制服上展开着飞行员的银色翅膀。

“ [heɪ] ， [leɪni] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] ， “ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ʌp][ðer; ðər][baɪ]

“	**Hey**	**,**	**Lainy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**without**	**turning**	**around**	**,**	**“**	**is**	**that**	**a**	**wrinkle**	**up**	**there**	**by**
“	嘿	,	莱尼	,	”	他	说	,	没有	转弯	大约	,	“	是	那	一个	皱纹	向上	那里	经过

[ðə; ði][ˈkɑːlər] ?

the	**collar**	**?**
这	衣领	?

“嘿，莱尼，”他头也不回地说，“领子上面是不是有褶皱？”

[kʌm] [ɑːn][ˈoʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . ”

Come	**on**	**over**	**and**	**take**	**a**	**look**	**.**	**”**
来	在	超过	和	拿	一个	看	.	”

过来看看吧。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] ， ” [ˈænsər] [ɪˈleɪn] [ˈleɪzɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

“	**It**	**isn't**	**,**	**”**	**answered**	**Elaine**	**lazily**	**from**	**the**	**couch**	**.**
“	它	不是	,	”	回答	伊莱恩	懒洋洋	从	这	长椅	.

“不是的，”伊莱恩懒洋洋地从沙发上回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [hɪr] .

“	**I**	**can**	**see**	**from**	**here**	**.**
“	我	能	看	从	这里	.

“我从这里可以看到。”

[bɔɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][fɪts][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

Boy	**,**	**it**	**fits**	**you**	**like**	**the**	**paper**	**on**	**the**	**wall**	**.**
男生	,	它	适合	你	喜欢	这	纸	在	这	墙	.

这件衣服简直跟你一点关系都没有。

[aɪ][kæn; kən] — ”

I	**can**	**—**	**”**
我	能	—	”

我可以-”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][laɪk] [fʌn] .

“	**You**	**can**	**like**	**fun**	**.**
“	你	能	喜欢	乐趣	.

“你可以喜欢玩乐。”

[get] [ɔfn] [ðæt] [kaʊtʃ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [trʌn] [jɛz] [ɔːf] .

Get	**off'n**	**that**	**couch**	**before**	**I**	**come**	**over**	**and**	**trun**	**yez**	**off**	**.**
得到	奥夫	那	长椅	前	我	来	超过	和	转弯	是的	离开	.

在我过来把你关掉之前，赶紧从沙发上下来。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈmætər] . ”

This	**is**	**an**	**important**	**matter**	**.**	**”**
这	是	一个	重要的	事情	.	”

这是件大事。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈpiːts] [seɪk] ， ” [sed] [mɪs] [web] [ɪnˈelɪgəntli] .

“	**Oh**	**,**	**for**	**Pete's**	**sake**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Webb**	**inelegantly**	**.**
“	哦	,	为了	皮特的	清酒	,	”	说	错过	韦伯	笨拙地	.

“哦，我的天哪，”韦伯小姐不雅地说。

“ [aɪm] [ˌhæfˈweɪ] [θruː] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
“ **I'm halfway through this story ,**
“ 我是 半 通过 这 故事 ,

“我写到故事的一半了，

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnfənts] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː]
and what between you and the rest of the infants around here asking me
和 什么 之间 你 和 这 休息 的 这 婴儿 大约 这里 问 我
[haʊ] [ðer; ðər] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [fɪt] ,
how their uniforms fit ,
如何 他们的 制服 合身 ,

还有，你和其他小宝宝问我他们的校服合不合身，这算什么事儿?

[aɪl] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll never finish it .
患病的 绝不 结束 它 .

我永远也完不成。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It isn't a wrinkle , I tell you .
它 不是 一个 皱纹 , 我 告诉 你 .

我告诉你，那不是皱纹。

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] .
” **But she rose just the same and came to the mirror .**
” 但 她 玫瑰 只是 这 相同的 和 来了 到 这 镜子 .

但她还是站了起来，走到镜子前。

“ [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [fɪts] [smuːð] — [ɪkˈsept] [raɪt] [hɪr] . ”
“ **See , ” she went on , “ it fits smooth — except right here . ”**
“ 看 , ” 她 去 在 , “ 它 适合 光滑的 — 除了 正确的 这里 . ”

“你看，”她继续说道，“它贴合得很完美——除了这里。”

“ [aʊtʃ] !
“ **Ouch !**
“ 哎哟 !

“哎哟!

[kwɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [dɑːrn] - [ˈmʌŋki] !
Quit it , you darn - monkey !
辞职 它 , 你 该死 - 猴 !

住手，你这只该死的猴子!

[dʒiː] , [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ˈtɪk(ə)l] [ˈeniwʌn] [laɪk] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] .
Gee , you shouldn't tickle anyone like that without warning .
吉 , 你 不应该 痒痒 任何人 喜欢 那 没有 警告 .

哎呀，你不应该毫无预兆地挠别人痒痒。

[aɪl] — ”
I'll — ”
患病的 — ”

患病的-”

“ [teɪk] [ðæt] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [get] [ʌp] , ” [ˈænsər] [ɪˈleɪn] .
“ **Take that in payment for making me get up , ” answered Elaine .**
“ 拿 那 在 支付 为了 制作 我 得到 向上 , ” 回答 伊莱恩 .

“就当是让我起床的报酬吧，”伊莱恩回答道。

“ [dʒæk] , [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [miːt] [ðɪs] [bʌd] [ˈjænsi] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ? ”
“ **Jack , did you ever meet this Bud Yancey I told you about ? ”**
“ 杰克 , 做过 你 曾经 见面 这 芽 扬西 我 讲述 你 关于 ? ”

杰克，你见过我跟你说过的那个叫巴德·扬西的人吗?

“ [noʊ] , [nɑːt][bʌd] . [aɪv] [met] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [wes] — [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [aɪ] [ges] .

“	No	,	not	Bud	.	I've	met	Jimmy	and	Wes	—	they're	his	cousins	,	I	guess	.
“	不	,	不是	芽	.	我已经	遇见	吉米	和	韦斯	—	它们是	他的	表兄弟姐妹	,	我	猜测	.

“不，不是巴德。我见过吉米和韦斯——我猜他们是他的表兄弟。”

[ɔːl][ðə; ði] ['jænsi] [daʊn] [hɪr] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] .

All	the	Yanceys	down	here	are	related	.
全部	这	扬西	向下	这里	是	有关的	.

这里所有的扬西家族成员都是亲戚。

[mæn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪmiːz] ['sɪstər] ['beti] .

Man	,	you	ought	to	see	Jimmy's	sister	Betty	.
男人	,	你	应该	到	看	吉米的	姐姐	贝蒂	.

老兄，你真该见见吉米的妹妹贝蒂。

[ʃiːz] [wʌn] ['lʌvli] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .

She's	one	lovely	piece	of	work	.
她是	一	迷人的	片	的	工作	.

她真是个可爱的小家伙。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] ['ʌndər] ['evri] [flæg] [ðæt] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] - . ”

I've	seen	'	em	under	every	flag	that	flies	,	and	she's	the	starweno	.	”
我已经	已见	-	呃	在下面	每一个	旗帜	那	苍蝇	,	和	她是	这	-	.	”

我见过她们在每面旗帜下的样子，而她就是那个明星。

“ [jes] ? ” [skɔft] [ɪ'leɪn] .

“	Yes	?	”	scoffed	Elaine	.
“	是的	?	”	嘲笑	伊莱恩	.

“是吗？”伊莱恩嗤之以鼻。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teksəs] ['bjuːti] ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] ['fʌsinəs] ?

“	So	you	have	fallen	for	a	Texas	beauty	after	all	your	fussiness	?
“	所以	你	有	倒下	为了	一个	德克萨斯州	美丽	后	全部	你的	挑剔	?

“所以你之前那么挑剔，最后还是爱上了一位德州美女？”

[rɪ'membər] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʌŋ] ['felər] . ”

Remember	who	you	are	,	young	feller	.	”
记住	WHO	你	是	,	年轻的	伙计	.	”

记住你是谁，年轻人。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

“	That's	just	it	,	”	answered	her	brother	.
“	那就是	只是	它	,	”	回答	她	兄弟	.

“正是如此，”她哥哥回答道。

“ [aɪ][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒækræbɪt] , [dɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	got	as	much	chance	as	a	jackrabbit	,	ding	it	.	”
“	我	得到	作为	很多	机会	作为	一个	野兔	,	叮	它	.	”

“我的机会就像野兔一样渺茫，就这么算了。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] — [ə; eɪ] [web] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [tʃæns] ?

You	—	a	Webb	—	and	you	haven't	any	chance	?
你	—	一个	韦伯	—	和	你	还没有	任何	机会	?

你——一个韦伯——竟然一点机会都没有？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɑːrlɪŋ] ?

Does	she	know	who	you	are	,	darling	?
做	她	知道	WHO	你	是	,	亲爱的	?

亲爱的，她知道你是谁吗？

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] [aɪd] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] .
" **Her** **brother** **eyed** **her** **suspiciously** **.**
" 她 兄弟 眼睛 她 可疑地 .

她的哥哥狐疑地打量着她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] — [kɪd][ˌem 'iː] ?
" **What** **are** **you** **trying** **to** **do** **—** **kid** **me** **?**
" 什么 是 你 尝试 到 做 — 孩子 我 ?

"你想干什么——小孩子吗？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðə; ði] ['jænsi] [wɜːr; wər]['kæt(ə)l]['bærənz][ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] ['teksəs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
" **The** **Yanceys** **were** **cattle** **barons** **and** **governors** **of** **Texas** **back** **in** **the** **days**
" 这 扬西 是 牛 男爵们 和 州长们 的 德克萨斯州 后退 在 这 天
[wen] [ðə; ði] [web] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['ber'fʊtɪd] ['pedlɪŋ] [fɪʃ] ,
when **the** **Webbs** **were** **running** **around** **barefooted** **peddling** **fish** **,**
什么时候 这 韦布斯 是 跑步 大约 赤足 兜售 鱼 ,

"在韦伯一家光着脚到处兜售鱼的年代，扬西家族已经是德克萨斯州的牧场主和州长了。"

[juː; jʊ] [pʊr] [pruːn] !
you **poor** **prune** **!**
你 贫穷的 修剪 !

你这可怜的李子！

['mʌni] ['dʌznt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
Money **doesn't** **count** **for** **anything** **down** **here** **.**
钱 不 数数 为了 任何事物 向下 这里 .

在这里，钱毫无用处。

[its] [wʌt] [juː; jʊ] [weɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['teksəs] — "
It's **what** **you** **weigh** **and** **how** **you** **can** **stand** **up** **to** **it** **in** **Texas** **—** **"**
它是 什么 你 称重 和 如何 你 能 站立 向上 到 它 在 德克萨斯州 — "

关键在于你的体重以及你在德克萨斯州能否经受住考验——"

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] , " [sæŋ] [ɪ'leɪn] ['geili] .
" **Down** **by** **the** **Rio** **Grande** **,** **"** **sang** **Elaine** **gayly** **.**
" 向下 经过 这 里约热内卢 格兰德 , " 唱 伊莱恩 同性恋地 .

"在格兰德河边，"伊莱恩欢快地唱道。

" [soʊ][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['jænsi] [skɔːrn][ðə; ði] [pʊr] [web] , [duː] [ðeɪ] ?
" **So** **the** **proud** **and** **haughty** **Yanceys** **scorn** **the** **poor** **Webbs** **,** **do** **they** **?**
" 所以 这 自豪的 和 傲慢 扬西 轻蔑 这 贫穷的 韦布斯 , 做 他们 ?

"所以，骄傲自大的扬西一家瞧不起可怜的韦伯一家，是吗？"

['nevər] [maɪnd] , ['dʒɑːni] ; [wiːl] [meɪk] [ðem; ðəm] — "
Never **mind** **,** **Johnny** **;** **we'll** **make** **them** **—** **"**
绝不 头脑 , 约翰尼 ; 出色地 制作 他们 — "

没事了，约翰尼；我们会让他们——"

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][naɪn] ['mɪljən] [taɪmz][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hɑːtli] .
" **I've** **told** **you** **nine** **million** **times** **not** **to** **call** **me** **that** **,** **"** **said** **her** **brother** **hotly** **.**
" 我已经 讲述 你 九 百万 时代 不是 到 称呼 我 那 , " 说 她 兄弟 热 .

"我已经跟你说过九百万遍了，不要那样叫我，"她哥哥生气地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aʊt] [ðæt] [nuː] 5N [bʌs] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I'm** **going** **to** **try** **out** **that** **new** **5N** **bus** **that** **came** **in** **this** **morning** **.**
" 我是 去 到 尝试 出去 那 新的 5N 公共汽车 那 来了 在 这 早晨 .

"我要去试坐一下今天早上刚到的那辆新的 5N 路公交车。"

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈlɔːŋ] ？ ”
Want to go along ? ”
想 到 去 沿着 ？ ”

你想一起去吗?

“ [nɑːt][aɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ， ” [ˈænsər] [ɪˈleɪn] ， [ˈstretʃɪŋ] [lʌgˈʒʊriəsli] .
“ Not I , my darling , ” answered Elaine , stretching luxuriously .
“ 不是 我 ， 我的 亲爱的 ， ” 回答 伊莱恩 ， 伸展 奢华地 .

“我可不会，亲爱的，”伊莱恩回答道，同时慵懒地伸了个懒腰。

“ [its] [tuː] [hɑːt] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] — ”
“ It's too hot , for one thing ; and — ”
“ 它是 也 热的 ， 为了 一 事物 ； 和 — ”

“首先，天气太热了；而且——”

“ [aɪ] - , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ， ” [dʒɪəd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
“ I dassen't , for another , ” jeered her brother from the door .
“ 我 - ， 为了 其他 ， ” 嘲笑 她 兄弟 从 这 门 .

“我才不呢，”她哥哥从门口嘲笑道。

“ [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][get][fæt] , [ðen] . ”
“ Stay there and get fat , then . ”
“ 停留 那里 和 得到 胖的 ， 然后 . ”

“那就待在那儿长胖吧。”

“ [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] , [juː; jʊ] [miːn] ， ” [kɔːld] [ɪˈleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Stay here and keep all in one piece , you mean , ” called Elaine to the
“ 停留 这里 和 保持 全部 在 一 片 ， 你 意思是 ， ” 称为 伊莱恩 到 这
[rɪˈtriːtɪŋ] [bæk] .
retreating back .
撤退 后退 .

“你的意思是，留在这里，保全大家的安全，”伊莱恩对着退去的背影喊道。

[bʌt; bət][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [fiːld] [ˈæftər][ɔːl]
But about an hour later she decided to go down to the flying - field after all
但 关于 一个 小时 之后 她 决定 到 去 向下 到 这 飞行 - 场地 后 全部
[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [traɪ][aʊt][ðə; ði] [nuː] 5N . [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er]
and at least watch her brother try out the new 5N . He was in the air
和 在 至少 手表 她 兄弟 尝试 出去 这 新的 5N . 他 曾是 在 这 空气
[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] ,
when she arrived ,
什么时候 她 到达的 ,

但大约一个小时后，她还是决定去飞行场地看看，至少可以看看她哥哥试飞新的5N型飞机。她到的时候，他已经在空中飞行了。

[wɑːtʃt] [baɪ][kwaɪt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] “ [ˈkiːwi] . ”
watched by quite a group of officers and “ kiwi . ”
观看 经过 相当 一个 团体 的 警官 和 “ 猕猴桃 . ”

被一大群警官和“kiwi”（新西兰人）围观。

“ [həˈloʊ] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] .
“ Hullo , ” she was greeted by a young captain .
“ 你好 , ” 她 曾是 问候 经过 一个 年轻的 队长 .

“你好，”一位年轻的船长向她打招呼。

“ [kʌm] [ɑːn][ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
“ Come on over here and sit down .
“ 来 在 超过 这里 和 坐 向下 .

“过来坐下。”

[ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [fuːl] [nek] .

That	brother	of	yours	is	trying	to	break	his	fool	neck	.
那	兄弟	的	你的	是	尝试	到	休息	他的	傻子	脖子	.

你那个弟弟这是想把自己的脖子扭断啊。

['hiːz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['bærəl] - [roʊlz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [waɪl] ['hiːz] ['restɪŋ] .

He's	been	doing	barrel	-	rolls	and	flying	on	his	back	while	he's	resting	.
他是	到过	正在做	桶	-	卷	和	飞行	在	他的	后退	尽管	他是	休息	.

他休息的时候一直在做桶滚和仰面飞行。

[aɪl] [bet] [ðæt] [bɜːrd] ['hiːz] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪʃɪz] ['hiːd] [steɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

I'll	bet	that	bird	he's	got	up	with	him	wishes	he'd	stayed	on	the	ground	.
患病的	赌注	那	鸟	他是	得到	向上	和	他	愿望	他会	入住	在	这	地面	.

我敢打赌，他带上来的那只鸟肯定希望他当初留在地上。

['eniwʌn] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] [web] [wen] ['hiːz] ['testɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kreɪt] [ɪz] [æz; əz]

Anyone	that	would	go	up	with	Jack	Webb	when	he's	testing	out	a	crate	is	as
任何人	那	会	去	向上	和	杰克	韦伯	什么时候	他是	测试	出去	一个	箱	是	作为

['kreɪzi][æz; əz][hiː; hi][ɪz] . ”

crazy	as	he	is	.	”
疯狂的	作为	他	是	.	”

任何跟杰克·韦伯一起测试狗笼的人都跟他一样疯。”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , ” [sed] [ɪ'leɪn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

“	He	asked	me	to	,	”	said	Elaine	,	sitting	down	.
“	他	问	我	到	,	”	说	伊莱恩	,	坐着	向下	.

“是他让我这么做的，”伊莱恩说着坐了下来。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	Who	is	it	he	has	up	with	him	?
“	WHO	是	它	他	有	向上	和	他	?

“他跟谁结怨了？”

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] . ”

Must	be	someone	that	doesn't	know	him	very	well	.	”
必须	是	某人	那	不	知道	他	非常	出色地	.	”

肯定是不太了解他的人。

“ [aɪ][də'noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

“	I	dunno	,	”	answered	the	captain	.
“	我	不知道	,	”	回答	这	队长	.

“我不知道，”船长回答道。

“ [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

“	I	wasn't	here	when	they	started	.
“	我	不是	这里	什么时候	他们	开始	.

“他们开始的时候我不在。”

[sʌm; səm] [læd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪndʒər] [neɪmd] ['jænsi] . ”

Some	lad	said	it	was	a	ranger	named	Yancey	.	”
一些	小伙子	说	它	曾是	一个	游侠	命名	扬西	.	”

有个小伙子说那是个名叫扬西的护林员。

“ [wʌt] ? ” [sed] [ɪ'leɪn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] .

“	What	?	”	said	Elaine	,	sitting	up	straight	.
“	什么	?	”	说	伊莱恩	,	坐着	向上	直的	.

“什么？”伊莱恩坐直身子问道。

“ [wʌt] ['jænsi] ?

“	What	Yancey	?
“	什么	扬西	?

“什么 Yancey？”

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [aɪ] [miːn] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [bʌd] ['jænsi] , ['bɪli] ? ”

Was	his	—	I	mean	is	his	name	—	Bud	Yancey	,	Billy	?	”
曾是	他的	—	我	意思是	是	他的	姓名	—	芽	扬西	,	比利	?	”

他的名字是——我是说，他的名字是——巴德·扬西，比利吗?

“ ['wʌdə] [juː; jʊ] [ker] ? ” [æskt] ['kæptɪn] ['wɪljəm] ['kɑːrtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

“	Whadda	you	care	?	”	asked	Captain	William	Carter	with	a	grin	.
“	什么	你	关心	?	”	问	队长	威廉	卡特	和	一个	咧嘴笑	.

“你管得着吗?”威廉·卡特上尉咧嘴一笑问道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [mʌd] [ɪf] [hiː; hi] ['mʌŋkiz] [ə'raʊnd] ['flaɪɪn] - [wɪð; wɪθ][dʒæk] , ['veri] [mʌtʃ] .

“	His	name	will	be	mud	if	he	monkeys	around	flyin	'	with	Jack	,	very	much	.
“	他的	姓名	将要	是	泥	如果	他	猴子	大约	飞行	-	和	杰克	,	非常	很多	.

“如果他像个傻瓜一样和杰克一起飞来飞去，他的名声就彻底毁了。”

[oʊ] , [hoʊ] !

Oh	,	ho	!
哦	,	何	!

哦，嗬!

[jʊə(r)] [ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪndʒər] , [ɑːr; ər]

You're	the	reason	we	are	honored	with	the	presence	of	a	ranger	,	are
你是	这	原因	我们	是	荣幸	和	这	在场	的	一个	游侠	,	是

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我们之所以有幸迎来护林员，就是因为你的缘故，对吗?

[haʊ] - [kʌm] [dʒæk]['wɒnts][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

How	-	come	Jack	wants	to	kill	him	?
如何	-	来	杰克	想要	到	杀	他	?

杰克为什么要杀他?

['dʌznt] [hiː; hi] [ə'pruːv] , [leɪni] ? ”

Doesn't	he	approve	,	Lainy	?	”
不	他	批准	,	莱尼	?	”

莱尼，他难道不赞同吗?

“ [daʊnt][biː; bi]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] , ” ['ænsər] [ɪ'leɪn] ['krɔːsli]

“	Don't	be	any	more	of	a	fool	than	you	can	help	,	”	answered	Elaine	crossly
“	不	是	任何	更多的	的	一个	傻子	比	你	能	帮助	,	”	回答	伊莱恩	生气

.

:

.

“别做傻事，否则你会后悔的。”伊莱恩生气地回答道。

“ [aɪ][dʒʌst] — [maɪ] ['gʊdnəs] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

“	I	just	—	my	goodness	,	look	at	him	!
“	我	只是	—	我的	善良	,	看	在	他	!

“我简直——我的天哪，看看他！”

” [haʊ'evər] ['rekləs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [er] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

”	However	reckless	her	brother	acted	in	the	air	,	he	was	cool	enough	to	make
”	然而	鲁莽	她	兄弟	行动	在	这	空气	,	他	曾是	凉爽的	足够的	到	制作

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['lændɪŋ] .

a	perfect	landing	.
一个	完美的	降落	.

“尽管她哥哥在空中表现得鲁莽，但他却冷静地完成了完美的着陆。”

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['spaɪrəl] , [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] ,

The	great	plane	came	roaring	down	in	a	tight	spiral	,	to	straighten	out	,
这	伟大的	飞机	来了	咆哮	向下	在	一个	紧的	螺旋	,	到	拉直	出去	,

那架巨大的飞机以急促的螺旋姿态呼啸而下，然后才恢复直线飞行。

[skɪd] , [ðen] [saɪd] - [slɪp][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [ɪk'ses] [spiːd] , [ðə; ði] [fiːld] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

skid	,	then	side	-	slip	to	reduce	the	excess	speed	,	the	field	being	a	small	one	.
滑行	,	然后	边	-	滑	到	减少	这	过量的	速度	,	这	场地	存在	一个	小的	一	.

由于场地较小，飞机先滑行，然后侧滑以降低过高的速度。

[haʊ'evər] ['rekləs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [er] ,

However	reckless	her	brother	acted	in	the	air	,
然而	鲁莽	她	兄弟	行动	在	这	空气	,

然而，无论她哥哥在空中表现得多么鲁莽，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə]

he	was	cool	enough	to	make	a	perfect	landing	and	bring	the	plane	to
他	曾是	凉爽的	足够的	到	制作	一个	完美的	降落	和	带来	这	飞机	到

[ə; eɪ][stɑːp] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

a	stop	within	ten	feet	of	where	Elaine	was	sitting	.
一个	停止	之内	十	脚	的	在哪里	伊莱恩	曾是	坐着	.

他非常冷静，完美地完成了着陆，并将飞机停在了距离伊莱恩所坐位置不到十英尺的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['teksəs] ['reɪndʒər] [bʌd]

As	he	crawled	out	of	the	cockpit	,	he	was	followed	by	Texas	Ranger	Bud
作为	他	爬行	出去	的	这	座舱	,	他	曾是	随后	经过	德克萨斯州	游骑兵	芽

['jænsi] ,

Yancey	,
扬西	,

他爬出驾驶舱时，德克萨斯州骑警巴德·扬西跟在他身后。

[huːz] [tænd] [jʌŋ] [feɪs] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [ɪ'moʊb(ə)l]

whose	tanned	young	face	seemed	a	little	paler	than	usual	,	although	as	immobile
谁	晒黑的	年轻的	脸	似乎	一个	小的	肤色较浅	比	通常	,	虽然	作为	不动

[ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz]['evər] .

and	grave	as	ever	.
和	严重	作为	曾经	.

他黝黑的年轻脸庞似乎比平时略显苍白，但依然一动不动，神情严肃。

“ [aɪm] [raɪt] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [bʌd] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [web] .

“	I'm	right	much	obliged	to	you	,	”	Bud	said	,	holding	out	his	hand	to	Webb	.
“	我是	正确的	很多	有义务	到	你	,	”	芽	说	,	保持	出去	他的	手	到	韦伯	.

“我真是太感谢你了，”巴德说着，向韦伯伸出了手。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ][raɪd] .

“	That	was	sure	a	ride	.
“	那	曾是	当然	一个	骑	.

“那真是一次刺激的旅程。”

[aɪ] ['rekən] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ðoʊ] , [aɪl] [teɪk] [maɪn] [fɔrkɪn] - [ə; eɪ][brɑːŋk] - .

I	reckon	from	now	on	,	though	,	I'll	take	mine	forkin	'	a	bronc	'	.
我	估计	从	现在	在	,	尽管	,	患病的	拿	矿	福金	-	一个	野马	-	.

不过我想从现在开始，我要自己去叉一匹野马了。

” [ɪ'leɪn] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] ['klɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	Elaine	arrived	,	with	battle	showing	clearly	in	her	eyes	.
”	伊莱恩	到达的	,	和	战斗	显示	清楚地	在	她	眼睛	.

“伊莱恩到了，她眼中明显带着战斗的神情。”

“ [dʒɑːn] [web] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	John	Webb	,	”	she	began	,
“	约翰	韦伯	,	”	她	开始	,

“约翰·韦伯，”她开口说道，

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eniwʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [aʊt] — ”

“	what	do	you	mean	by	taking	anyone	up	with	you	when	you're	trying	out	—	”
“	什么	做	你	意思是	经过	采取	任何人	向上	和	你	什么时候	你是	尝试	出去	—	”

“你说的‘试镜的时候带上别人’是什么意思——”

“ [ɔː] , [goʊ][ɑːn] , ” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [grɪnd] .

“	Aw	,	go	on	,	”	her	brother	grinned	.
“	啊	,	去	在	,	”	她	兄弟	咧嘴一笑	.

“哎呀，继续吧，”她哥哥咧嘴笑道。

“ [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] .

“	He	wanted	to	go	.
“	他	通缉	到	去	.

他想去。

— ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [bʌd] ? [tel] [sɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

—	Didn't	you	,	Bud	?	Tell	sis	about	it	.
—	没有	你	,	芽	?	告诉	妹妹	关于	它	.

——是不是啊，巴德？告诉妹妹吧。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] .

”	And	he	beat	a	hasty	retreat	.
”	和	他	打	一个	仓促	撤退	.

于是他仓皇逃窜。

“ [bʌd] ['jænsi] , [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

“	Bud	Yancey	,	you	come	over	here	and	sit	down	this	minute	.
“	芽	扬西	,	你	来	超过	这里	和	坐	向下	这	分钟	.

“巴德·扬西，你立刻过来坐下。”

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] — [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ] [wiːk] .

The	very	idea	—	and	you	not	out	of	the	hospital	a	week	.
这	非常	主意	—	和	你	不是	出去	的	这	医院	一个	星期	.

光是想想就觉得不可思议——而你才出院一周而已。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['betər] [sens] , ” [ɪ'leɪn] [skəuldid] ,

You	should	have	better	sense	,	”	Elaine	scolded	,
你	应该	有	更好的	感觉	,	”	伊莱恩	责骂	,

“你应该更有分寸，”伊莱恩斥责道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['jænsi] ['fɜːrmli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv]

leading	the	grinning	Mr	.	Yancey	firmly	away	to	a	quiet	corner	near	one	of
领导	这	咧嘴笑	先生	.	扬西	牢牢	离开	到	一个	安静的	角落	靠近	一	的

[ðə; ði] ['hæŋərz] .

the	hangars	.
这	机库	.

领着咧嘴笑着的扬西先生，径直走到其中一个机库附近的一个安静角落。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , ” [hiː; hi][prəu'testid] ,

“	I	always	wanted	to	go	up	in	one	of	those	things	,	”	he	protested	,
“	我	总是	通缉	到	去	向上	在	一	的	那些	事物	,	”	他	抗议	,

“我一直都想坐那种东西上去，”他抗议道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , “ [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [raɪt] .

as	they	sat	down	,	“	and	I'm	all	right	.
作为	他们	卫星	向下	,	“	和	我是	全部	正确的	.

他们坐下后，“我没事。”

[læst] [taɪm] [juː; jʊ] - [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] — ”

Last	time	you	-	all	came	to	see	us	,	the	doctor	said	that	—	”
最后的	时间	你	-	全部	来了	到	看	我们	,	这	医生	说	那	—	”

上次你们来看我们的时候，医生说——”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

“	I	don't	care	what	the	doctor	said	.
“	我	不	关心	什么	这	医生	说	.

“我不在乎医生怎么说。”

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] — ”

You	shouldn't	—	”
你	不应该	—	”

你不应该——”

“ ['hʌni] , [dəunt][dʒʌmp][ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [waɪl] ['hiːz] [plʌm] ['dɪzi] .

“	Honey	,	don't	jump	on	the	old	man	that	-	a	-	way	while	he's	plumb	dizzy	.
“	蜂蜜	,	不	跳	在	这	老的	男人	那	-	一个	-	方式	尽管	他是	垂直	晕眩的	.

“亲爱的，别那样扑到头晕目眩的老头身上。”

[juː; jʊ] - [ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] — ”

You	-	all	be	a	good	—	”
你	-	全部	是	一个	好的	—	”

你们都要乖——”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? ” [di'mɑːndid] [ɪ'leɪn] , [hɜːr; hər][lɪps] ['taitniŋ] .

“	What	did	you	call	me	?	”	demanded	Elaine	,	her	lips	tightening	.
“	什么	做过	你	称呼	我	?	”	要求	伊莱恩	,	她	嘴唇	收紧	.

“你刚才叫我什么？”伊莱恩厉声问道，嘴唇紧抿。

“ ['dɑːrlɪn] - , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] [aɪm]['kælɪn] - ['eniwʌn] ,

“	Darlin	'	,	how	can	I	tell	what	I'm	callin	'	anyone	,
“	亲爱的	-	,	如何	能	我	告诉	什么	我是	卡林	-	任何人	,

“亲爱的，我怎么知道我到底在叫谁呢？”

['æftər] ['gɛtɪn] - [roʊld] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [wei] [ʌp]['jɑːndər] ? ” [æskt] [bʌd] ['sɑːroʊfəli] .

after	gettin	'	rolled	around	and	around	way	up	yonder	?	”	asked	Bud	sorrowfully	.
后	获得	-	滚动	大约	和	大约	方式	向上	远处	?	”	问	芽	悲伤地	.

“在那边被翻来覆去地折腾了好久之后呢？”巴德悲伤地问道。

“ [æsk][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] [wen] [aɪv] [raɪt] [gʊd] [sens] .

“	Ask	me	sometime	when	I've	right	good	sense	.
“	问	我	有时	什么时候	我已经	正确的	好的	感觉	.

“等我头脑清醒的时候再问我吧。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['sɪtɪn] - [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

All	I	know	is	that	I'm	sittin	'	here	with	you	.
全部	我	知道	是	那	我是	坐着	-	这里	和	你	.

我只知道我现在和你坐在一起。

[ə; eɪ]['dʒæspər][toʊld][ˌem 'iː][wʌn][taɪm] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][gets][æz; əz] ['dɪzi] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] ,

A	jasper	told	me	one	time	that	when	a	man	gets	as	dizzy	as	the	dickens	,
一个	碧玉	讲述	我	一	时间	那	什么时候	一个	男人	获得	作为	晕眩的	作为	这	狄更斯	,

有一次，一个碧玉告诉我，当一个人头晕目眩的时候，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

he	always	says	what	he	thinks	.
他	总是	说道	什么	他	思考	.

他总是直言不讳。

” [ɪ'leɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n] .

”	Elaine	eyed	him	with	a	good	deal	of	hostile	suspicion	.
”	伊莱恩	眼睛	他	和	一个	好的	交易	的	敌对的	怀疑	.

伊莱恩用充满敌意和怀疑的目光打量着他。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , “ [ænd; ənd] — ”

“	You're	a	fraud	,	”	she	declared	,	“	and	—	”
“	你是	一个	欺诈罪	,	”	她	声明	,	“	和	—	”

“你是个骗子，”她宣称，“而且——”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bʌd] .

“	No	,	I	am	not	,	”	interrupted	Bud	.
“	不	,	我	是	不是	,	”	中断	芽	.

“不，我不是，”巴德打断道。

“ [maɪ] [hed] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [raɪt] [fæst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] .
“ My head is clearing right fast now , and I remember .
“ 我的 头 是 清理 正确的 快速地 现在 , 和 我 记住 .

“我现在头脑清醒多了，我想起来了。”

[aɪ] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['oʊvər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['æftər] [ju:d] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ðə; ði]
I came all the way over to tell you that after you'd been to the hospital the
我 来了 全部 这 方式 超过 到 告诉 你 那 后 你会 到过 到 这 医院 这
['sekənd] [taɪm] ,
second time ,
第二 时间 ,

我特地赶来告诉你，在你第二次去医院之后，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] . ”
I decided that you were . ”
我 决定 那 你 是 . ”

我认定你就是。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] ? ” [æskt] [ɪ'leɪn] .
“ I was what ? ” asked Elaine .
“ 我 曾是 什么 ? ” 问 伊莱恩 .

“我是什么？”伊莱恩问道。

“ [wʌt] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] , ” [ɪk'spleɪnd] [bʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ What I called you when I was dizzy , ” explained Bud with a grin .
“ 什么 我 称为 你 什么时候 我 曾是 晕眩的 , ” 解释 芽 和 一个 咧嘴笑 .

“我头晕的时候就是这么叫你的，”巴德笑着解释道。

“ [wel] , ” [sed] [ɪ'leɪn] ['grɪmli] .
“ Well , ” said Elaine grimly .
“ 出色地 , ” 说 伊莱恩 阴沉地 .

“好吧，”伊莱恩神情严肃地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['dɪzi] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] , [laɪk][ju:; jʊ] [seɪ] .
“ I can still see that you are as dizzy as the dickens , like you say .
“ 我 能 仍然 看 那 你 是 作为 晕眩的 作为 这 狄更斯 , 喜欢 你 说 .

“我仍然能看出你像你说的那样，头晕目眩。

[ju:; jʊ] ['betər] [kʌm] [raɪt] [ʌp][tu:; tə]['dʒɑ:nz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
You better come right up to John's with me ,
你 更好的 来 正确的 向上 到 约翰的 和 我 ,

你最好跟我一起直接去约翰家。

[ænd; ənd][let] [kaɪ] - ['su:i; 'su:aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ku:l] [tu:; tə] [drɪŋk] .
and let Chi - sui make you something cool to drink .
和 让 奇 - sui 制作 你 某物 凉爽的 到 喝 .

让池水给你做点清凉的饮料吧。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] ['ɔ:fli] ['dɪzi] , ['mɪstər] . [bʌd] ['jænsi] .
You are still awfully dizzy , Mr . Bud Yancey .
你 是 仍然 非常 晕眩的 , 先生 . 芽 扬西 .

巴德·扬西先生，您仍然头晕目眩。

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .

快点。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
” And she slipped her slender little hand in his ,
” 和 她 滑倒了 她 苗条 小的 手 在 他的 ,

她将自己纤细的小手轻轻地放在他的手中，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .

much	to	the	disgust	of	several	young	officers	hovering	around	in	the	background	.
很多	到	这	厌恶	的	一些	年轻的	警官	悬停	大约	在	这	背景	.

周围几个年轻警官对此感到非常厌恶。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] : “ [ðæt] [deɪ] [ɪn] - — [wʌt] [dɪd] [ðoʊz] [men] [duː] ,

On	the	way	she	asked	:	“	That	day	in	Wirton	—	what	did	those	men	do	,
在	这	方式	她	问	:	“	那	天	在	-	—	什么	做过	那些	男人	做	,

途中她问道：“那天在威尔顿——那些人做了什么？”

[ðæt] [juː; jʊ] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][bæŋk] ? ”

that	you	—	were	they	trying	to	rob	the	bank	?	”
那	你	—	是	他们	尝试	到	抢	这	银行	?	”

你当时想问的是——他们是不是想抢银行?

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][gɑːrˈsiːəz][men][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][laɪn] .

“	No	,	they	were	some	of	Garcia's	men	from	across	the	line	.
“	不	,	他们	是	一些	的	加西亚的	男人	从	穿过	这	线	.

“不，他们是加西亚从对面派来的人。”

[ˈrekən] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ɑːn][wɪð; wɪθ][oʊld] - [paːˈtʃeɪ] [braʊn] .

Reckon	they	had	a	deal	on	with	old	'	Pache	Brown	.
估计	他们	有	一个	交易	在	和	老的	-	帕切	棕色的	.

我猜他们和老帕切·布朗达成了某种交易。

[ˈhiːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [taɪd][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈjɑːspəs] .

He's	more	or	less	tied	in	with	those	jaspers	.
他是	更多的	或者较少的		系	在	和	那些	碧玉	.

他或多或少和那些碧玉有关。

[aɪ] [miːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [əˈmendid] [bʌd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

I	mean	he	was	,	”	amended	Bud	,	with	a	grin	.
我	意思是	他	曾是	,	”	修订版	芽	,	和	一个	咧嘴笑	.

“我的意思是，他确实是，”巴德笑着补充道。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Then	why	did	they	try	to	kill	him	?	”
“	然后	为什么	做过	他们	尝试	到	杀	他	?	”

“那他们为什么要杀他？”

“ [wel] [sə] , [aɪ][dəunt] [ˈfɪgjər] [ðeɪ] [dɪd][eɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] .

“	Well	suh	,	I	don't	figure	they	did	aim	to	do	that	.
“	出色地	苏	,	我	不	数字	他们	做过	目的	到	做	那	.

“嗯，先生，我不认为他们的目标就是那样。”

[ˈmeɪbi] - [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈraʊnd] .

Maybe	-	so	it	was	the	other	way	around	.
或许	-	所以	它	曾是	这	其他	方式	大约	.

或许情况正好相反。

[oʊld] - [paːˈtʃeɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [æpt][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌn] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [fʌst] [ʌp] ,

Old	'	Pache	was	right	apt	to	reach	for	a	gun	if	he	got	fussed	up	,
老的	-	帕切	曾是	正确的	易于	到	抵达	为了	一个	枪	如果	他	得到	烦躁不安	向上	,

老帕切要是惹恼了，说不定真会掏枪。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [tʊk] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] .

and	it	never	took	much	to	start	him	that	-	a	-	way	.
和	它	绝不	采取	很多	到	开始	他	那	-	一个	-	方式	.

而且，要让他养成这种习惯，并不需要太多的刺激。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

He	may	have	thought	they	was	holding	out	on	him	.	”
他	可能	有	想法	他们	曾是	保持	出去	在	他	.	”

他可能认为他们对他有所隐瞒。

“ [wel] , [wɔ:nt] [ðɪs] ['^ɑ:ʃjə] [traɪ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][sæm]
“ Well , wont this Garcia try and — and do something to you and Sam
“ 出色地 , 惯于 这 加西亚 尝试 和 — 和 做 某物 到 你 和 山姆
['ɜ:p] , [bʌd] ? ”
Earp , Bud ? ”
厄普 , 芽 ? ”

“嗯，加西亚会不会想办法——想办法对你和萨姆·厄普做什么，巴德？”

“ ['jɛs(ə)m] , ” ['ænsər] [bʌd] ['tʃɪrfəli] , “ [aɪ] ['rekən] [hi:; hi] [wɪl] .
“ Yessum , ” answered Bud cheerfully , “ I reckon he will .
“ 是的 , ” 回答 芽 愉快地 , “ 我 估计 他 将要 .

“是的，”巴德兴高采烈地回答，“我想他会的。”

['hi:z] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
He's been trying to do something to us for a long time .
他是 到过 尝试 到 做 某物 到 我们 为了 一个 长的 时间 .

他一直想对我们做点什么。

[nɑ:t]['oʊnli][ju: 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɔ:rdər][pə'troʊl][dʒents]['ɔ:lsoʊ] . ”
Not only us , but the Border Patrol gents also . ”
不是 仅有的 我们 , 但 这 边界 巡逻 男士们 还 . ”

不仅是我们，边境巡逻队的队员们也是。”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [its] ['fʌni] , ” [sed] [ɪ'leɪn] ['hɑ:tli] .
“ You seem to think it's funny , ” said Elaine hotly .
“ 你 似乎 到 思考 它是 有趣的 , ” 说 伊莱恩 热 .

“你好像觉得这很有趣，”伊莱恩怒气冲冲地说。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , [dəunt][ju:; jʊ] [ker] [æt; ət][ɔ:l] ['weðər] [ju:; jʊ][get] [kɪld] [ɔ:r][nɑ:t] ? ”
“ My goodness , don't you care at all whether you get killed or not ? ”
“ 我的 善良 , 不 你 关心 在 全部 无论 你 得到 被杀 或者 不是 ? ”

我的天哪，你难道一点都不在乎自己会不会死吗?

“ [dɑ:rn] - [raɪt] [aɪ][du:] , ” [sed] [bʌd] ['prɑ:mptli] .
“ Darn ' right I do , ” said Bud promptly .
“ 该死 - 正确的 我 做 , ” 说 芽 及时 .

“当然，”巴德立刻说道。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][get] [kɪld] [ə; eɪ] - [tɔ:l] .
“ I don't want to get killed a - tall .
“ 我 不 想 到 得到 被杀 一个 - 高的 .

“我不想被杀。”

[ɪ'speʃəli] [naʊ] . ”
Especially now . ”
尤其 现在 . ”

尤其是现在。

“ [waɪ] [ɪ'speʃəli] [naʊ] ? ” [æskt] [ɪ'leɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði][və'rændə] [steps] .
“ Why especially now ? ” asked Elaine , as they started up the veranda steps .
“ 为什么 尤其 现在 ? ” 问 伊莱恩 , 作为 他们 开始 向上 这 阳台 步骤 .

“为什么偏偏是现在？”伊莱恩问道，她们开始走上阳台的台阶。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] ['mɪstər] . ['bju:fərd] ['jænsi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi]
If she had thought to embarrass Mr . Buford Yancey with that question , she
如果 她 有 想法 到 尴尬 先生 . 布福德 扬西 和 那 问题 , 她
['woʊfəli] [feɪld] .
woefully failed .
可悲地 失败的 .

如果她想用这个问题让布福德·扬西先生难堪，那她就彻底失败了。

['mɪstər] . ['jænsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [də'rekt] ['truːθfl] ['ænsər] [tuː; tə] [æn; ən]

Mr	.	Yancey	was	always	ready	to	give	a	direct	truthful	answer	to	an
先生	.	扬西	曾是	总是	准备好	到	给	一个	直接的	真实	回答	到	一个

['iːkwəli] [də'rekt] ['kwestʃən] .

equally	direct	question	.
同样地	直接的	问题	.

扬西先生总是乐于对同样直接的问题给出直接而真实的回答。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Because	,	”	he	said	,
“	因为	,	”	他	说	,

“因为，”他说，

['hɔːltɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [mɪs]

halting	on	the	top	step	and	turning	so	as	to	face	the	very	pretty	little	Miss
停止	在	这	顶部	步	和	转弯	所以	作为	到	脸	这	非常	漂亮的	小的	错过

[web] ,

Webb	,
韦伯	,

她停在最高一级台阶上，转身面对着非常漂亮的小韦伯小姐。

“ [aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [wiː; wi]

“	I've	fallen	in	love	with	you	,	and	want	to	live	a	long	time	after	we
“	我已经	倒下	在	爱	和	你	,	和	想	到	居住	一个	长的	时间	后	我们

[ɑːr; ər] ['mærid] . ”

are	married	.	”
是	已婚	.	”

“我爱上了你，我希望结婚后能长命百岁。”

“ [wʌt] ! ” [gɑːspt] [ɪ'leɪn] .

“	What	!	”	gasped	Elaine	.
“	什么	!	”	倒吸一口气	伊莱恩	.

“什么！”伊莱恩倒吸一口凉气。

“ [juːv] — ['æftər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mærid] !

“	You've	—	after	we	are	married	!
“	你已经	—	后	我们	是	已婚	!

“你——等我们结婚以后！”

[wel] , ['mɪstər] . [bʌd] ['jænsi] , [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['evər]

Well	,	Mr	.	Bud	Yancey	,	you've	got	a	long	,	long	time	to	live	before	that	ever
出色地	,	先生	.	芽	扬西	,	你已经	得到	一个	长的	,	长的	时间	到	居住	前	那	曾经

['hæpənz] .

happens	.
发生	.

嗯，巴德·扬西先生，在那件事发生之前，您还有很长很长的路要走。

[waɪ] , [juːv] ['oʊnli] [noʊn] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] !

Why	,	you've	only	known	me	about	three	weeks	!
为什么	,	你已经	仅有的	已知	我	关于	三	周	!

哎呀，你才认识我三个星期而已！

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] — ”

How	do	you	know	that	I	—	”
如何	做	你	知道	那	我	—	”

你怎么知道我——”

“ [aɪ] [dəunt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bʌd] ['sɑːroʊfəli] .

“	I	don't	,	”	interrupted	Bud	sorrowfully	.
“	我	不	,	”	中断	芽	悲伤地	.

“我没有，”巴德悲伤地打断道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .
“ **That's** **just** **what** **is** **keeping** **me** **dizzy** **.**
” 那就是 只是 什么 是 保持 我 晕眩的 .

“正是这件事让我头晕目眩。”

[duː][juː; jʊ] ['rekən] [ðæt] [juː; jʊ] — ”
Do **you** **reckon** **that** **you** **—** **”**
做 你 估计 那 你 — ”

你觉得你——”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] [ɪ'leɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , “ [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
“ **No** **,** **I** **don't** **,** **”** **said** **Elaine** **,** **interrupting** **in** **her** **turn** **,** **“** **and** **furthermore** **,**
” 不 , 我 不 , ” 说 伊莱恩 , 打断 在 她 转动 , “ 和 此外 ,

“不，我没有，”伊莱恩插话道，“而且，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['betər] [sɪt] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [step] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [les] ['dɪzi] ,
I **think** **you** **better** **sit** **right** **down** **here** **on** **this** **step** **until** **you** **get** **less** **dizzy** **,**
我 思考 你 更好的 坐 正确的 向下 这里 在 这 步 直到 你 得到 较少的 晕眩的 ,

我认为你最好坐在这个台阶上，直到你不再头晕为止。

['mɪstər] . ['jænsi] . ”
Mr **.** **Yancey** **.** **”**
先生 . 扬西 . ”

扬西先生。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] , ” [sed] [bʌd] , [æz; əz] ['feɪntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ **I'll** **have** **to** **,** **”** **said** **Bud** **,** **as** **faintly** **as** **possible** **.**
“ 患病的 有 到 , ” 说 芽 , 作为 淡淡的 作为 可能的 .

“我不得不这么做，”巴德尽可能轻声说道。

“ ['betər] [hæv; həv] [ðæt] [tʃɪŋk] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋk] ; [aɪm] ['getɪŋ] [wɜːrs] . ”
“ **Better** **have** **that** **Chink** **hurry** **with** **the** **drink** **;** **I'm** **getting** **worse** **.** **”**
“ 更好的 有 那 中国 匆忙 和 这 喝 ; 我是 获得 更糟 . ”

“最好让那个中国佬赶紧把酒送来；我的情况越来越糟了。”

“ [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .
“ **Here** **he** **comes** **now** **to** **see** **if** **we** **want** **anything** **.**
“ 这里 他 来 现在 到 看 如果 我们 想 任何事物 .

“他现在过来看看我们是否需要什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [pʊt][ɪn] [jɔːrz] , ['iːðər] .
I **think** **you** **are** **much** **too** **dizzy** **to** **have** **anything** **put** **in** **yours** **,** **either** **.**
我 思考 你 是 很多 也 晕眩的 到 有 任何事物 放 在 你的 , 任何一个 .

我觉得你头晕得厉害，任何东西都不能放进你的胃里。

[juːl] [get] [ˌlemə'neɪd] , [pleɪn] . ”
You'll **get** **lemonade** **,** **plain** **.** **”**
你会 得到 柠檬水 , 清楚的 . ”

你会得到一杯原味柠檬水。

“ [maɪ] [gɑːʃ] ! ” [sed] [bʌd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
“ **My** **gosh** **!** **”** **said** **Bud** **,** **sitting** **down** **.**
“ 我的 天哪 ! ” 说 芽 , 坐着 向下 .

“我的天哪！”巴德说着，坐了下来。

“ [aɪ] [ʃʊr] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] .
“ **I** **sure** **wish** **you** **hadn't** **asked** **me** **that** **question** **.**
” 我 当然 希望 你 之前没有 问 我 那 问题 .

“我真希望你没问过我这个问题。”

” [ðen] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [sæt]
” Then , being young and gay and happy , they both laughed and Elaine sat
” 然后 , 存在 年轻的 和 同性恋 和 快乐的 , 他们 两个都 笑了 和 伊莱恩 卫星
[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
down beside him .
向下 旁 他 .

“然后，因为年轻、快乐，他们俩都笑了，伊莱恩在他旁边坐了下来。”

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] [luː'tenənt] [web] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd]
Two weeks later Lieutenant Webb , his right arm in a sling , a bandage around
二 周 之后 中尉 韦伯 , 他的 正确的 手臂 在 一个 吊索 , 一个 绷带 大约
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

两周后，韦伯中尉右臂吊着绷带，头上缠着绷带。

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [kaʊtʃ] .
looked up from where he was lying on the living - room couch .
看起来 向上 从 在哪里 他 曾是 说谎 在 这 活的 - 房间 长椅 .

他从客厅沙发上抬起头来。

“ [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
“ Where the dickens have you been ?
“ 在哪里 这 狄更斯 有 你 到过 ?

你到底跑哪儿去了?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [æz; əz] [ɪ'leɪn] [keɪm] [ɪn] .
” he demanded as Elaine came in .
” 他 要求 作为 伊莱恩 来了 在 .

“他边问边说，这时伊莱恩走了进来。”

“ [aɪ][gɑːt] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['æftər][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I got here as soon as I could after I heard about it ,
“ 我 得到 这里 作为 很快 作为 我 可以 后 我 听到 关于 它 ,

“我一听到消息就第一时间赶来了。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” she answered , coming over and kneeling by the couch , kissing him .
” 她 回答 , 未来 超过 和 跪着 经过 这 长椅 , 接吻 他 .

她回答道，然后走过去跪在沙发旁，吻了他。

“ [wʌt] ['hæpənd] , ['dʒɑːni] ?
“ What happened , Johnny ?
“ 什么 发生 , 约翰尼 ?

“约翰尼，发生什么事了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['bædli][hɜːrt] , [tel] [ˌem 'iː] !
Are you badly hurt , tell me !
是 你 糟糕 伤害 , 告诉 我 !

你伤得很重吗？快告诉我!

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
Darling , you should be more careful .
亲爱的 , 你 应该 是 更多的 小心 .

亲爱的，你应该更小心些。

[dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] ? ”
Did you break your arm ? ”
做过 你 休息 你的 手臂 ? ”

你胳膊骨折了吗?

“ [huː] , [ˌem ˈiː] ?
“ Who , me ?
“ WHO , 我 ?

“谁？我吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .
I should say not .
我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [weɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ˈkuːlər] [ænd; ənd] — ”
I keep it this way because it's cooler and — ”
我 保持 它 这 方式 因为 它是 冷却器 和 — ”

我这样放是因为这样比较凉快，而且——”

“ [dʒɑːn] [ˈnɔːtən] [web] , [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] !
“ John Norton Webb , you answer me !
“ 约翰 诺顿 韦伯 , 你 回答 我 !

“约翰·诺顿·韦伯，你回答我！”

[wʌt] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈbædli][ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”
What happened , and how badly are you hurt ? ”
什么 发生 , 和 如何 糟糕 是 你 伤害 ? ”

发生了什么事？你伤得怎么样？

“ [ɔː] , [aɪm][nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] .
“ Aw , I'm not hurt at all .
“ 啊 , 我是 不是 伤害 在 全部 .

“哎呀，我一点儿也没受伤。”

[kwɪt] [ˈfʌsɪn] - [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Quit fussin ' at me .
辞职 弗辛 - 在 我 .

别对我大吼大叫了。

[aɪ][traɪd] [aʊt][ə; eɪ] [bʌs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['lændɪd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈʌndərkærɪdʒ]
I tried out a bus this morning , and when I landed her , the undercarriage
我 尝试 出去 一个 公共汽车 这 早晨 , 和 什么时候 我 登陆 她 , 这 起落架
[keɪm] [əˈweɪ] ,
came away ,
来了 离开 ,

我今天早上试驾了一辆巴士，结果着陆时底盘脱落了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːʃt] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] . ”
and I washed out , that's all . ”
和 我 洗过 出去 , 那就是 全部 . ”

我被淘汰了，仅此而已。

“ [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] — [ɪz][jʊr; jər] [hed] [bæd] , ['dʒɑːni] ? ”
“ And got a broken arm and a — is your head bad , Johnny ? ”
“ 和 得到 一个 破碎的 手臂 和 一个 — 是 你的 头 坏的 , 约翰尼 ? ”

“你胳膊骨折了，还有——约翰尼，你头疼吗？”

“ [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['truːli] , [noʊ] ['fuːlɪn] - .
“ No , only a scratch , honest and truly , no foolin ' .
“ 不 , 仅有的 一个 划痕 , 诚实的 和 真的 , 不 愚弄 - .

“不，只是擦伤，真的，一点也不夸张。”

[wer] [juː; jʊ] [bɪn] ? ”
Where you been ? ”
在哪里 你 到过 ? ”

你去哪儿了？

“ [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['leɪzi]['dʌblju:] [ræntʃ] [tu:; tə] [si:] [mɑ:] ['ɜ˞:p] .
“ Up on the Lazy W Ranch to see Ma Earp .
” 向上 在 这 懒惰的 W 牧场 到 看 马 厄普 .

“去懒惰W牧场看看厄普妈妈。”

[bʌd] [tʊk] [ˌem 'i:][ʌp][ðer; ðər] .
Bud took me up there .
芽 采取 我 向上 那里 .

巴德带我上去的。

[aɪ][met] ['beti] ['jænsi] , [dʒæk] . ”
I met Betty Yancey , Jack . ”
我 遇见 贝蒂 扬西 , 杰克 . ”

杰克，我遇到了贝蒂·扬西。

“ [ju:; jʊ][dɪd] !
“ You did !
” 你 做过 !

“你做到了！ ”

['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['beəkæt] ?
Isn't she a bearcat ?
不是 她 一个 熊猫 ?

她难道不是一只熊狸吗?

['lɪs(ə)n] , [leɪni] — [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Listen , Lainy — put in a good word for me , will you ?
听 , 莱尼 — 放 在 一个 好的 单词 为了 我 , 将要 你 ?

莱尼，听着——帮我说说好话，好吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] , [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [gai] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [swel] ['hʌzbənd]
You know , tell her what a noble guy I am , and what a swell husband
你 知道 , 告诉 她 什么 一个 高贵 盖伊 我 是 , 和 什么 一个 膨胀 丈夫
[aɪ'd] [meɪk] ,
I'd make ,
ID 制作 ,

你知道，告诉她我是一个多么高尚的人，我会是一个多么好的丈夫。

[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

和-”

“ [aɪ][wɔ:nt] — [du:][jʊr; jər] [oʊn] [hɔ:rn] - ['tu:tɪŋ] , [jʌŋ] ['felər] .
“ I wont — do your own horn - tooting , young feller .
” 我 惯于 — 做 你的 自己的 喇叭 - 嘟嘟 , 年轻的 伙计 .

“我不会——你自己去吹嘘吧，小伙子。”

[oʊ] , [dʒæk] , [ju:d] [lʌv] [mɑ:] ['ɜ˞:p] .
Oh , Jack , you'd love Ma Earp .
哦 , 杰克 , 你会 爱 马 厄普 .

哦，杰克，你一定会喜欢厄普太太的。

[ʃi:z] — ”
She's — ”
她是 — ”

她——”

“ [wer] [du:][ju:; jʊ][get] [ðæt] - [mɑ:] - [stʌf] ? ” [di'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
“ Where do you get that ' Ma ' stuff ? ” demanded her brother .
” 在哪里 做 你 得到 那 - 马 - 东西 ? ” 要求 她 兄弟 .

“你从哪儿弄来的那些'妈'的东西？”她哥哥质问道。

“ ['evriwʌn] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] [mɑ:] , ” [dɪ'fendɪd] [ɪ'leɪn] .
“ Everyone calls her Ma , ” defended Elaine .
“ 每个人 呼叫 她 马 , ” 辩护 伊莱恩 .

“大家都叫她妈，”伊莱恩辩解道。

“ [bʌd] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] . ”
“ Bud asked me to . ”
“ 芽 问 我 到 . ”

“是巴德让我这么做的。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] , ” [sed] [dʒɑ:n] ['stɜ:rnli] ,
“ And that reminds me , ” said John sternly ,
“ 和 那 提醒 我 , ” 说 约翰 严厉地 ,

“这让我想起来，”约翰严肃地说，

“ [haʊ] - [kʌm] [ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑ:rn] ['reɪndʒər] ?
“ how - come you running around all over the lot with that darn ranger ?
“ 如何 - 来 你 跑步 大约 全部 超过 这 很多 和 那 该死 游侠 ?

“你为什么带着那辆该死的护林车到处乱跑？”

['hæznt] [hi:; hi] [gɑ:t] ['eni] [tu:; tə] [du:] [æt; ət] [ɔ:l] ?
Hasn't he got any rangering to do at all ?
还没有 他 得到 任何 游骑兵 到 做 在 全部 ?

他难道一点巡逻任务都没有吗？

[wen'evər] [aɪ] [æskt] [wer] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , ['sʌmwʌn] [sez] , - [waɪ] ,
Whenever I asked where in the dickens you were , someone says , ' Why ,
每当 我 问 在哪里 在 这 狄更斯 你 是 , 某人 说道 , - 为什么 ,

每当我问你到底在哪儿时，总有人会说：“为什么，

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [bʌd] ['jænsi] [fɔ:r; fər] - [ɔ:r] - , [ɔ:r] [sʌm; səm] [pleɪs] . - ”
she just started with Bud Yancey for Gafoozalum or Doflicker , or some place . - ”
她 只是 开始 和 芽 扬西 为了 - 或者 - , 或者 一些 地方 . - ”

她刚开始和 Bud Yancey 合作，为 Gafoozalum 或 Doflicker 之类的厂牌工作。

“ [waɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ” ['ænsər] [ɪ'leɪn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] ,
“ Why , darling , ” answered Elaine , trying to look surprised ,
“ 为什么 , 亲爱的 , ” 回答 伊莱恩 , 尝试 到 看 惊讶 ,

“为什么，亲爱的？”伊莱恩回答道，努力装出一副惊讶的样子。

“ [aɪ] [dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ] [web] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['jænsi] — [laɪk] [ðem; ðəm] .
“ I just wanted to see if a Webb could make a Yancey — like them .
“ 我 只是 通缉 到 看 如果 一个 韦伯 可以 制作 一个 扬西 — 喜欢 他们 .

“我只是想看看韦伯能不能造出一个像他们那样的扬西。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɑ:nəθən] . ”
It was on your account I have been doing it , Jonathan . ”
它 曾是 在 你的 帐户 我 有 到过 正在做 它 , 乔纳森 . ”

都是因为你，乔纳森，我才这么做的。

“ [jeə] ?
“ Yeah ?
“ 是的 ?

“是的?

[ju:; jʊ] [fu:l] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [bɜ:rdz] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ju:l] [weɪk] [ʌp] ['mærid] .
You fool around with these birds down here , and you'll wake up married .
你 傻子 大约 和 这些 鸟类 向下 这里 , 和 你会 唤醒 向上 已婚 .

你跟这些女人鬼混，醒来就会发现自己已经结婚了。

” [ɪ'leɪn] [læft] .
” Elaine laughed .
” 伊莱恩 笑了 .

伊莱恩笑了。

“ [dəunt] ['wɜ:ri] , ['dʒɑ:nəθən] ; [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] . ”
“ Don't worry , Jonathan ; I can take care of myself . ”
“ 不 担心 , 乔纳森 ; 我 能 拿 关心 的 我 . ”

“别担心，乔纳森，我可以照顾好自己。”

“ [ðæts] [wʌt] [ɔ:l][ju:; jʊ][dɑ:rn] - ['flæpər] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒɑ:n] , [hu:m] [ɪn'fɔ:rst] ['aɪdlnəs] [hæd; həd]
“ That's what all you darn ' flappers think , ” said John , whom enforced idleness had
“ 那就是 什么 全部 你 该死 - 时髦女郎 思考 , ” 说 约翰 , 谁 强制执行 懒惰 有
[meɪd] ['ræðər] ['fʌsi] .
made rather fussy .
制成 相当 挑剔的 .

“你们这些该死的时髦女郎都是这么想的，”约翰说道，被迫闲着没事干让他变得有点挑剔。

“ [bʌt; bət] ['haʊd] [ju:; jʊ][laɪk][mɑ:] ['ɜ:p] ? ”
“ But how'd you like Ma Earp ? ”
“ 但 怎么做到的 你 喜欢 马 厄普 ? ”

“不过，你觉得厄普太太怎么样？”

“ [oʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [dʌk] .
“ Oh , she's a duck .
“ 哦 , 她是 一个 鸭子 .

“哦，她是一只鸭子。”

[ʃi:z] [ə'baʊt] ['eɪti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['indiəns][ænd; ənd]
She's about eighty , and she was here when there were Indians and
她是 关于 八十 , 和 她 曾是 这里 什么时候 那里 是 印度人 和
['aʊtlɔ:z] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
outlaws and everything .
亡命之徒 和 一切 .

她大约八十岁了，她在这里的时候，印第安人、不法之徒什么的都有。

[ʃi:; ʃi][sɪts][ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [ræntʃ] , ['dʒæki] ,
She sits up there on the big ranch , Jacky ,
她 坐着 向上 那里 在 这 大的 牧场 , 杰基 ,

杰基，她就坐在那座大牧场上。

[ænd; ənd] [bɔsiz] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jænsi] [ænd; ənd]
and bosses them all — all the Earps and the Yanceys and
和 老板 他们 全部 — 全部 这 耳朵 和 这 扬西 和
['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

并且统领所有人——所有厄普家族成员、扬西家族成员以及所有人。

[ʃi:z] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [oʊld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz]
She's the prettiest old thing with silver hair , and her eyes are just as
她是 这 最漂亮的 老的 事物 和 银 头发 , 和 她 眼睛 是 只是 作为
[blæk] [ænd; ənd] ['snæpi] .
black and snappy .
黑色的 和 轻快 .

她是一位非常漂亮的老太太，有着一头银发，眼睛也黑亮而炯炯有神。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ˌem 'i:]['oʊvər] [wen] [ðæt] [dɑ:rn] - [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæm]
You should have seen her look me over when that darn ' fool of a Sam
你 应该 有 已见 她 看 我 超过 什么时候 那 该死 - 傻子 的 一个 山姆
['ɜ:p] [ænd; ənd] [bʌd] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] . ”
Earp and Bud took me in to her . ”
厄普 和 芽 采取 我 在 到 她 . ”

你应该看看当那个该死的傻瓜山姆·厄普和巴德把我带进她家时，她是怎么打量我的。

“ [waɪ] [dɑːrn] - [fuːl] ? ” ['leɪzɪli] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
“ Why darn ' fool ? ” lazily questioned her brother .
“ 为什么 该死 - 傻子 ? ” 懒洋洋 被质问 她 兄弟 .

“你这傻瓜，为什么？”她哥哥懒洋洋地问道。

“ [goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪs] [ʌp] [kaɪ] - ['suːi; 'suːaɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [leɪni] ?
“ Go and chase up Chi - sui , will you , Lainy ?
“ 去 和 追赶 向上 奇 - sui , 将要 你 , 莱尼 ?

“莱妮，你去追上池水好吗？”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][maɪ][paɪp] . ”
I want him to find my pipe . ”
我 想 他 到 寻找 我的 管道 . ”

我希望他能找到我的烟斗。

“ [its] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['dʌmbel] , ” ['ænsər] [ɪ'leɪn] [wɪð; wɪθ] ['sɪstərli]
“ It's right on the couch beside you , dumbbell , ” answered Elaine with sisterly
“ 它是 正确的 在 这 长椅 旁 你 , 哑铃 , ” 回答 伊莱恩 和 姐妹情谊
['kændər] .
candor .
坦率 .

“就在你旁边的沙发上，笨蛋，”伊莱恩用姐姐般的坦率回答道。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [sed] , - [mɑː] , [juː; jʊ] - [ɔːl] [kleɪmd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] - [ɔːl]
“ Why , he said , ' Ma , you - all claimed there wasn't no such animal like you - all
“ 为什么 , 他 说 , - 马 , 你 - 全部 声称 那里 不是 不 这样的 动物 喜欢 你 - 全部
[bɪn] ['riːdɪn] - [ə'baʊt] .
been readin ' about .
到过 阅读 - 关于 .

“为什么，”他说，“妈，你们都说根本没有你们读到的那种动物。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [bʌd] , [hɪr] ,
Me and Bud , here ,
我 和 芽 , 这里 ,

我和巴德，在这里。

[kɔːt] [ˌjuː 'es][wʌn] [daʊn] [ɪn] - [ænd; ənd] [teɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
caught us one down in Wirton and tamed it a lot so we could bring it
捕捉 我们 一 向下 在 - 和 驯服 它 一个 很多 所以 我们 可以 带来 它
[ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - [ɔːl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . - ”
up here for you - all to look at . ' ”
向上 这里 为了 你 - 全部 到 看 在 . - ”

“我们在威尔顿抓到了一只，把它驯服了很多次，这样我们才能把它带到这里给大家看看。”

“ [jeə] ?
“ Yeah ?
“ 是的 ?

“是的?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
What did she say ? ”
什么 做过 她 说 ? ”

她说了什么?

“ [wel] , [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : - [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəlz] , [goʊ][ɑːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
“ Well , first she said to them : ' You young scoundrels , go on away from
“ 出色地 , 第一的 她 说 到 他们 : - 你 年轻的 无赖 , 去 在 离开 从
[hɪr] [raɪt] [naʊ] ,
here right now ,
这里 正确的 现在 ,

“她先是对他们说：‘你们这些小混蛋，现在就滚出这里！’”

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
you **hear** **me** **?**
你 听到 我 ?

你听到了吗?

- [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['truːli] , [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] .
' **And** **honest** **and** **truly** **,** **they** **both** **did** **.**
- 和 诚实的 和 真的 , 他们 两个都 做过 .

"老实说，他们俩都做到了。"

" [dʒɑːn] [læft] .
" **John** **laughed** **.**
" 约翰 笑了 .

约翰笑了。

" [ðen] [wʌt] , [leɪni] ? "
" **Then** **what** **,** **Lainy** **?** **"**
" 然后 什么 , 莱尼 ? "

"然后呢，莱尼？"

" [waɪ] , " [ɪˈleɪn] [ədˈmɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
" **Why** **,** **"** **Elaine** **admitted** **,** **"** **she** **told** **me** **to** **sit** **down** **,**
" 为什么 , " 伊莱恩 承认 , " 她 讲述 我 到 坐 向下 ,

"为什么？"伊莱恩承认道，"她让我坐下。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] — "
and **she** **asked** **me** **a** **lot** **of** **questions** **,** **and** **—** **"**
和 她 问 我 一个 很多 的 问题 , 和 — "

她问了我很多问题，然后——"

" [hɑːrd][wʌnz] ? " [grɪnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **Hard** **ones** **?** **"** **grinned** **her** **brother** **.**
" 难的 一个 ? " 咧嘴一笑 她 兄弟 .

"很难的题吗？"她哥哥咧嘴一笑。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ɪˈleɪn] [kənˈfest] .
" **Some** **of** **them** **,** **"** **Elaine** **confessed** **.**
" 一些 的 他们 , " 伊莱恩 坦白 .

"他们中的一些人，"伊莱恩坦白道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][kəmˈpækt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [juːst]
" **And** **then** **she** **told** **me** **to** **open** **my** **compact** **and** **show** **her** **how** **I** **used**
" 和 然后 她 讲述 我 到 打开 我的 袖珍的 和 展示 她 如何 我 用过的
[ðə; ði] [ruːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] ,
the **rouge** **and** **the** **powder** **,**
这 胭脂 和 这 粉末 ,

"然后她让我打开粉盒，给她演示一下我是如何使用腮红和散粉的。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] [gɜːrl] .
and **she** **asked** **me** **what** **I** **did** **it** **for** **—** **being** **a** **right** **pretty** **girl** **.**
和 她 问 我 什么 我 做过 它 为了 — 存在 一个 正确的 漂亮的 女孩 .

她问我为什么这么做——因为我长得漂亮。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl]['gɜːlz][dɪd] , [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [snɔːtid] ;
And **when** **I** **told** **her** **all** **girls** **did** **,** **she** **—** **she** **just** **snorted** **;**
和 什么时候 我 讲述 她 全部 女孩们 做过 , 她 — 她 只是 哼了一声 ;

当我告诉她所有女孩都会这样做时，她——她只是嗤之以鼻;

[ðæts] [ðə; ði][best] [wei] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] . "
that's **the** **best** **way** **I** **can** **describe** **it** **.** **"**
那就是 这 最好的 方式 我 能 描述 它 . "

这是我能想到的最好的描述方式。

“ [aɪl] [bet][ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] [dʒɑːn] , [dɪ'laɪtɪd] .
“ I'll bet she did , ” said John , delighted .
“ 患病的 赌注 她 做过 , ” 说 约翰 , 高兴极了 .

“我敢肯定她做到了，”约翰高兴地说。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [sʌm; səm] [mɔːr] ,
“ Well , anyway , she did — and then we talked some more ,
“ 出色地 , 反正 , 她 做过 — 和 然后 我们 谈话 一些 更多的 ,

“总之，她确实这么做了——然后我们又聊了一会儿。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :
and when I was going she called me over and kissed me , and said :
和 什么时候 我 曾是 去 她 称为 我 超过 和 亲吻 我 , 和 说 :

当我要走的时候，她叫住我，吻了我，然后说：

- ['ʃʊgər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][wʌn] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] -
' Sugar , you're a right good girl and a smart one ; you can't fool me a -
- 糖 , 你是 一个 正确的 好的 女孩 和 一个 聪明的 一 ; 你 不能 傻子 我 一个 -
[tɔːl] .
tall .
高的 .

“宝贝，你真是个好女孩，而且很聪明；你骗不了我。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɪ'leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [grɪn] ,
' And she went on to say , ” continued Elaine , with a boyish grin ,
- 和 她 去 在 到 说 , ” 持续 伊莱恩 , 和 一个 男孩气 咧嘴笑 ,

“她接着说，”伊莱恩带着孩子气的笑容继续说道，“

“ [ðæt] [ʃiːd] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [fɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ that she'd heard a lot about that poor fish of a brother of mine that was
“ 那 棚 听到 一个 很多 关于 那 贫穷的 鱼 的 一个 兄弟 的 矿 那 曾是
['ʃaɪnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['beti] ['jænsi] ,
shining up to Betty Yancey ,
灼灼 向上 到 贝蒂 扬西 ,

“她听说了我那个可怜的弟弟，他一直在讨好贝蒂·扬西，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] ?
and from all she had heard he was — what was it she said ?
和 从 全部 她 有 听到 他 曾是 — 什么 曾是 它 她 说 ?

据她所听到的，他是个——她怎么说来着？

[oʊ] , [jes] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][noʊ] - - [kaʊnt] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flaɪər] , [ænd; ənd] — ”
Oh , yes , that you were a no - ' count scoundrel of a flyer , and — ”
哦 , 是的 , 那 你 是 一个 不 - - 数数 恶棍 的 一个 传单 , 和 — ”

哦，是的，你是个无耻的飞行员，而且——”

“ [goʊ][ɑːn] , [naʊ] [jʊə(r)] [roʊ'mænsɪŋ] .
“ Go on , now you're romancing .
“ 去 在 , 现在 你是 浪漫 .

“继续，现在你开始谈情说爱了。”

[goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] [tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [leɪni] ?
Go and make me a glass of iced tea , will you , Lainy ?
去 和 制作 我 一个 玻璃 的 冰镇 茶 , 将要 你 , 莱尼 ?

莱妮，去给我泡杯冰茶好吗？

[spaɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hevi] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ['lɪkɚ] . ”
Spike it heavy with corn licker . ”
长钉 它 重的 和 玉米 舔食者 . ”

往里面加很多玉米舔食剂。”

“ [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [spaɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **I'll** **make** **the** **tea** **and** **spike** **it** **light** **,** **if** **at** **all** **.**
“ 患病的 制作 这 茶 和 长钉 它 光 , 如果 在 全部 .

“我会泡茶，如果可以的话，少放点酒。”

[kɔːrn] ['lɪkɚ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [dəunt][goʊ] [tə'geðər] , [ˌem 'iː] [læd] . ”
Corn **licker** **and** **flying** **don't** **go** **together** **,** **me** **lad** **.** **”**
玉米 舔食者 和 飞行 不 去 一起 , 我 小伙子 . ”

孩子，你这人既不会舔玉米，也不会飞。

“ [ɔː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,
“ **Aw** **,** **have** **a** **heart** **,**
“ 啊 , 有 一个 心 ,

“哎呀，有点同情心吧。”

” [kəm'pleɪnd] [dʒɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bæk] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
” **complained** **John** **to** **a** **very** **pretty** **back** **disappearing** **in** **the** **direction** **of**
” 抱怨 约翰 到 一个 非常 漂亮的 后退 消失 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the **kitchen** **.**
这 厨房 .

约翰对着一个非常漂亮的背影抱怨道，那个背影正朝着厨房的方向消失。

[ɪ'leɪn] [stɑːpt] [hɜːr; hər][kɑːr][ɑːn][ðə; ði][koʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
Elaine **stopped** **her** **car** **on** **the** **comb** **of** **a** **hill** **and** **stood** **up** **.**
伊莱恩 停止 她 车 在 这 梳子 的 一个 爬坡道 和 站立 向上 .

伊莱恩把车停在山坡的隆起处，站了起来。

“ [bʌd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [aɪv] ['evər] [siːn] ,
“ **Bud** **,** **”** **she** **said** **solemnly** **,** **“** **I** **think** **that's** **the** **most** **beautiful** **view** **I've** **ever** **seen** **,**
“ 芽 , ” 她 说 庄严地 , “ 我 思考 那就是 这 最多 美丽的 看法 我已经 曾经 已见 ,

“巴德，”她郑重地说，“我想这是我见过的最美的景色。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] — [bʌd] ['jænsi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and **I've** **been** **in** **Switzerland** **and** **—** **Bud** **Yancey** **,** **are** **you** **listening** **to** **me** **?**
和 我已经 到过 在 瑞士 和 — 芽 扬西 , 是 你 聆听 到 我 ?
”
”
”

我一直在瑞士——巴德·扬西，你在听我说话吗？

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [bʌd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['roʊdstər] , “ [aɪm]
“ **No** **,** **”** **answered** **Bud** **,** **from** **his** **seat** **beside** **her** **in** **the** **roadster** **,** **“** **I'm**
“ 不 , ” 回答 芽 , 从 他的 座位 旁 她 在 这 敞篷跑车 , “ 我是
['wɑːtʃɪn] - ['sʌmθɪŋ] . ”
watchin **'** **something** **.** **”**
观看 - 某物 . ”

“不，”巴德坐在她旁边的敞篷跑车里回答说，“我在看东西。”

“ [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] [ɪ'leɪn] ,
“ **What** **?** **”** **demanded** **Elaine** **,**
“ 什么 ? ” 要求 伊莱恩 ,

“什么？”伊莱恩问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bʌd]
sitting **down** **again** **and** **turning** **so** **that** **she** **could** **see** **in** **the** **direction** **Bud**
坐着 向下 再次 和 转弯 所以 那 她 可以 看 在 这 方向 芽
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
was **looking** **.**
曾是 寻找 .

她重新坐下，转过身，以便能看到巴德注视的方向。

“ [wer] ? [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] , [bʌd] . ”
“ Where ? Show me , Bud . ”
“ 在哪里 ? 展示 我 , 芽 . ”

“在哪儿？带我去看看，巴德。”

“ ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][left] . . . .
“ Over there on the left . . . .
“ 超过 那里 在 这 左边 . . . .

“左边那边……”

[noʊ] , ['fɑːloʊ][maɪ]['fɪŋgər] .
No , follow my finger .
不 , 跟随 我的 手指 .

不，跟着我的手指走。

[siː] , [wei] ['oʊvər][ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌʃæpə'ræl] — ”
See , way over there just the other side of that bunch of chaparral — ”
看 , 方式 超过 那里 只是 这 其他 边 的 那 束 的 灌木丛 — ”

你看，就在那边，穿过那片灌木丛——”

“ [wʌt] , [bʌd] ? [wʌt] [ɪz] [ˌʃæpə'ræl] ? ”
“ What , Bud ? What is chaparral ? ”
“ 什么 , 芽 ? 什么 是 灌木丛 ? ”

“什么，巴德？什么是灌木丛？”

“ [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !
“ Oh , my gosh !
“ 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！”

[ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] — [siː] , [ðæt] ['θɪkɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] .
That bunch of — see , that thicket over there .
那 束 的 — 看 , 那 灌木丛 超过 那里 .

那堆——你看，那边那片灌木丛。

[ðæts] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] — [hɑːt] [dæm] !
That's the line and — hot damn !
那就是 这 线 和 — 热的 该死 !

就是那句话——我的天！

” [ɪ'leɪn] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
” Elaine saw what he was looking at ,
” 伊莱恩 锯 什么 他 曾是 寻找 在 ,

伊莱恩看到了他正在看的东西，

[dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [went] ['floʊtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] .
just as little white puffs of smoke went floating up from the chaparral .
只是 作为 小的 白色的 泡芙 的 抽烟 去 漂浮的 向上 从 这 灌木丛 .

只见一缕缕白烟从灌木丛中缓缓升起。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] [men][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [bɜːrst][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hedɪŋ]
She saw what looked to be several men on horseback burst out of it , heading
她 锯 什么 看起来 到 是 一些 男人 在 马背 爆裂 出去 的 它 , 标题
[saʊθ] .
south .
南 .

她看到几个骑着马的男人从车里冲了出来，向南跑去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['berli] [siː] [tuː] [men] [kʌm] [aʊt][ɑːn] [fʊt] ,
A moment afterward she could just barely see two men come out on foot ,
一个 片刻 之后 她 可以 只是 仅仅 看 二 男人 来 出去 在 脚 ,

片刻之后，她隐约看到有两个男人步行走了出来。

[goʊ][tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
go **to** **where** **there** **were** **two** **horses** **,**
去 到 在哪里 那里 是 二 马匹 ,

走到有两匹马的地方，

[get][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][raɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] .
get **on** **them** **and** **ride** **along** **the** **west** **border** **of** **the** **clump** **.**
得到 在 他们 和 骑 沿着 这 西方 边界 的 这 丛 .

骑上它们，沿着树丛的西边界骑行。

“ [ðæts] [sæm][ænd; ənd] [bɪl] ['ɝːp] , [dɑːrn][ðer; ðər]['ɑːnəri]['haɪdz] ! ” [ə'naʊnst] [bʌd] . “ ['sniːkɪn] -
“ **That's** **Sam** **and** **Bill** **Earp** **,** **darn** **their** **onery** **hides** **!** **”** **announced** **Bud** **.** **“** **Sneakin** **'**
“ 那就是 山姆 和 账单 厄普 , 该死 他们的 一 隐藏 ! ” 宣布 芽 . “ 偷偷摸摸 -
[ɔːf][ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [weɪ] ! ”
off **on** **me** **this** **-** **a** **-** **way** **!** **”**
离开 在 我 这 - 一个 - 方式 ! ”

“那是萨姆和比尔·厄普，该死的，他们那副顽固的模样！”巴德喊道，“偷偷摸摸地从这边溜走了！”

“ [wʌt] ?
“ **What** **?**
“ 什么 ?

“什么?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [frʌm; frəm] [hɪr] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
How **can** **you** **tell** **from** **here** **who** **they** **are** **?**
如何 能 你 告诉 从 这里 WHO 他们 是 ?

你如何从这里判断他们是谁?

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðem; ðəm] .
I **can** **hardly** **see** **them** **.**
我 能 几乎 看 他们 .

我几乎看不见它们。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
What **were** **they** **doing** **?**
什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

[bʌd] ['jænsi] , [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . ”
Bud **Yancey** **,** **you** **better** **come** **out** **of** **it** **and** **tell** **me** **.** **”**
芽 扬西 , 你 更好的 来 出去 的 它 和 告诉 我 . ”

巴德·扬西，你最好出来告诉我。

“ [ʃʌks] , ” [sed] [bʌd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] , “ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][pleɪn]
“ **Shucks** **,** **”** **said** **Bud** **,** **his** **eyes** **still** **on** **the** **two** **men** **,** **“** **I** **can** **see** **them** **plain**
“ 呸 , ” 说 芽 , 他的 眼睛 仍然 在 这 二 男人 , “ 我 能 看 他们 清楚的
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

“哎呀，”巴德说，眼睛仍然盯着那两个人，“我看得清清楚楚。”

[ðoʊz] [dɑːrn] - ['jɑːspəs] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][tɪp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] .
Those **darn** **'** **jaspers** **must** **have** **got** **a** **tip** **that** **something** **was** **coming** **across** **.**
那些 该死 - 碧玉 必须 有 得到 一个 提示 那 某物 曾是 未来 穿过 .

那些该死的碧玉一定是察觉到有什么东西要来了。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['poʊlˌkæts] , ['gɔɪn] - [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . ”
Wait **till** **I** **meet** **up** **with** **those** **polecats** **,** **goin** **'** **off** **like** **that** **without** **me** **.** **”**
等待 直到 我 见面 向上 和 那些 臭鼬 , 去 - 离开 喜欢 那 没有 我 . ”

“等我遇到那些臭鼬，他们居然不等我就跑了。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][sed] ? ” [di'mɑːndid] [ɪ'leɪn] .
“ Did you hear what I said ? ” demanded Elaine .
“ 做过 你 听到 什么 我 说 ? ” 要求 伊莱恩 .

“你听到我刚才说的话了吗？”伊莱恩厉声问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] ['kwestʃənz] ['toʊtəli] [ɪg'nɔːrd] , ['mɪstər] . ['jænsi] .
“ I am not accustomed to having my questions totally ignored , Mr . Yancey .
“ 我 是 不是 习惯 到 拥有 我的 问题 完全 忽略 , 先生 . 扬西 .

“扬西先生，我不习惯我的问题被完全忽视。”

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ? ”
What were they doing down there ? ”
什么 是 他们 正在做 向下 那里 ? ”

他们在下面做什么？

“ [aɪ][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] , ” ['ænsər] [bʌd] .
“ I just told you , ” answered Bud .
“ 我 只是 讲述 你 , ” 回答 芽 .

“我刚才已经告诉过你了，”巴德回答道。

“ [sʌm; səm][dʒents][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][sæm][ænd; ənd] [bɪl] ['ɝːp]
“ Some gents were trying to get across the line , and Sam and Bill Earp
“ 一些 男士们 是 尝试 到 得到 穿过 这 线 , 和 山姆 和 账单 厄普
[stɑːpt] [ðem; ðəm] — [ðæts] [ɔːl] . ”
stopped them — that's all . ”
停止 他们 — 那就是 全部 . ”

“有些人试图越过界线，萨姆·厄普和比尔·厄普阻止了他们——仅此而已。”

“ [haʊ] ['luːsɪd] ! ” [sed] [ɪ'leɪn] ['hɑːtli] .
“ How lucid ! ” said Elaine hotly .
“ 如何 清醒的 ! ” 说 伊莱恩 热 .

“真是条理清晰啊！”伊莱恩激动地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] - ['peɪntər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ What a word - painter you are !
“ 什么 一个 单词 - 画家 你 是 !

“你真是个妙笔生花的文字画家！”

[sʌm; səm][dʒents][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][sæm][ænd; ənd] [bɪl] ['ɝːp]
Some gents were trying to get across the line , and Sam and Bill Earp
一些 男士们 是 尝试 到 得到 穿过 这 线 , 和 山姆 和 账单 厄普
[stɑːpt] [ðem; ðəm] ,
stopped them ,
停止 他们 ,

有些人试图越过界线，被萨姆·厄普和比尔·厄普拦住了。

[ðæts] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [mimikt] .
that's all , ” she mimicked .
那就是 全部 , ” 她 模仿 .

“就这些了，”她模仿着说。

“ [ðæt] [telz] [ə; eɪ][lɑːt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ That tells a lot , doesn't it ? ”
“ 那 讲述 一个 很多 , 不 它 ? ”

“这说明了很多问题，不是吗？”

“ ['dɔːggɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [bʌd] , “ [haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ Doggone it , ” answered the surprised Bud , “ how else can I tell you ? ”
“ 该死的 它 , ” 回答 这 惊讶 芽 , “ 如何 别的 能 我 告诉 你 ? ”

“该死，”惊讶的巴德回答道，“不然我还能怎么告诉你呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] ; [its] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	isn't	what	you	tell	;	it's	the	way	you	told	it	.
〃	它	不是	什么	你	告诉	;	它是	这	方式	你	讲述	它	.

“重要的不是你讲了什么，而是你怎么说。”

[juː; jʊ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] — [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg] .

You	tossed	it	out	at	me	like	a	—	like	a	—	the	way	you	would	a	bone	to	a	dog	.
你	抛掷	它	出去	在	我	喜欢	一个	—	喜欢	一个	—	这	方式	你	会	一个	骨	到	一个	狗	.

你把它扔给我，就像——就像——就像你把骨头扔给狗一样。

[huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Who	do	you	think	you	are	,	to	talk	that	way	to	me	?
WHO	做	你	思考	你	是	,	到	讲话	那	方式	到	我	?

你以为你是谁，竟敢这样跟我说话?

[aɪm] [nɑːt] — ”

I'm	not	—	”
我是	不是	—	〃

我不是——”

“ [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [stɪl] [sər'praɪzd] [bʌd] .

“	For	Pete's	sake	,	”	interrupted	the	still	surprised	Bud	.
〃	为了	皮特的	清酒	,	”	中断	这	仍然	惊讶	芽	.

“看在老天的份上，”仍然感到惊讶的巴德打断道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] .

“	I	don't	know	a	thing	about	it	,	honest	Injun	.
〃	我	不	知道	一个	事物	关于	它	,	诚实的	印第安人	.

“我对此一无所知，老实的印第安人。”

[juː; jʊ] [æskt] — ”

You	asked	—	”
你	问	—	〃

你问——”

“ [jes] , [aɪ] [dɪd] , ” [sed] [ɪ'leɪn] ['æŋgrəli] .

“	Yes	,	I	did	,	”	said	Elaine	angrily	.
〃	是的	,	我	做过	,	”	说	伊莱恩	愤怒地	.

“是的，我做了，”伊莱恩生气地说。

[hɜːr; hər] [hænd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɪr] - [ʃɪft] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃt] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːrtər] .

Her	hand	went	to	the	gear	-	shift	,	and	her	little	arched	foot	to	the	starter	.
她	手	去	到	这	齿轮	-	转移	,	和	她	小的	拱形	脚	到	这	起动机	.

她的手伸向变速杆，小小的脚拱起放在启动器上。

“ [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] — ”

“	Well	,	I'm	going	down	there	and	see	just	—	”
〃	出色地	,	我是	去	向下	那里	和	看	只是	—	〃

“嗯，我这就下去看看——”

“ [hoʊld] - [ɜːr; ər] , ” [sed] [bʌd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] .

“	Hold	'	er	,	”	said	Bud	,	sitting	up	straight	.
〃	抓住	-	呃	,	”	说	芽	,	坐着	向上	直的	.

“等等，”巴德说着，坐直了身子。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .
“ You can't go down there .
“ 你 不能 去 向下 那里 .

“你不能下去。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæt] [hæv; həv] [sniːkt] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [sæm][ænd; ənd] [bɪl] [gɑːt]
There may be some more that have sneaked over before Sam and Bill got
那里 可能 是 一些 更多的 那 有 偷偷摸摸 超过 前 山姆 和 账单 得到
[ðer; ðər] . ”
there . ”
那里 . ”

在山姆和比尔到达之前，可能还有一些人已经偷偷溜过来了。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[aɪ][kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
Who are you to tell me what I can do ?
WHO 是 你 到 告诉 我 什么 我 能 做 ?

你凭什么告诉我我能做什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['jænsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['reɪndʒər] ? ”
Are you afraid , Mr . Yancey , and you a ranger ? ”
是 你 害怕的 , 先生 . 扬西 , 和 你 一个 游侠 ? ”

扬西先生，你害怕吗? 你可是个护林员啊!

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] , ” [sed] [bʌd] .
“ I told you not to , ” said Bud .
“ 我 讲述 你 不是 到 , ” 说 芽 .

“我告诉过你不要那样做，”巴德说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][left] [fʊt] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [gɪr] - [ʃɪft] ,
As he spoke , his left foot came against the gear - shift ,
作为 他 辐 , 他的 左边 脚 来了 反对 这 齿轮 - 转移 ,

他说话间，左脚碰到了变速杆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .
and he reached over and shut off the ignition .
和 他 达到 超过 和 关闭 离开 这 点火 .

他伸手关掉了点火开关。

“ [juː; jʊ] [der] !
“ You dare !
“ 你 敢 !

你竟敢!

” [flerd] [ɪ'leɪn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['tempər] [ðæt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
” flared Elaine , who had the full complement of temper that is supposed
” 喇叭口 伊莱恩 , WHO 有 这 满的 补充 的 脾气 那 是 据称
[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [red] [her] ,
to go with red hair ,
到 去 和 红色的 头发 ,

“伊莱恩怒气冲冲地说，她那红头发的脾气真是名副其实。”

[ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz] [brɪk] [red] , [nɑːt] [brɑːnz] [nɔːr] ['ɔːbərn] .
and **hers** **was** **brick** **red** **,** **not** **bronze** **nor** **auburn** **.**
和 她的 曾是 砖 红色的 , 不是 青铜 也不 奥本 .

她的头发是砖红色，既不是青铜色也不是赤褐色。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [fʊt] [ə'weɪ] — [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːr] ! ”
“ **Take** **your** **foot** **away** **—** **get** **out** **of** **this** **car** **!** **”**
“ 拿 你的 脚 离开 — 得到 出去 的 这 车 ! ”

“把你的脚拿开——下车！”

“ [aɪ][wɔːnt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bʌd] , “ [nɑːt]['eni] .
“ **I** **wont** **,** **”** **returned** **Bud** **,** **“** **not** **any** **.**
“ 我 惯于 , ” 返回 芽 , “ 不是 任何 .

“我不会，”巴德回答说，“一个也不会。”

[ðæts] [dɑːrn] - ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ]
That's **darn** **'** **dangerous** **ground** **down** **there** **at** **the** **minute** **,** **and** **you're** **not** **going**
那就是 该死 - 危险的 地面 向下 那里 在 这 分钟 , 和 你是 不是 去
[daʊn] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] - [tɔːl] . ”
down **there** **,** **a** **-** **tall** **.** **”**
向下 那里 , 一个 - 高的 . ”

那儿现在情况非常危险，你这个高个子千万别下去。”

“ [aɪm][nɑːt] — [ə; eɪ] - [tɔːl] , ” [mɑːkt] [ɪ'leɪn] , [hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] .
“ **I'm** **not** **—** **a** **-** **tall** **,** **”** **mocked** **Elaine** **,** **her** **lips** **tight** **.**
“ 我是 不是 — 一个 - 高的 , ” 嘲笑 伊莱恩 , 她 嘴唇 紧的 .

“我个子不高，”伊莱恩抿着嘴唇嘲讽道。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ['mɪstər] . ['teksəs] ['reɪndʒər] ['jænsi]
“ **Well** **,** **I** **am** **—** **just** **as** **far** **as** **I** **want** **to** **go** **,** **Mr** **.** **Texas** **Ranger** **Yancey**
“ 出色地 , 我 是 — 只是 作为 远的 作为 我 想 到 去 , 先生 . 德克萨斯州 游骑兵 扬西
.
:
.

“嗯，我——就到我想去的程度了，德州骑警扬西先生。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] !
Why **,** **you're** **afraid** **to** **go** **!**
为什么 , 你是 害怕的 到 去 !

你为什么不敢去!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] — [æz; əz] ['eniθɪŋ] . ”
You **are** **just** **as** **white** **as** **—** **as** **anything** **.** **”**
你 是 只是 作为 白色的 作为 — 作为 任何事物 . ”

你跟任何东西一样白。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [drɔːld] [bʌd] ['sɪlkəli] .
“ **That's** **right** **,** **”** **drawled** **Bud** **silkily** **.**
“ 那就是 正确的 , ” 拖长音 芽 丝滑般 .

“没错，”巴德用丝滑的语调慢条斯理地说。

“ [aɪm][ə'freɪd] . ”
“ **I'm** **afraid** **.** **”**
“ 我是 害怕的 . ”

“我耽心。”

“ [get] [aʊt] , [ðen] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [ɪ'leɪn] .
“ **Get** **out** **,** **then** **,** **and** **wait** **until** **I** **come** **back** **,** **”** **said** **Elaine** **.**
“ 得到 出去 , 然后 , 和 等待 直到 我 来 后退 , ” 说 伊莱恩 .

“那就出去，等我回来，”伊莱恩说。

“ [aɪ][dəunt] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][duː][ðæt] , ” ['ænsər] [bʌd] ,
“ I don't reckon I can do that , ” answered Bud ,
“ 我 不 估计 我 能 做 那 , ” 回答 芽 ,

“我觉得我做不到，”巴德回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . ”
“ because you're not going in the first place . ”
“ 因为 你是 不是 去 在 这 第一的 地方 . ”

“因为你一开始就没打算去。”

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ə'sɜːrtɪd] [ɪ'leɪn] .
“ Well , I am , ” asserted Elaine .
“ 出色地 , 我 是 , ” 断言 伊莱恩 .

“嗯，我是，”伊莱恩断言道。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [fʊt] [ə'weɪ] , [pliːz] . ”
“ Take your foot away , please . ”
“ 拿 你的 脚 离开 , 请 . ”

请把脚拿开。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [bʌd] .
“ Wait a minute , ” said Bud .
“ 等待 一个 分钟 , ” 说 芽 .

“等一下，”巴德说。

“ [juː; jʊ][dəunt]['sævi] , [aɪ] ['rekən] .
“ You don't sabe , I reckon .
“ 你 不 萨贝 , 我 估计 .

“我想你不懂。”

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['reidəz] [gɑːt] [ə'krɔːs] [bɪ'fɔːr] , [ðeə(r)] [hoʊld] [ʌp] ['sʌmwer] .
If any of those raiders got across before , they're holed up somewhere .
如果 任何 的 那些 袭击者 得到 穿过 前 , 它们是 有孔的 向上 某处 .

如果那些劫掠者之前有任何越境者，他们现在肯定躲藏在某个地方。

[ɪf] [wiː; wi][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðem; ðəm] [ɔːf] .
If we ran on to them , I might not be able to stand them off .
如果 我们 跑 在 到 他们 , 我 可能 不是 是 有能力的 到 站立 他们 离开 .

如果我们碰上他们，我可能无法抵挡他们。

[ðen] [juːd] — ”
Then you'd — ”
然后 你会 — ”

然后你就会——”

“ [ɪf] [wiː; wi][duː] , ” [ɪ'leɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ If we do , ” Elaine interrupted ,
“ 如果 我们 做 , ” 伊莱恩 中断 ,

“如果我们那样做，”伊莱恩打断道，

“ [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][kæn; kən]
“ you can get out and run as soon as you see them — you can
“ 你 能 得到 出去 和 跑步 作为 很快 作为 你 看 他们 — 你 能
[siː] [soʊ][fɑːr] .
see so far .
看 所以 远的 .

“你一看到他们就可以跑——你能看到很远的地方。”

” [bʌd] ['jænsiz] [feɪs] ['riːəli] [dɪd][goʊ] [waɪt] [æt; ət] [ðɪs] [tɔːnt] .
“ Bud Yancey's face really did go white at this taunt .
” 芽 扬西的 脸 真的 做过 去 白色的 在 这 嘲讽 .

“听到这番嘲讽，巴德·扬西的脸色真的变得惨白了。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jænsi] [wɜːr; wər]['noʊtɪd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n]['tempər] ,

None	of	the	Yanceys	were	noted	for	much	of	an	even	temper	,
没有任何	的	这	扬西	是	著名的	为了	很多	的	一个	甚至	脾气	,

扬西一家人脾气都不太好。

[ænd; ənd] [bʌd] [ræn] ['veri] [truː] [tuː; tə] [taɪp] .

and	Bud	ran	very	true	to	type	.
和	芽	跑	非常	真的	到	类型	.

巴德的表现完全符合他的性格。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nevər] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sloʊ] , [sɔːft] [drɔːl] .

But	his	voice	never	raised	above	the	slow	,	soft	drawl	.
但	他的	嗓音	绝不	提高	多于	这	慢的	,	柔软的	拖长音	.

但他的声音始终没有超过缓慢、柔和的语调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战争彩绘(War paint)
第2/2页

“ - , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] — [ɪf] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] .
“ **Yes'sum , I could do that — if we got down there .**
“ - , 我 可以 做 那 — 如果 我们 得到 向下 那里 .

“是的，我可以做到——如果我们能下去的话。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] .
But we aren't going .
但 我们 不是 去 .

但我们不去。

[juː; jʊ] ['betər] [stɑːrt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , [aɪ] ['rekən] . ”
You better start back to the Fort , I reckon . ”
你 更好的 开始 后退 到 这 堡 , 我 估计 . ”

我觉得你最好还是回堡垒去吧。

“ [wel] , ” [sed] [ɪ'leɪn] ['bɪtərli] , ['æftər][wʌn] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['frɔːsti] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər]
“ Well , ” said Elaine bitterly , after one good look at the frosty black eyes of Mr
“ 出色地 , ” 说 伊莱恩 苦涩地 , 后 一 好的 看 在 这 霜冻 黑色的 眼睛 的 先生
. ['jænsi] ,
. Yancey ,
. 扬西 ,

“唉，”伊莱恩苦涩地说，她狠狠地看了一眼扬西先生冰冷的黑眼睛。

“ [aɪm][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ;
“ I'm not big enough to lick you , much as I'd like to ;
“ 我是 不是 大的 足够的 到 舔 你 , 很多 作为 ID 喜欢 到 ;

“我个子不够大，舔不到你，尽管我很想这么做；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [fʊt] [ə'weɪ] .
so you can take your foot away .
所以 你 能 拿 你的 脚 离开 .

这样你就可以把脚拿开了。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] [wer] [juːl] [biː; bi] [seɪf] , ['mɪstər] . ['jænsi] ; [ænd; ənd]
I'll take you back to the Fort where you'll be safe , Mr . Yancey ; and
患病的 拿 你 后退 到 这 堡 在哪里 你会 是 安全的 , 先生 . 扬西 ; 和
[bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] ,
before I start ,
前 我 开始 ,

我会带您回到堡垒，在那里您会很安全，扬西先生；在我出发之前，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ɪz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skerd] [kæt] ,
I'll tell you one thing — that is I think you are nothing but a scared cat ,
患病的 告诉 你 一 事物 — 那 是 我 思考 你 是 没有什么 但 一个 害怕的 猫 ,

我告诉你一件事——我认为你不过是一只胆小的猫。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
and I don't ever want to see you again . ”
和 我 不 曾经 想 到 看 你 再次 . ”

我再也不想见到你了。

“ [aɪm] [raɪt] ['sɑːri] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] ,
“ I'm right sorry you feel that - a - way ,
“ 我是 正确的 对不起 你 感觉 那 - 一个 - 方式 ,

“我很抱歉你有这种感觉。”

" ['kɜ:rtiəsli] ['ænsər] [bʌd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪr] - [ʃɪft] .

"	courteously	answered	Bud	as	he	took	his	foot	from	the	gear	-	shift	.
"	礼貌地	回答	芽	作为	他	采取	他的	脚	从	这	齿轮	-	转移	.

"巴德礼貌地回答道，同时把脚从变速杆上移开。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [sed] [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][draɪv][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] .

There	wasn't	another	word	said	by	either	of	them	on	the	drive	to	the	Fort	.
那里	不是	其他	单词	说	经过	任何一个	的	他们	在	这	驾驶	到	这	堡	.

在前往堡垒的路上，两人再也没有说过一句话。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ,

When	they	arrived	,	and	Elaine	had	stopped	in	front	of	her	brother's	,
什么时候	他们	到达的	,	和	伊莱恩	有	停止	在	正面	的	她	兄弟	,

他们到达时，伊莱恩停在了她哥哥家门前，

[bʌd] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [waɪd] [sɔ:ft] [hæt] , [boʊd] [ænd; ənd] [sed] ,

Bud	got	out	of	the	car	,	took	off	his	wide	soft	hat	,	bowed	and	said	,
芽	得到	出去	的	这	车	,	采取	离开	他的	宽的	柔软的	帽子	,	鞠躬	和	说	,

巴德下了车，摘下他那顶宽大的软帽，鞠了一躬，说道：

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] [raɪd] , " [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər] [tɔ:rdz]

"	Thank	you	very	much	for	a	right	pleasant	ride	,	"	and	walked	over	towards
"	感谢	你	非常	很多	为了	一个	正确的	令人愉快的	骑	,	"	和	步行	超过	向

['kæptɪn] ['kɑ:rtɚz] ['kwɔ:rtərz] .

Captain	Carter's	quarters	.
队长	卡特的	四分之一	.

"非常感谢你带我度过了一段愉快的时光，"说完，他便朝卡特船长的房间走去。

[ɪ'leɪn] [sæt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]

Elaine	sat	there	at	the	wheel	for	a	moment	with	a	look	on	her	face
伊莱恩	卫星	那里	在	这	车轮	为了	一个	片刻	和	一个	看	在	她	脸

[ðæt] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri][bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

that	plainly	showed	she	was	still	angry	but	not	quite	as	happy	as	a	young
那	显然	显示	她	曾是	仍然	生气的	但	不是	相当	作为	快乐的	作为	一个	年轻的

['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hu:] [hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃi:; ʃi] [heitid] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi]

lady	should	have	been	who	had	told	a	young	man	she	hated	just	what	he
女士	应该	有	到过	WHO	有	讲述	一个	年轻的	男人	她	憎恨	只是	什么	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

伊莱恩坐在方向盘前，愣了一会儿，脸上明显带着怒气，但又不像一个年轻女子那样高兴，因为她已经告诉一个年轻男子，她讨厌他的一切。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][dʒent] [ðæts] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər]['eɪprən] - [strɪŋz] , [leɪni] ?

"	Where's	the	gent	that's	been	hanging	on	to	your	apron	-	strings	,	Lainy	?
"	在哪里?	这	绅士	那就是	到过	绞刑	在	到	你的	围裙	-	字符串	,	莱尼	?

"莱尼，那个一直依附于你的绅士在哪里呢？"

" [æskt] [web] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['sʌmtaɪm] ['leɪtər] .

"	asked	Webb	at	the	breakfast	-	table	sometime	later	.
"	问	韦伯	在	这	早餐	-	桌子	有时	之后	.

"过了一会儿，韦伯在餐桌上问道。"

" [hi:; hi]['hæznt][hoʊv][ɪn] [saɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] . "

"	He	hasn't	hove	in	sight	for	a	week	or	more	.	"
"	他	还没有	霍夫	在	视线	为了	一个	星期	或者	更多的	.	"

"他已经一个多星期没露面了。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] , " ['ænsər] [mɪs] [web] ['ʃɔ:rtli] .

"	I	don't	know	—	and	I	don't	care	,	"	answered	Miss	Webb	shortly	.
"	我	不	知道	—	和	我	不	关心	,	"	回答	错过	韦伯	不久	.

"我不知道，也不关心，"韦伯小姐简短地回答道。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈhiːz] [dʌn] [kwɪt] [juː; jʊ] !
“ Don't tell me he's done quit you !
” 不 告诉 我 他是 完毕 辞职 你 !

”别告诉我他已经和你分手了！”

” [ɪˈleɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [dɪsˈpæʃənətli] .
” Elaine looked at her only brother dispassionately .
” 伊莱恩 看起来 在 她 仅有的 兄弟 冷静地 .

伊莱恩冷漠地看着她唯一的哥哥。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [toʊn] ,
“ Do you know , ” she stated in a conversational tone ,
“ 做 你 知道 , ” 她 声明 在 一个 对话 语气 ,

“你知道吗，”她用闲聊的语气说道，

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ I always wondered how you managed to slip through at the Point .
“ 我 总是 想知道 如何 你 管理 到 滑 通过 在 这 观点 .

“我一直很想知道你是怎么溜过那个点的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [læf] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər]
And now , as I see what you look like when you laugh that way , I wonder
和 现在 , 作为 我 看 什么 你 看 喜欢 什么时候 你 笑 那 方式 , 我 想知道
[mɔːr] . ”
more . ”
更多的 . ”

现在，当我看到你那样笑的时候，我更加疑惑了。

“ [wʌt] [duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] , [leɪni] ? ” [grɪnd] [web] .
“ What do I look like , Lainy ? ” grinned Webb .
“ 什么 做 我 看 喜欢 , 莱尼 ? ” 咧嘴一笑 韦伯 .

“莱尼，你觉得我长什么样？”韦伯咧嘴一笑。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃʊr] [æz; əz] [ˈʃuːtɪn] - [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [bʌd] — ”
“ I thought sure as shootin ' that you and Bud — ”
“ 我 想法 当然 作为 射击 - 那 你 和 芽 — ”

“我当时就觉得你和巴德肯定——”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈɪdiət] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] ,
“ You look like an absolute idiot ; and you are not far from being one ,
” 你 看 喜欢 一个 绝对 笨蛋 ; 和 你 是 不是 远的 从 存在 一 ,
[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] . ”
at any time . ”
在 任何 时间 . ”

“你看起来像个十足的白痴；而且你离白痴也只有一步之遥了，任何时候都一样。”

“ [maɪ] [ˈhevəns] , ” [tiːzd] [web] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈbæt(ə)l] !
“ My heavens , ” teased Webb , “ it must have been a fierce battle !
“ 我的 天 , ” 戏弄 韦伯 , “ 它 必须 有 到过 一个 凶猛的 战斗 !

“我的天哪，”韦伯打趣道，“那一定是一场激烈的战斗！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈjænsi] [tuː; tə][ˈrʌf(ə)l][ðə; ði] [ˈfɛðɚz] [ʌv; əv]

Do	you	mean	to	tell	me	you	allowed	a	Yancey	to	ruffle	the	feathers	of
做	你	意思是	到	告诉	我	你	允许	一个	扬西	到	褶边	这	羽毛	的

[ə; eɪ] [web] [ðɪs] [weɪ] ?

a	Webb	this	way	?
一个	韦伯	这	方式	?

你是说你竟然允许一个名叫扬西的人这样激怒一个名叫韦伯的人?

[meɪk] [ʌp] , [oʊld][kɪd] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː][dɑːrn] - [kwɪk] .

Make	up	,	old	kid	,	and	do	it	darn	'	quick	.
制作	向上	,	老的	孩子	,	和	做	它	该死	-	快的	.

快点，老兄，赶紧化妆。

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help][wɪð; wɪθ] ['beti] . ”

I	need	your	help	with	Betty	.	”
我	需要	你的	帮助	和	贝蒂	.	”

我需要你帮忙照顾贝蒂。

“ [wel] , [juː; jʊ][wɔːnt][get][ˌaɪ ˈtiː] , ” [dɪˈklerd] [ɪˈleɪn] ['fɜːrmli] , “ [ænd; ənd][aɪ][wɔːnt] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ]

“	Well	,	you	wont	get	it	,	”	declared	Elaine	firmly	,	“	and	I	wont	make	up	with
“	出色地	,	你	惯于	得到	它	,	”	声明	伊莱恩	牢牢	,	“	和	我	惯于	制作	向上	和

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“哼，你休想得到，”伊莱恩坚定地说，“我也不会和他和好。”

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][get][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [dʒɪəd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

“	Even	if	you	do	get	a	chance	,	”	jeered	her	brother	.
“	甚至	如果	你	做	得到	一个	机会	,	”	嘲笑	她	兄弟	.

“就算你真的有机会，”她哥哥嘲笑道。

“ [hiː; hi]['hæznt] [kʌm] [ə'raʊnd] ['leɪtli] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

“	He	hasn't	come	around	lately	,	has	he	?
“	他	还没有	来	大约	最近	,	有	他	?

他最近都没来，是吗?

['kudnt] [juː; jʊ][hoʊld] — ” [web] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Couldn't	you	hold	—	”	Webb	stopped	and	looked	keenly	at	her	.
不能	你	抓住	—	”	韦伯	停止	和	看起来	敏锐地	在	她	.

“你就不能等等吗——”韦伯停了下来，目光锐利地看着她。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [sɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .

“	What's	the	matter	,	sis	?	”	he	asked	in	an	entirely	different	tone	of	voice	.
“	是什么	这	事情	,	妹妹	?	”	他	问	在	一个	完全	不同的	语气	的	嗓音	.

“姐姐，怎么了？”他用完全不同的语气问道。

“ [tel] [oʊld][dʒɑːn][ə'baʊt] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

“	Tell	old	John	about	—	if	you	can	.	”
“	告诉	老的	约翰	关于	—	如果	你	能	.	”

“如果可以的话，请把这件事告诉老约翰。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən] .

“	Certainly	I	can	.
“	当然	我	能	.

当然可以。

[ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [bʌd] ['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] .

It	—	that	day	we	drove	over	to	see	a	man	Bud	wanted	to	ask	something	.
它	—	那	天	我们	驾驶	超过	到	看	一个	男人	芽	通缉	到	问	某物	.

那天，我们开车去见一个人，巴德想问他一些事。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

When	we	were	coming	back	,	I	stopped	to	look	at	the	view	,
什么时候	我们	是	未来	后退	,	我	停止	到	看	在	这	看法	,

回程途中，我停下来欣赏风景。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] — [ˌʃæpə'ræl] ,

and	there	was	a	fight	down	in	the	—	chaparral	,
和	那里	曾是	一个	斗争	向下	在	这	—	灌木丛	,

然后，灌木丛里发生了一场打斗。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

and	after	it	was	over	I	wanted	to	go	down	and	see	it	,	and
和	后	它	曾是	超过	我	通缉	到	去	向下	和	看	它	,	和

[hiː; hi] ['wʊdnt] .

he	wouldn't	.
他	不会	.

结束后我想下去看看，但他不肯。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [gɪr] - [ʃɪft] , [ænd; ənd] — ”

He	put	his	foot	over	against	the	gear	-	shift	,	and	—	”
他	放	他的	脚	超过	反对	这	齿轮	-	转移	,	和	—	”

他把脚放在变速杆上，然后——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [web] .

“	Wait	a	minute	,	”	interrupted	Webb	.
“	等待	一个	分钟	,	”	中断	韦伯	.

“等一下，”韦伯打断道。

“ [wʌt] [went] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [fʊt] - ['pʊtɪŋ] [stʌf] ?

“	What	went	before	this	foot	-	putting	stuff	?
“	什么	去	前	这	脚	-	推杆	东西	?

“在这种推杆练习之前是什么情况？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] ?

You	say	there	was	a	fight	down	in	the	chaparral	?
你	说	那里	曾是	一个	斗争	向下	在	这	灌木丛	?

你说灌木丛里发生了打斗？

[juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

You	mean	a	fight	in	the	car	,	don't	you	?	”
你	意思是	一个	斗争	在	这	车	,	不	你	?	”

你是说在车里打架吧？

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] — [nɑːt][ðæt][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , ['eniweɪ] ,

“	No	,	I	don't	—	not	that	kind	of	a	fight	,	anyway	,
“	不	,	我	不	—	不是	那	种类	的	一个	斗争	,	反正	,

“不，我不想——至少不想打那种仗。”

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [bɪg] [ɪ'nʌf] .

though	there	would	have	been	if	I'd	been	big	enough	.
尽管	那里	会	有	到过	如果	ID	到过	大的	足够的	.

如果我个子够大的话，或许就会有这样的机会了。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

He	held	it	with	his	foot	,	and	I	couldn't	move	it	.	”
他	握住	它	和	他的	脚	,	和	我	不能	移动	它	.	”

他用脚踩着它，我动弹不得。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] .

“	That's	what	I	am	trying	to	get	at	.
“	那就是	什么	我	是	尝试	到	得到	在	.

“这就是我想表达的意思。”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ? ”
Why did he ? ”
为什么 做过 他 ? ”

他为什么这么做?

“ [waɪ] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ,
“ Why , he said it was dangerous to go down there ,
“ 为什么 , 他 说 它 曾是 危险的 到 去 向下 那里 ,

“他说下去很危险。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reidəz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] . ”
because there might be some more of the raiders , he called them . ”
因为 那里 可能 是 一些 更多的 的 这 袭击者 , 他 称为 他们 . ”

因为可能还有一些袭击者，他给他们打了电话。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , ['eniweɪ] ? ”
“ And you were going , anyway ? ”
“ 和 你 是 去 , 反正 ? ”

“反正你也要去？”

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] — [ɔːr][noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] ; [bʌt; bət]['æftər][hiː; hi] [sed] [aɪ] ['kudnt] , [ðen] [aɪ] — ”
“ Yes , I was — or no , I wasn't really ; but after he said I couldn't , then I — ”
“ 是的 , 我 曾是 — 或者 不 , 我 不是 真的 ; 但 后 他 说 我 不能 , 然后 我 — ”

“是的，我当时是——或者不，其实我不是；但他说了我不能之后，我就——”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .
“ Oh , I see .
“ 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] , [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['eniweɪ] .
He said you couldn't , so you were going anyway .
他 说 你 不能 , 所以 你 是 去 反正 .

他说你不能去，但你还是去了。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [gɪr] - [ʃɪft] [ænd; ənd] [stɑːpt] [juː; jʊ] .
Then he put his foot against the gear - shift and stopped you .
然后 他 放 他的 脚 反对 这 齿轮 - 转移 和 停止 你 .

然后他用脚抵住变速杆，让你停了下来。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['teksəs] ['reɪndʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
Did it ever occur to you that a Texas ranger , in his own country ,
做过 它 曾经 发生 到 你 那 一个 德克萨斯州 游侠 , 在 他的 自己的 国家 ,

你有没有想过，一位德克萨斯州骑警，在他自己的国家，

[maɪt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɔːr][nɑːt] ? ”
might know whether a thing was dangerous or not ? ”
可能 知道 无论 一个 事物 曾是 危险的 或者 不是 ? ”

他/她可能知道某样东西是否危险?

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .
“ No , it didn't ; and even if it did , he had no right to stop me .
“ 不 , 它 没有 ; 和 甚至 如果 它 做过 , 他 有 不 正确的 到 停止 我 .
”
”
”

“不，并没有；即使有，他也没有权利阻止我。”

“ [wel] , [maɪ] ['pə:sikju:tid] [reɪs] ! ” [sed] [dʒɑ:n] [web] , [ɪn] ['ɑ:nɪst] [ə'meɪzmənt] .
“ **Well , my persecuted race ! ” said John Webb , in honest amazement .**
“ 出色地 , 我的 受迫害 种族 ! ” 说 约翰 韦伯 , 在 诚实的 惊愕 .

“哎呀，我那受迫害的种族啊！”约翰·韦伯由衷地感到惊讶。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [li:st] [hæf] - ['wɪtɪd] .
“ **And you sit there looking at least half - witted .**
“ 和 你 坐 那里 寻找 在 至少 一半 - 机智的 .

“而你坐在那里，看起来至少有点傻。”

[waɪ] , [ju:; jʊ][dɑ:rn] - ['lɪt(ə)l] [fu:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][stɑ:p][ju:; jʊ] !
Why , you darn ' little fool , it was his business to stop you !
为什么 , 你 该死 - 小的 傻子 , 它 曾是 他的 商业 到 停止 你 !

你这个该死的小傻瓜，阻止你是他的职责！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [let][ju:; jʊ][goʊ] , ['noʊɪŋ] [ju:d] [goʊ]['ɪntu:]['deɪndʒər] ? ”
Do you think he would let you go , knowing you'd go into danger ? ”
做 你 思考 他 会 让 你 去 , 会心 你会 去 进入 危险 ? ”

你觉得他会放你走吗？明知道你会身处险境？

“ [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ]['ɪntu:]['deɪndʒər] , ” [sed] [ɪ'leɪn] ['fjʊriəsli] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ,
“ **I wasn't going into danger , ” said Elaine furiously , “ and if I were ,**
“ 我 不是 去 进入 危险 , ” 说 伊莱恩 愤怒地 , “ 和 如果 我 是 ,

“我当时并没有要去冒险，”伊莱恩愤怒地说，“就算我要去冒险，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌem 'i:] .
he ought to protect me .
他 应该 到 保护 我 .

他应该保护我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd] — ”
He was afraid , and — ”
他 曾是 害怕的 , 和 — ”

他很害怕，而且——”

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

[ə'freɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ?

害怕的？

[bʌd] ['jænsi] ?
Bud Yancey ?
芽 扬西 ?

巴德·扬西？

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['gu:fi] .
Now I know you're goofy .
现在 我 知道 你是 傻瓜 .

现在我知道你很傻了。

[wʌt] [ðə; ði] [hek] [ænd; ənd] [haɪ] ['wɔ:tər][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [leɪni] ?
What the heck and high water is the matter with you , Lainy ?
什么 这 见鬼 和 高的 水 是 这 事情 和 你 , 莱尼 ?

莱尼，你到底怎么了？

[maɪ] [gɑ:ʃ] , [ɪf] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [meɪks] ['pi:p(ə)l][ækt] [ðæt] [wei] , [aɪm][dɑ:rn] - [glæd][aɪm] — ”
My gosh , if being in love makes people act that way , I'm darn ' glad I'm — ”
我的 天哪 , 如果 存在 在 爱 制作 人们 行为 那 方式 , 我是 该死 - 高兴的 我是 — ”

我的天哪，如果恋爱会让人做出那样的事，那我真是太庆幸自己——”

“ [oʊ] , ” [sed] [ɪ'leɪn] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] — [soʊ] [dæm] -
“ Oh , ” said Elaine , getting up from the table , “ you make me so — so damn '
“ 哦 , ” 说 伊莱恩 , 获得 向上 从 这 桌子 , “ 你 制作 我 所以 — 所以 该死 -
[mæd] ! ”
mad ! ”
疯狂的 ! ”

“哦,”伊莱恩说着，从桌边站了起来，“你真让我——真让我生气！”

“ [wel] , ” [grɪnd] [web] , ['raɪzɪŋ]['ɔːlsoʊ] , “ [soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . ['jænsi] . . . .
“ Well , ” grinned Webb , rising also , “ so does Mr . Yancey . . . .
“ 出色地 , ” 咧嘴一笑 韦伯 , 上升 还 , “ 所以 做 先生 . 扬西 . . . .

“嗯,”韦伯咧嘴一笑，也站了起来，“扬西先生也是这么想的……”

[hm] — [aɪ]['wʌndər] [huː] [ðə; ði] [hek] [ðæt] [ɪz] ?
H'm — I wonder who the heck that is ?
嗯 — 我 想知道 WHO 这 见鬼 那 是 ?

嗯——我很好奇那到底是谁?

[bɔɪ] , ['haʊdi] , [siː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðæt] [tɜːrn] ?
Boy , howdy , see him make that turn ?
男生 , 你好 , 看 他 制作 那 转动 ?

哇，你看他转弯的样子!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [bɔɪ] ; [lɪz] [wɔːnt][stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
Take it easy , boy ; Liz wont stand much of that .
拿 它 简单的 , 男生 ; 莉兹 惯于 站立 很多 的 那 .

别太紧张，孩子；莉兹可受不了你这样。

['hoʊli][kæts] !
Holy cats !
圣 猫 !

我的天哪!

['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] !
He's coming over here !
他是 未来 超过 这里 !

他过来了!

” [ænd; ənd] [web] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['flɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ʌp]
” And Webb ran down the steps to meet the flivver that was charging up
” 和 韦伯 跑 向下 这 步骤 到 见面 这 货车 那 曾是 收费 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [steps] .
to the steps .
到 这 步骤 .

“韦伯跑下台阶，去迎接那辆正冲上台阶的汽车。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['meksɪkən] [dʒʌmpt] [aʊt]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
A young Mexican jumped out almost before it stopped , and began talking to
一个 年轻的 墨西哥 跳了起来 出去 几乎 前 它 停止 , 和 开始 说 到
[web] .
Webb .
韦伯 .

车子还没停稳，一个年轻的墨西哥人就跳下车，开始和韦伯说话。

[ɪ'leɪn] ['prɑːmptli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
Elaine promptly ran down the steps and tried to get what he was talking
伊莱恩 及时 跑 向下 这 步骤 和 尝试 到 得到 什么 他 曾是 说
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

伊莱恩立刻跑下台阶，想弄明白他到底在说什么。

[hɜːr; hər] ['spænɪʃ] [ræn] [ə'baʊt] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [wɜːrdz] ,
Her **Spanish** **ran** **about** **twenty** **or** **thirty** **words** **,**
她 西班牙语 跑 关于 二十 或者 三十 字 ,

她的西班牙语大概能说二三十个单词。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['meksɪkən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [θriː] ['hʌndrəd]
and **the** **very** **much** **excited** **young** **Mexican** **was** **going** **up** **around** **three** **hundred**
和 这 非常 很多 兴奋的 年轻的 墨西哥 曾是 去 向上 大约 三 百
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a **minute** **.**
一个 分钟 .

这位兴奋不已的墨西哥年轻人每分钟的踏频达到了三百次左右。

[ɪ'leɪn] [gɑːt] : " [lɔːs] - — ['muːtʃoʊ] ['mɑːloʊ] [bə'tɑːlə] — " [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
Elaine **got** **:** **"** **Los** **Rangeros** **—** **mucho** **malo** **batalla** **—** **"** **and** **then** **was** **entirely**
伊莱恩 得到 : " 洛杉矶 - — 很多 坏 战斗 — " 和 然后 曾是 完全
[lɔːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
lost **trying** **to** **follow** **.**
丢失的 尝试 到 跟随 .

Elaine 听到："Los Rangeros—mucho malo batalla—"，然后就完全听不懂了。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] : " [el] - ['ɝːp] [waɪ] [el] - ['jænsi] , [mʊi] ['mɑːloʊs] ['hɒmbəz] — "
Finally **,** **she** **got** **:** **"** **El** **Rangero** **Earp** **y** **el** **Rangero** **Yancey** **,** **muy** **malos** **hombres** **—** **"**
最后 , 她 得到 : " 埃尔 - 厄普 是 el - 扬西 , 非常 坏 男人们 — "

最后，她得到："El Rangero Earp y el Rangero Yancey，muy malos hombres——"

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːzɪŋ] ['wɛbz] [ɑːrm] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Jack** **,** **"** **she** **said** **,** **seizing** **Webb's** **arm** **,** **"** **what** **is** **it** **?**
" 杰克 , " 她 说 , 抓住 韦伯的 手臂 , " 什么 是 它 ?

"杰克，"她抓住韦伯的胳膊说，"什么事？"

[tel] [ˌem 'iː] ! "
Tell **me** **!** **"**
告诉 我 ! "

告诉我！"

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

"什么?

[wer] [ðə; ði] — [goʊ] [ə'weɪ] , ['wʊmən] . "
Where **the** **—** **go** **away** **,** **woman** **.** **"**
在哪里 这 — 去 离开 , 女士 . "

"滚开，女人。"

" [aɪ] [wɔːnt] .
" **I** **wont** **.**
" 我 惯于 .

我不会。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "
You **tell** **me** **.** **"**
你 告诉 我 . "

你告诉我。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **All** **right** **,** **if** **you** **want** **to** **know** **,** **I'll** **tell** **you** **.**
" 全部 正确的 , 如果 你 想 到 知道 , 患病的 告诉 你 .

"好吧，既然你想知道，我就告诉你。"

[gɑːr'siːəz] [gæŋ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['reindʒəz] [ðæt] ['mɑːpt] [ʌp] [ɑːn] [sʌm; səm]

Garcia's	**gang**	**came**	**across**	**the**	**line**	**to**	**get**	**some**	**rangers**	**that**	**mopped**	**up**	**on**	**some**
加西亚的	帮派	来了	穿过	这	线	到	得到	一些	护林员	那	拖把	向上	在	一些

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

of	**them**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**.**
的	他们	一个	小的	尽管	前	.

加西亚的团伙越过边境，来找一些游骑兵，这些游骑兵不久前刚刚清剿了他们中的一些人。

[ðɪs] [bɜːrd] [sez] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['reindʒəz] ,

This	**bird**	**says**	**they**	**found**	**the**	**rangers**	**,**
这	鸟	说道	他们	成立	这	护林员	,

这只鸟说他们找到了护林员。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['beəkæt] [faɪt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [oʊld] [θriː] [siː] [ræntʃ] .

and	**there**	**is**	**one**	**bearcat**	**fight**	**going**	**on**	**down**	**near**	**the**	**old**	**Three**	**C**	**ranch**	**.**
和	那里	是	一	熊猫	斗争	去	在	向下	靠近	这	老的	三	C	牧场	.

在老三C牧场附近，正在发生一场熊狸打架事件。

['hiːz] [ə; eɪ] ['frendli] ['meks] [ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [get] [help] .

He's	**a**	**friendly**	**Mex**	**and**	**has**	**come**	**in**	**to**	**get**	**help**	**.**
他是	一个	友好的	墨西哥	和	有	来	在	到	得到	帮助	.

他是一位友善的墨西哥人，进来寻求帮助。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɝːp] [ænd; ənd] ['jænsi] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːnt]

He	**says**	**that**	**some**	**Earp**	**and**	**Yancey**	**are**	**holding**	**the**	**fort**	**,**	**but**	**they**	**wont**
他	说道	那	一些	厄普	和	扬西	是	保持	这	堡	,	但	他们	惯于

[læst] [lɔːŋ] .

last	**long**	**.**
最后的	长的	.

他说，厄普和扬西家族的一些成员还在坚守阵地，但他们坚持不了多久。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .

He	**also**	**says**	**that**	**they**	**are**	**very**	**bad**	**men**	**in**	**a**	**battle**	**.**
他	还	说道	那	他们	是	非常	坏的	男人	在	一个	战斗	.

他还说，他们在战场上是非常糟糕的人。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [goʊ] [ɑːn] [ə'weɪ] .

Now	**,**	**you**	**know**	**,**	**go**	**on**	**away**	**.**
现在	,	你	知道	,	去	在	离开	.

现在，你知道了，继续走吧。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [foʊn] [tuː; tə] [bɪl] ['kɑːrtər] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['doʊˌbɔɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['prɑːntoʊ] . ”

I'm	**going**	**to**	**phone**	**to**	**Bill**	**Carter**	**to**	**get**	**his**	**doughboys**	**over**	**there**	**pronto**	**.**	**”**
我是	去	到	电话	到	账单	卡特	到	得到	他的	面团兵	超过	那里	普朗托	.	”

我这就给比尔·卡特打电话，让他赶紧派他的士兵过去。

“ [wʌt] ['jænsi] ? ” [æskt] [ɪ'leɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] .

“	**What**	**Yancey**	**?**	**”**	**asked**	**Elaine**	**directly**	**of**	**the**	**Mexican**	**.**
“	什么	扬西	?	”	问	伊莱恩	直接地	的	这	墨西哥	.

“什么事，扬西？”伊莱恩直接问那个墨西哥人。

“ [el] [seˈnjɔː] - ['jænsi] [waɪ] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪ'leɪn] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ræn]

“	**El**	**Senor**	**Budero**	**Yancey**	**y**	**—**	**”**	**He**	**stopped**	**as**	**Elaine**	**whirled**	**around**	**and**	**ran**
“	埃尔	传感器	-	扬西	是	—	”	他	停止	作为	伊莱恩	旋转	大约	和	跑

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

to	**the**	**house**	**.**
到	这	房子	.

“El Senor Budero Yancey y—”他话还没说完，伊莱恩就猛地转身跑向房子。

“ [kæn; kən] [kɑːrz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [θriː] [siː] [ræntʃ] ?

“	**Can**	**cars**	**make**	**it**	**up**	**to**	**this**	**Three**	**C**	**ranch**	**?**
“	能	汽车	制作	它	向上	到	这	三	C	牧场	?

“汽车能开到这个三C牧场吗？”

" [web] [æskt] .
" **Webb** **asked** **.**
" 韦伯 问 .

韦伯问道。

" [bʌt; bət][noʊ] , [se'njɔ:] , " ['ænsər] [ðə; ði]['meksɪkən] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['stræŋgl] - [hoʊld][ɑ:n] [wʌt]
" **But** **no** **,** **senor** **,** " **answered** **the** **Mexican** **,** **getting** **a** **strangle** **-** **hold** **on** **what**
" 但 不 , 传感器 , " 回答 这 墨西哥 , 获得 一个 扼杀 - 抓住 在 什么
['ɪŋglɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] .
English **he** **had** **.**
英语 他 有 .

"但是不，先生，"墨西哥人回答道，努力用他仅有的一点英语表达着自己的意思。

" [ði:z] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['veɪl] [i:z][dɪbɑ:dʒoʊ][del]['ɑ:gwə] — ['mu:tʃoʊ]['ɑ:gwə] . "
" **These** **bridge** **at** **the** **valle** **es** **debajo** **del** **agua** **—** **mucho** **agua** **.** **"**
" 这些 桥 在 这 瓦列 es 下方 del 水 — 很多 水 . "

"这些桥位于 valle es debajo del agua——mucho agua。"

" ['hoʊli][kæts] — ['ʌndər]['wɔ:tər] !
" **Holy** **cats** **—** **under** **water** **!**
" 圣 猫 — 在下面 水 !

"我的天哪——在水下！"

[haʊ] [kloʊz][kæn; kən] [ðeɪ] [get] ? "
How **close** **can** **they** **get** **?** **"**
如何 关闭 能 他们 得到 ? "

他们能靠得有多近?

" [dɑ:s]['maɪləz] .
" **Dos** **milas** **.**
" 做 米拉斯 .

"Dos milas。

[ði:z] ['^ɑ:ʃjə] — [hi:; hi] - ['ɑ:veɪ] - ['hɒmbəz] [wi:θ] — "
These **Garcia** **—** **he** **'** **ave** **muchisimo** **hombres** **weeth** **—** **"**
这些 加西亚 — 他 - 大道 - 男人们 韦斯 — "

这些加西亚——他有很多人——"

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

[aɪl] [get] ['veri] [mʌtʃ] [men][ɑ:n][hɪz; ɪz][teɪl] [tu:] , [dɑ:rn] - [kwɪk] .
I'll **get** **very** **much** **men** **on** **his** **tail** **too** **,** **darn** **'** **quick** **.**
患病的 得到 非常 很多 男人 在 他的 尾巴 也 , 该死 - 快的 .

我很快就会派很多人追捕他。

" [web] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'si:vər] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'feinli] ['ɔ:rdərd] [ə'weɪ]
" **Webb** **put** **down** **the** **telephone** **receiver** **after** **having** **been** **profanely** **ordered** **away**
" 韦伯 放 向下 这 电话 接收者 后 拥有 到过 亵渎地 订购 离开
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['kæptɪn] ['wɪljəm] ['kɑ:rtər] ,
from **it** **by** **Captain** **William** **Carter** **,**
从 它 经过 队长 威廉 卡特 ,

"韦伯被威廉·卡特上尉用粗俗的语言命令放下电话听筒后，便放下了它。"

[kə'mændɪŋ] ['fɪfti] - [ɑ:d] ['hɑ:rdˌbɔɪld] ['ɪnfəntrɪmən] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] ['spɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt]
commanding **fifty** **-** **odd** **hardboiled** **infantrymen** **who** **were** **literally** **spoiling** **for** **want**
指挥 五十 - 奇怪的 硬汉 步兵 WHO 是 字面上地 破坏 为了 想
[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] — ['kɑ:rtɚz] [læst][wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] :
of **a** **fight** **—** **Carter's** **last** **words** **being** **:**
的 一个 斗争 — 卡特的 最后的 字 存在 :

他指挥着五十多名顽强拼搏的步兵，这些人简直是求之不得——卡特的遗言是:

“ [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [foʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ **Get away from that phone and give me a chance .**
“ 得到 离开 从 那 电话 和 给 我 一个 机会 .

“放下手机，给我一次机会。”

[dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ʌp] [ˈeniwʌn] [els] , [ˈiːðər] , [ɔːr] [aɪl] [bʌst] [juː; jʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] . ”
Don't you call up anyone else , either , or I'll bust you wide open . ”
不 你 称呼 向上 任何人 别的 , 任何一个 , 或者 患病的 摔碎 你 宽的 打开 . ”

你也别再给其他人打电话，否则我就把你打得鼻青脸肿。”

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈseɪntɪd] [ænt] !
“ **Oh , my sainted aunt !**
“ 哦 , 我的 圣徒 阿姨 !

“哦，我圣洁的姑妈！”

” [web] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
” **Webb said as he started away from the telephone .**
” 韦伯 说 作为 他 开始 离开 从 这 电话 .

韦伯说着，便转身离开了电话。

“ [ˈevri] [dɑːrn] - [bʌs] [aʊt] [ˈdʒæzɪŋ] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbʌstɪd] [ɑːrm] !
“ **Every darn ' bus out jazzing around , and me with a busted arm !**
“ 每一个 该死 - 公共汽车 出去 爵士乐 大约 , 和 我 和 一个 被捕 手臂 !

“每辆该死的公交车都在四处乱窜，而我却胳膊受伤了！”

[baɪ] [gɑːʃ] , [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] — [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] ? ” — [tuː; tə] [ɪˈleɪn] ,
By gosh , I'll go with those — Where do you think you're going ? ” — to Elaine ,
经过 天哪 , 患病的 去 和 那些 — 在哪里 做 你 思考 你是 去 ? ” — 到 伊莱恩 ,

天哪，我得跟那些人一起去——你觉得你要去哪儿？——对伊莱恩说，

[huː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [drest] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvərɔːlz] .
who had returned , dressed in flying overalls .
WHO 有 返回 , 穿着 在 飞行 连体工作服 .

他回来了，身穿飞行服。

“ [ðæt] [ˈmɑːrtn] [ˈbɑːmər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [aɪm] — ”
“ **That Martin bomber is on the line , and I'm — ”**
“ 那 马丁 轰炸机 是 在 这 线 , 和 我是 — ”

“那架马丁轰炸机正在通话，而我——”

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

[ðæt] [oʊld] [kreɪt] ?
That old crate ?
那 老的 箱 ?

那个旧箱子？

[ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəːnt, weənt] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [flai] [hɜːr; hər] .
She's out of commission — and even if she weren't , you couldn't fly her .
她是 出去 的 委员会 — 和 甚至 如果 她 不是 , 你 不能 飞 她 .
”
”
”

她已经无法使用——即使她还能使用，你也无法驾驶她飞行。

“ [ˈmeɪdʒər] [kɑːrnˈdʌf] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [flai] [ˈeni] [bʌs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n] , ” [prəu'testid] [ɪˈleɪn] ,
“ **Major Carnduff said I could fly any bus on this station , ” protested Elaine ,**
“ 主要的 卡恩达夫 说 我 可以 飞 任何 公共汽车 在 这 车站 , ” 抗议 伊莱恩 ,

“卡恩达夫少校说我可以驾驶这站台上的任何一辆巴士，”伊莱恩抗议道。

“ [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
“ and I'm going to .
“ 和 我是 去 到 .

“我打算这么做。”

[aɪ][kæn; kən][flaɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] — ”
I can fly as well as you can , and — ”
我 能 飞 作为 出色地 作为 你 能 , 和 — ”

我的飞行技术跟你一样好，而且——”

“ ['betər] , ” [ə'griːd] [web] , “ [mʌtʃ] ['betər] .
“ Better , ” agreed Webb , “ much better .
“ 更好的 , ” 同意 韦伯 , “ 很多 更好的 .

“好多了，”韦伯同意道，“好多了。”

['oʊnli] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʌs] [tuː; tə][flaɪ] , [dɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Only you're not going to , because there is no bus to fly , ding it all .
仅有的 你是 不是 去 到 , 因为 那里 是 不 公共汽车 到 飞 , 叮 它 全部 .

但你却去不了，因为没有巴士可以坐飞机，一切都泡汤了。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ'd][flaɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
If there were , I'd fly it myself .
如果 那里 是 , ID 飞 它 我 .

如果有的话，我会自己开。

[ðə; ði][ɔɪl] - [laɪn][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðæt]['beɪbi] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər][goʊz] [bɪl] ['kɑːrtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The oil - line is out of that baby , and — There goes Bill Carter and his
这 油 - 线 是 出去 的 那 婴儿 , 和 — 那里 去 账单 卡特 和 他的
[gæŋ] !
gang !
帮派 !

那辆车的油管脱落了，——比尔·卡特和他的团伙就这么完蛋了！

['hoʊli] ['smækə] , ['bɪlz] [kɔp] [ðə; ði][oʊld]['mænz][pet][kɑːr][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
Holy smackers , Bill's copped the old man's pet car and loaded it to the
圣 smackers , 法案的 被抓 这 老的 男人的 宠物 车 和 已加载 它 到 这
[gɑːrd] - [reɪlz] .
guard - rails .
警卫 - 铁轨 .

我的天哪，比尔把老头子的爱车抢走了，还把它装到了护栏上。

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][loʊd] , [noʊ] ['fuːlɪn] - .
I'm going with the next load , no foolin ' .
我是 去 和 这 下一个 加载 , 不 愚弄 - .

我肯定要跟下一批货一起去，绝不开玩笑。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [leɪni] . ”
You stay here , Lainy . ”
你 停留 这里 , 莱尼 . ”

莱妮，你待在这儿。

“ [maɪ][kɑːr][ɪz] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [ðerz] , ” [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ My car is much faster than any of theirs , ” insinuated that young lady .
“ 我的 车 是 很多 快点 比 任何 的 他们的 , ” 暗示 那 年轻的 女士 .

“我的车比他们的任何一辆车都快得多，”那位年轻女士暗示道。

“ [jeə] ?
“ Yeah ?
“ 是的 ?

“是的?

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll take it .
患病的 拿 它 .

我要买它。

[goʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [leɪni] , [laɪk][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] .
Go get it for me , Lainy , like a nice girl .
去 得到 它 为了 我 , 莱尼 , 喜欢 一个 好的 女孩 .

莱妮，像个乖女孩一样，去帮我拿过来。

['mænjuel] , [juː; jʊ][weɪt] [hɪr] .
Manuel , you wait here .
曼努埃尔 , 你 等待 这里 .

曼努埃尔，你在这儿等着。

[goʊ][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Go and get something to eat .
去 和 得到 某物 到 吃 .

去吃点东西吧。

['muːtʃoʊ][dɪ'neroʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][kɪd] .
Mucho dinero coming to you , old kid .
很多 钱 未来 到 你 , 老的 孩子 .

老兄，大把钱要来了。

" [ɪ'leɪn] [brɔːt] [hɜːr; hər][kɑːr][ə'raʊnd][ɪn] [frʌnt] .
" Elaine brought her car around in front .
" 伊莱恩 带来 她 车 大约 在 正面 .

伊莱恩把车开到前面。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [draɪv][ænd; ənd] [ʃɪft] ['gɪrz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" You can't drive and shift gears with one hand , " she pointed out ,
" 你 不能 驾驶 和 转移 齿轮 和 一 手 , " 她 尖 出去 ,

"你不可能单手开车换挡，"她指出。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvɚz] [siːt] .
making no effort to get away from the driver's seat .
制作 不 努力 到 得到 离开 从 这 司机 座位 .

他丝毫没有想要离开驾驶座的迹象。

" [aɪl] [draɪv][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" I'll drive you as far as the bridge .
" 患病的 驾驶 你 作为 远的 作为 这 桥 .

"我会开车送你到桥边。"

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [wel] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Her brother , knowing her full well , looked at her with deep suspicion .
" 她 兄弟 , 会心 她 满的 出色地 , 看起来 在 她 和 深的 怀疑 .

她的哥哥非常了解她，用充满怀疑的眼神看着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] ?
" You will ?
" 你 将要 ?

"你会?

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
And then what will you do ?
和 然后 什么 将要 你 做 ?

然后你会怎么做?

['hoʊli][kæts] !
Holy cats !
圣 猫 !

我的天哪!

[ðer; ðər][goʊ] [tuː] [mɔːr] [kɑːrz] !
There go two more cars !
那里 去 二 更多的 汽车 !

又有两辆车开走了!

[aɪv] [mɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [bʌntʃ] — [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
I've missed the first bunch — All right , you drive me to the bridge .
我已经 错过 这 第一的 束 — 全部 正确的 , 你 驾驶 我 到 这 桥 .

我错过了第一批——好吧，你开车送我到桥边。

[kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bɪl] ['kɑːrtər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Catch up with Bill Carter if you can .
抓住 向上 和 账单 卡特 如果 你 能 .

有机会的话，和比尔·卡特聊聊。

[ðen] [juː; jʊ][tɜːrn][ə'raʊnd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? ”
Then you turn around and come back , you hear me ? ”
然后 你 转动 大约 和 来 后退 , 你 听到 我 ? ”

然后你就转身回来，听见没?

“ [jes] , [dɪr] , ” [ɪ'leɪn] ['ænsər] ['miːkli] , [soʊ] ['miːkli] [ðæt] [web] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grɪmli]
“ Yes , dear , ” Elaine answered meekly , so meekly that Webb looked at her grimly
“ 是的 , 亲爱的 , ” 伊莱恩 回答 温顺地 , 所以 温顺地 那 韦伯 看起来 在 她 阴沉地
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

“是的，亲爱的，”伊莱恩温顺地回答道，温顺得韦伯面色阴沉地看着她，说道:

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪs] .
“ I mean it , sis .
“ 我 意思是 它 , 妹妹 .

“我是认真的，姐姐。”

” [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪ'leɪn] [dɪ'voʊtɪd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ;
” Without any further discussion Elaine devoted her attention to the wheel ;
” 没有 任何 更远 讨论 伊莱恩 奉献 她 注意力 到 这 车轮 ;

“伊莱恩没有再多说什么，便专心致志地转动方向盘;

[ðə; ði] ['roʊdstər] [nɑːt]['oʊnli] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['kæptɪn] ['kɑːrtɚz] [loʊd][ʌv; əv] ['doʊˌbɔɪ] [bʌt; bət]
the roadster not only caught up to Captain Carter's load of doughboys but
这 敞篷跑车 不是 仅有的 捕捉 向上 到 队长 卡特的 加载 的 面团兵 但
[pæst] [ðem; ðəm] ,
passed them ,
通过了 他们 ,

那辆敞篷跑车不仅追上了卡特上尉的那批美国大兵，而且还超过了他们。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['reɪst] [ɑːn] [ə'hed] .
long before the bridge was in sight , and raced on ahead .
长的 前 这 桥 曾是 在 视线 , 和 比赛 在 前方 .

远在桥梁出现之前，他就飞驰而去。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] ['ʌndər]['wɔːtər] .
The bridge was three or four feet under water .
这 桥 曾是 三 或者 四 脚 在下面 水 .

桥面被淹没在三四英尺深的水下。

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz]['kwaɪət]

Generally	**the**	**little**	**stream**	**that**	**came**	**slipping**	**down**	**from**	**the**	**hills**	**was**	**quiet**
一般来说	这	小的	溪流	那	来了	滑倒	向下	从	这	丘陵	曾是	安静的

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

and	**peaceful**	**,**
和	和平	,

通常情况下，从山上流下来的小溪是安静祥和的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['klaʊdbɜːrst] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] .

but	**a**	**cloudburst**	**had**	**made**	**it**	**a**	**roaring**	**torrent**	**.**
但	一个	暴雨	有	制成	它	一个	咆哮	激流	.

但一场暴雨使它变成了汹涌的洪流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - [brɪdʒ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ʌp] ,

There	**was**	**a**	**foot**	**-**	**bridge**	**about**	**a**	**mile**	**up**	**,**
那里	曾是	一个	脚	-	桥	关于	一个	英里	向上	,

大约一英里外有一座人行桥，

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [diːp] ['kænən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] ['ɪʃuːd]

connecting	**the**	**walls**	**of**	**a**	**narrow**	**deep**	**canon**	**from**	**which**	**the**	**stream**	**issued**
连接	这	墙壁	的	一个	狭窄的	深的	正典	从	哪个	这	溪流	发布

[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

to	**the**	**valley**	**below**	**.**
到	这	谷	以下	.

连接狭窄深邃峡谷的峡谷壁，溪流由此流向下方的山谷。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

It	**wasn't**	**much**	**of**	**a**	**bridge**	**,**
它	不是	很多	的	一个	桥	,

那算不上什么桥。

['biːɪŋ] [juːst] [baɪ] [men] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] ['væli] .

being	**used**	**by**	**men**	**going**	**up**	**in**	**the**	**hills**	**who**	**did**	**not**	**want**	**to**	**circle**	**the**	**valley**	**.**
存在	用过的	经过	男人	去	向上	在	这	丘陵	WHO	做过	不是	想	到	圆圈	这	谷	.

被那些不想绕山谷走的登山者使用。

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][nɑːt] ['nɪrli] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'leɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]

The	**water**	**had**	**not**	**nearly**	**reached**	**it**	**,**	**and**	**as**	**Elaine**	**stopped**	**at**	**the**
这	水	有	不是	几乎	达到	它	,	和	作为	伊莱恩	停止	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - ['wɔːtər] ,

edge	**of**	**the**	**flood**	**-**	**water**	**,**
边缘	的	这	洪水	-	水	,

洪水还没漫过那里，伊莱恩停在洪水边缘时，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

she	**pointed**	**it**	**out**	**.**
她	尖	它	出去	.

她指出了这一点。

“ [goʊ] [raɪt] [ə'hed] , ['mɪstər] . [web] .

“	**Go**	**right**	**ahead**	**,**	**Mr**	**.**	**Webb**	**.**
“	去	正确的	前方	,	先生	.	韦伯	.

“请便，韦伯先生。”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [brɪdʒ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] . ”

There's	**your**	**bridge**	**up**	**there**	**on**	**the**	**right**	**.**	**”**
有	你的	桥	向上	那里	在	这	正确的	.	”

你的桥就在右边那边。

“ [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] , ” ['tʃʌkld] [web] .

“	**Fools**	**rush**	**in**	**where**	**angels**	**fear**	**to**	**tread**	**,**	**”**	**chuckled**	**Webb**	**.**
“	傻瓜	匆忙	在	在哪里	天使	害怕	到	踏	,	”	轻笑	韦伯	.

“傻瓜勇往直前，连天使都不敢涉足，”韦伯笑着说。

“ [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [bɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkəuhɔːts] .
“ I'll wait for Bill and his cohorts .
“ 患病的 等待 为了 账单 和 他的 队列 .

“我会等比尔和他的同伙。”

” [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
” He didn't have long to wait , for they arrived about two minutes later .
” 他 没有 有 长的 到 等待 , 为了 他们 到达的 关于 二 分钟 之后 .

他没等多久，大约两分钟后他们就到了。

[ˈkɑːrtər] [smaɪld] [ˈtʃɪrfəli] [æt; ət] [ɪˈleɪn] .
Carter smiled cheerfully at Elaine .
卡特 微笑 愉快地 在 伊莱恩 .

卡特愉快地对伊莱恩笑了笑。

“ [həˈloʊ] , [leɪni] !
“ Hullo , Lainy !
“ 你好 , 莱尼 !

“你好，莱尼！”

[ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [red] [krɔːs] ? ”
Going in as Red Cross ? ”
去 在 作为 红色的 叉 ? ”

以红十字会的名义进去?

“ [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] , ” [ˈænsər] [ɪˈleɪn] [ˈhɑːtli] .
“ No , I am not , ” answered Elaine hotly .
“ 不 , 我 是 不是 , ” 回答 伊莱恩 热 .

“不，我不是，”伊莱恩激动地回答道。

“ [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
“ I'm going home .
“ 我是 去 家 .

“我要回家了。”

[ðɪs] [dɑːrn] - [oʊld] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [wɔːnt] [let] [ˌem ˈiː] . ”
This darn - old brother of mine wont let me . ”
这 该死 - 老的 兄弟 的 矿 惯于 让 我 . ”

我那该死的老兄就是不让我去。

“ [ðæts] [wer] [hiː; hi] [ʃoʊz] [sens] [fɔːr; fər] [wʌns] .
“ That's where he shows sense for once .
“ 那就是 在哪里 他 演出 感觉 为了 一次 .

“在这一点上，他难得表现出一点理智。”

[kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [ˈteri] — [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] !
Come on , you terries — show me something !
来 在 , 你 毛巾 — 展示 我 某物 !

来吧，你们这些笨蛋——给我展示点东西来!

[ˈsɑːrdʒənt] [beɪt] , [ˈdiːteɪl] [fɔːr] [men] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrz] .
Sergeant Bate , detail four men to stay with the cars .
军士 贝特 , 细节 四 男人 到 停留 和 这 汽车 .

贝特警官，指派四名男子留在车旁。

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːrz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈloʊdɪd] .
” The other cars had arrived and unloaded .
” 这 其他 汽车 有 到达的 和 卸载 .

其他车辆已经到达并卸下了货物。

“ [wel] , ” [sed] [ɪ'leɪn] ['bɪtərli] , [tu:; tə]['eniwʌn] [hu:] [kɛəd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt]
“ **Well , ” said Elaine bitterly , to anyone who cared to listen , as she watched**
“ 出色地 , ” 说 伊莱恩 苦涩地 , 到 任何人 WHO 关心 到 听 , 作为 她 观看
['kæptɪn] ['kɑ:rtər] ,
Captain Carter ,
队长 卡特 ,

“唉,”伊莱恩一边看着卡特船长，一边苦涩地对任何愿意听的人说道。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][sʌm; səm]['fɪfti] ['ɪnfəntrɪmən] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [wʌt] [lʊkt]
her brother and some fifty infantrymen start for the bridge in what looked
她 兄弟 和 一些 五十 步兵 开始 为了 这 桥 在 什么 看起来
[mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [fri:] - [fɔ:r; fər] - [ɔ:l] [reɪs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [æd'væns] ,
more like a free - for - all race than an orderly advance ,
更多的 喜欢 一个 自由的 - 为了 - 全部 种族 比 一个 秩序 进步 ,

她的哥哥和大约五十名步兵向桥头发起冲锋，与其说是有序推进，不如说是一场混战。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ðæt] [dʒɑ:n] [web] [ɔ:r] [ðæt] [bɪl] ['kɑ:rtər] , ['i:ðər] !
“ I'll never forgive that John Webb or that Bill Carter , either !
“ 患病的 绝不 原谅 那 约翰 韦伯 或者 那 账单 卡特 , 任何一个 !

“我永远不会原谅约翰·韦伯，也不会原谅比尔·卡特！”

” [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][hɜ:r; hər][kɑ:r] , [tɜ:rnd] , [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [dɪs'grʌntld]
” She started her car , turned , waved good - bye to the four disgruntled
” 她 开始 她 车 , 转向 , 挥手 好的 - 再见 到 这 四 不满的
['doʊˌbɔɪ] [left][bɪ'haɪnd] ,
doughboys left behind ,
面团兵 左边 在后面 ,

她发动汽车，转身，向留下的四个不满的美国大兵挥手告别。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:rt] .
and headed for the Fort .
和 标题 为了 这 堡 .

然后前往堡垒。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][treɪl] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt][faɪv] [maɪlz] ,
But instead of keeping on the trail , after she had gone about five miles ,
但 反而 的 保持 在 这 踪迹 , 后 她 有 已消失 关于 五 英里 ,

但她并没有继续沿着小路走，而是走了大约五英里后，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði][left] .
she turned sharply to the left .
她 转向 尖锐地 到 这 左边 .

她猛地向左转。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] :
As she did , she said to the wheel :
作为 她 做过 , 她 说 到 这 车轮 :

她一边转动方向盘，一边对着方向盘说：

“ [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get] [raɪt] [ə'raʊnd][ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [si:] . [ðæts] [ðə; ði]
“ I'll bet anything I can get right around in back of the Three C . That's the
“ 患病的 赌注 任何事物 我 能 得到 正确的 大约 在 后退 的 这 三 C . 那就是 这
[oʊld] [ræntʃ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
old ranch I saw the other day ,
老的 牧场 我 锯 这 其他 天 ,

“我敢打赌，我能直接绕到三C后面去。那就是我前几天看到的那个老牧场。”

[ænd; ənd] — ” [ðə; ði][treɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][bɪ'gæn][tu:; tə] ['næroʊ] [ænd; ənd][twɪst] ,
and — ” The trail she had turned on began to narrow and twist ,
和 — ” 这 踪迹 她 有 转向 在 开始 到 狭窄的 和 捻 ,

然后——”她拐过的小路开始变窄变弯，

[ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['draɪvɪŋ] .

and	Elaine	wisely	decided	to	put	her	attention	on	her	driving	.
和	伊莱恩	明智地	决定	到	放	她	注意力	在	她	驾驶	.

伊莱恩明智地决定把注意力集中在开车上。

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] :

About	half	an	hour	later	,	she	said	aloud	:
关于	一半	一个	小时	之后	,	她	说	大声	:

大约半小时后，她大声说道：

“ [ðæt] [dɑ:rn] - [roʊd] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] .

“	That	darn	-	road	I	came	down	ought	to	be	around	here	somewhere	.
“	那	该死	-	路	我	来了	向下	应该	到	是	大约	这里	某处	.

“我走过的那条该死的路应该就在这附近。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [pæst] [ðæt] [bɪg] [rɑ:k] [raɪt] ['æftər] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

I	know	I	passed	that	big	rock	right	after	—	There	it	is	!
我	知道	我	通过了	那	大的	岩石	正确的	后	—	那里	它	是	!

我知道我之后就经过了那块大石头——找到了！

” [ðə; ði] [treɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [treɪl] ,

”	The	trail	leading	off	to	the	left	could	hardly	be	called	a	trail	,
”	这	踪迹	领导	离开	到	这	左边	可以	几乎	是	称为	一个	踪迹	,

“左边那条岔路根本不能称之为路。”

[let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] “ [roʊd] , ” [æz; əz] [ɪ'leɪn] [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:] .

let	alone	a	“	road	,	”	as	Elaine	named	it	.
让	独自的	一个	“	路	,	”	作为	伊莱恩	命名	它	.

更别提像伊莱恩所说的那样，把它称为“路”了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɑ:r] ,

It	was	hardly	wide	enough	for	a	car	,
它	曾是	几乎	宽的	足够的	为了	一个	车	,

这条路窄得几乎容不下一辆车。

['i:v(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [taɪd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] .

even	where	it	tied	in	with	the	one	she	was	on	.
甚至	在哪里	它	系	在	和	这	一	她	曾是	在	.

甚至和她当时所在的那个项目有关联。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Now	there	was	a	lot	of	fallen	timber	and	rocks	in	it	.
现在	那里	曾是	一个	很多	的	倒下	木材	和	岩石	在	它	.

现在里面有很多倒下的木头和石头。

“ [maɪ] ['hevəns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] ,

“	My	heavens	,	”	she	said	,	standing	up	and	looking	it	over	,
“	我的	天	,	”	她	说	,	常设	向上	和	寻找	它	超过	,

“我的天哪，”她说着站起身来，环顾四周。

“ [aɪl] [bet] [ðæt] ['klaʊdbɜ:rst] [hæz; həz] ['ru:ɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I'll	bet	that	cloudburst	has	ruined	it	.
“	患病的	赌注	那	暴雨	有	毁坏	它	.

我敢肯定那场暴雨把它毁了。

[aɪ] [kɑ:nt] [draɪv] ['oʊvər] [ðæt] !

I	can't	drive	over	that	!
我	不能	驾驶	超过	那	!

我没法开车过去！

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] .

I	guess	I'll	have	to	go	back	.
我	猜测	患病的	有	到	去	后退	.

看来我得回去一趟了。

[wel] , [aɪ][wɔːnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
Well , I wont , and that's that .
出色地 , 我 惯于 , 和 那就是 那 .

好吧，我不会，就这么定了。

[ðɪs] [roʊd] [liːdz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [raɪt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [siː] ,
This road leads up in the hills right back of the Three C ,
这 路 线索 向上 在 这 丘陵 正确的 后退 的 这 三 C ,

这条路通往三C后面的山上，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] — ″ [ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
and I'm going to find out if — ″ The last was said as she was getting
和 我是 去 到 寻找 出去 如果 — ″ 这 最后的 曾是 说 作为 她 曾是 获得
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我要去查清楚——”她说完最后一句话就下了车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] , — [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] -
and the wheel , — not deigning to get into an argument with a red -
和 这 车轮 , — 不是 屈尊 到 得到 进入 一个 争论 和 一个 红色的 -
['hedɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
headed young lady ,
标题 年轻的 女士 ,

还有车轮——我可不屑与一位红发年轻女子争论。

— ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] , [ɪ'leɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][treɪl][ɑːn] [fʊt] .
— keeping quiet , Elaine started up the trail on foot .
— 保持 安静的 , 伊莱恩 开始 向上 这 踪迹 在 脚 .

伊莱恩默默地沿着小路走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['stedi] [klaɪm][fɔːr; fər]
It was much farther than she thought , and after a steady climb for
它 曾是 很多 更远 比 她 想法 , 和 后 一个 稳定的 爬 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,
more than an hour ,
更多的 比 一个 小时 ,

比她想象的要远得多，经过一个多小时的稳步攀登，

[wɪ'ðaʊt] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['tɑːpt] [ðə; ði][oʊld] [ræntʃ] ['bɪldɪŋz] ,
without sighting the hill she was sure topped the old ranch buildings ,
没有 目击 这 爬坡道 她 曾是 当然 顶峰 这 老的 牧场 建筑物 ,

即使没有看到山丘，她也确信那座小山丘就建在旧牧场建筑群的上方。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rest] .
she decided to sit down and rest .
她 决定 到 坐 向下 和 休息 .

她决定坐下来休息。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][treɪl][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðen] [ə; eɪ]['moʊmənt]
Just then the sound of shots came down the trail to her ; then a moment
只是 然后 这 声音 的 镜头 来了 向下 这 踪迹 到 她 ; 然后 一个 片刻
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

就在这时，她听到小路上传来枪声；片刻之后，

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .
the patter of running feet .
这 语调 的 跑步 脚 .

奔跑的脚步声。

[ðə; ði] [treɪl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪg]

The	trail	,	a	little	above	where	she	was	sitting	,	took	a	curve	around	a	big
这	踪迹	,	一个	小的	多于	在哪里	她	曾是	坐着	,	采取	一个	曲线	大约	一个	大的

['boʊldər] ,

boulder	,
巨石	,

在她坐着的地方上方不远处，小路绕过一块大石头拐了个弯。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ə'raʊnd] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [ledʒ] .

and	then	another	around	an	outstanding	ledge	.
和	然后	其他	大约	一个	杰出的	壁架	.

然后又绕着一个突出的岩架走了一圈。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'leɪn] [roʊld] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd]

Without	a	second's	hesitation	Elaine	rolled	off	the	rock	she	was	sitting	on	and
没有	一个	秒	犹豫	伊莱恩	滚动	离开	这	岩石	她	曾是	坐着	在	和

['bʌrəud] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['wɪndfɔːl] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

burrowed	into	the	tangled	windfall	behind	it	.
掘穴	进入	这	纠缠不清	意外之财	在后面	它	.

伊莱恩毫不犹豫地从她坐着的石头上滚下来，钻进了石头后面那片杂乱的倒木里。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [mɑː] ['ɝːp] [hæd; həd] [sed] ,

In	doing	it	,	she	proved	that	she	was	,	as	Ma	Earp	had	said	,
在	正在做	它	,	她	已证实	那	她	曾是	,	作为	马	厄普	有	说	,

她这样做证明了她正如厄普夫人所说：

“ [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [gɜːrl] ” [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ,

“	a	right	smart	girl	”	and	worthy	of	the	border	,
“	一个	正确的	聪明的	女孩	”	和	值得	的	这	边界	,

“一个非常聪明的女孩”，配得上边境。

[wer] [ðə; ði] [oʊld] [ruːl] [stɪl] [hoʊldz] [gʊd] [ɪn] [spɑːts] : “ [ɪf] [its] [streɪndʒ] , [its] ['hɑːst(ə)l] .

where	the	old	rule	still	holds	good	in	spots	:	“	If	it's	strange	,	it's	hostile	.
在哪里	这	老的	规则	仍然	持有	好的	在	地点	:	“	如果	它是	奇怪的	,	它是	敌对的	.

在某些地方，旧规则仍然适用：“如果它很奇怪，那就是敌对的。”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kʌvər] ,

”	When	she	stopped	,	she	was	under	cover	,
”	什么时候	她	停止	,	她	曾是	在下面	覆盖	,

她停下来的时候，已经做好了伪装。

[ænd; ənd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ʌp]

and	by	pulling	a	couple	of	the	branches	over	a	little	,	could	still	see	up
和	经过	拉	一个	夫妻	的	这	分支	超过	一个	小的	,	可以	仍然	看	向上

[ðə; ði] [treɪl] .

the	trail	.
这	踪迹	.

稍微拉开几根树枝，还能看到小路。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [weɪl] , “

As	she	did	,	there	were	three	more	shots	,	and	she	heard	someone	wail	,	“
作为	她	做过	,	那里	是	三	更多的	镜头	,	和	她	听到	某人	哀号	,	“

['mɑːðre] [diː] ['diːoʊs] !

Madre	de	Dios	!
母亲	德	神	!

她照做了，这时又响起了三声枪响，她听到有人哀嚎：“我的天哪！”

[sɔɪ] ['mwɛrtoʊ] !

Soy	muerto	!
大豆	死亡	!

我死了！

” [ðen] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər]

”	Then	,	rounding	the	curve	and	running	as	fast	as	they	could	,	falling	over
”	然后	,	四舍五入	这	曲线	和	跑步	作为	快速地	作为	他们	可以	,	坠落	超过

['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['windfɔ:lz] ,

rocks	and	windfalls	,
岩石	和	意外之财	,

“然后，他们绕过弯道，拼命奔跑，却不慎跌倒在岩石和倒下的树木上，

['skræmblɪŋ] [ʌp] , [keɪm] [fɔ:r] [ʌv; əv][gɑ:r'si:əz][bænd] , [hu:] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə] ['æmbʊʃ] [sʌm; səm]

scrambling	up	,	came	four	of	Garcia's	band	,	who	had	tried	to	ambush	some
争抢	向上	,	来了	四	的	加西亚的	乐队	,	WHO	有	尝试	到	伏击	一些

['teksəs] ['reindʒəz] .

Texas	rangers	.
德克萨斯州	护林员	.

加西亚团伙的四名成员慌忙爬了上来，他们曾试图伏击一些德克萨斯骑警。

[ðer; ðər] [geɪ] [sə'ræpi] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][ænd; ənd] ['mʌdi] , [ðer; ðər] ['hedz] [ber] ,

Their	gay	serapes	were	torn	and	muddy	,	their	heads	bare	,
他们的	同性恋	塞拉佩斯	是	撕裂	和	浑	,	他们的	头部	裸	,

他们华丽的披肩破烂不堪，沾满了泥土，头上也光秃秃的。

[ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][wʌn] [θɔ:t] ,

their	mouths	open	and	their	faces	expressing	their	one	thought	,
他们的	嘴	打开	和	他们的	面孔	表达	他们的	一	想法	,

他们张着嘴，脸上都流露出同一个想法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm] [wət'evər] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]

which	was	to	get	as	far	away	as	possible	from	whatever	was	behind
哪个	曾是	到	得到	作为	远的	离开	作为	可能的	从	任何	曾是	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们的目标是尽可能远离身后的任何东西。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz][hoʊl] - [ʌp][soʊ][fæst] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər]

They	came	by	Elaine's	hole	-	up	so	fast	they	did	not	even	look	in	her
他们	来了	经过	伊莱恩的	洞	-	向上	所以	快速地	他们	做过	不是	甚至	看	在	她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他们匆匆赶到伊莱恩的藏身之处，甚至都没看她一眼。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , ” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , “ [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] — [ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst]

“	My	goodness	gracious	,	”	she	gasped	,	“	they	must	be	—	the	boys	must
“	我的	善良	亲切	,	”	她	倒吸一口气	,	“	他们	必须	是	—	这	男孩们	必须

[hæv; həv][ˌeɪ 'ɑ:r] — [oʊ] ! [its] — [its] [bʌd] !

have	ar	—	Oh	!	It's	—	it's	Bud	!
有	ar	—	哦	!	它是	—	它是	芽	!

“我的天哪，”她喘着气说，“他们一定是——那些男孩一定是——哦！是——是巴德！”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] [aʊt] .

”	and	she	pushed	her	way	out	.
”	和	她	推动	她	方式	出去	.

她奋力挣脱出来。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] , ['sloʊli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][grɪm][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bju:fərd]

Coming	down	the	trail	,	slowly	but	with	grim	determination	,	was	Mr	.	Buford
未来	向下	这	踪迹	,	缓慢地	但	和	严峻	决心	,	曾是	先生	.	布福德

['jænsi] , ['teksəs] ['reɪndʒər] .

Yancey	,	Texas	Ranger	.
扬西	,	德克萨斯州	游骑兵	.

沿着小路缓缓走来，神情坚定而坚定，他就是德克萨斯州骑警布福德·扬西先生。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] , ['sloʊli] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [fʊt] ,

Coming	down	the	trail	,	slowly	but	with	grim	determination	,	on	foot	,
未来	向下	这	踪迹	,	缓慢地	但	和	严峻	决心	,	在	脚	,

沿着小路缓缓而坚定地步行而下，

[wɪð; wɪθ] [rʌf] [ˌhoʊm'meɪd] ['bændidʒ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['rednd] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	rough	homemade	bandages	on	him	in	several	places	,	a	rakish	reddened	one	around	his	head	,
和	粗糙的	自制	绷带	在	他	在	一些	地方	,	一个	浪荡子	发红	一	大约	他的	头	,

他身上好几处都缠着粗糙的自制绷带，头上缠着一条醒目的红色绷带。

['ɔːlmoʊst] ['kʌvərɪŋ] [wʌn] [aɪ] , [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['bjuːfərd] ['jænsi] , ['teksəs] ['reɪndʒər] .

almost	covering	one	eye	,	was	Mr	.	Buford	Yancey	,	Texas	ranger	.
几乎	覆盖	一	眼睛	,	曾是	先生	.	布福德	扬西	,	德克萨斯州	游侠	.

几乎遮住一只眼睛的是德克萨斯州骑警布福德·扬西先生。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [dɪ'skraɪbd] [dekə'reiʃəns] ,

In	addition	to	the	above	-	described	decorations	,
在	添加	到	这	多于	-	描述	装饰	,

除了上述装饰之外，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɜːrmli] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [æn; ən] [oʊld] ['aɪvəri] - ['hændəld] . - ; [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

he	had	firmly	held	in	his	right	hand	an	old	ivory	-	handled	.	45	;	and	around	his	waist	,
他	有	牢牢	握住	在	他的	正确的	手	一个	老的	象牙	-	处理	.	-	;	和	大约	他的	腰部	,

他右手紧紧握着一把老式象牙柄的.45口径手枪；腰间系着，

['hæŋɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] ,

hanging	on	one	side	almost	to	his	knee	,
绞刑	在	一	边	几乎	到	他的	膝盖	,

他身体一侧几乎垂到膝盖，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [belt] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] ['luːps] [wɜːr; wər] ['empti] .

was	a	belt	in	which	most	of	the	cartridge	loops	were	empty	.
曾是	一个	腰带	在	哪个	最多	的	这	墨盒	循环	是	空的	.

那是一条弹链，其中大部分弹匣环都是空的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪps] [lʊkt] [greɪ] ,

His	face	and	lips	looked	gray	,
他的	脸	和	嘴唇	看起来	灰色的	,

他的脸色和嘴唇看起来灰白。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ;

but	his	eyes	were	holding	the	same	look	that	they	did	when	he	stepped	into	the	street	that	day	at	Wirton	;
但	他的	眼睛	是	保持	这	相同的	看	那	他们	做过	什么时候	他	步	进入	这	街道	那	天	在	-	;

但他的眼神和那天他在威尔顿走上街头时一样；

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [lɪps] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['froʊz(ə)n] [smaɪl] .

and	on	his	gray	lips	was	the	same	little	frozen	smile	.
和	在	他的	灰色的	嘴唇	曾是	这	相同的	小的	冷冻	微笑	.

他灰白的嘴唇上挂着同样的僵硬微笑。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt][ten] [fiːt] , [keɪm] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm]

Back	**of**	**him**	**,**	**about**	**ten**	**feet**	**,**	**came**	**another**	**young**	**man**	**,**	**with**	**about**	**the**	**same**
后退	的	他	,	关于	十	脚	,	来了	其他	年轻的	男人	,	和	关于	这	相同的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bændidʒ] ,

number	**of**	**bandages**	**,**
数字	的	绷带	,

在他身后大约十英尺的地方，走来另一个年轻人，身上也缠着差不多数量的绷带。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	**same**	**kind**	**of**	**a**	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**—**	**and**	**quite**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**a**
这	相同的	种类	的	一个	枪	在	他的	手	—	和	相当	这	相同的	种类	的	一个

[lʊk] [ænd; ənd][smaɪl] .

look	**and**	**smile**	**.**
看	和	微笑	.

他手里拿着同样的枪——眼神和笑容也几乎一模一样。

[wen] [ɪ'leɪn] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndfɔːl] , [bʌd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd]

When	**Elaine**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**from**	**the**	**windfall**	**,**	**Bud**	**stopped**	**and**	**regarded**
什么时候	伊莱恩	玫瑰	到	她	脚	从	这	意外之财	,	芽	停止	和	认为

[hɜːr; hər] ['greɪvli] ,

her	**gravely**	**,**
她	严重地	,

伊莱恩从倒下的落叶中站起身来时，巴德停下脚步，神情严肃地看着她。

[ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [bliːk] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	**puzzled**	**look**	**taking**	**the**	**place**	**of**	**the**	**cold**	**,**	**bleak**	**one**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
一个	困惑	看	采取	这	地方	的	这	寒冷的	,	苍凉	一	在	他的	眼睛	.

他眼中冰冷、凄凉的神情被困惑的神情所取代。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

He	**stood**	**there**	**swaying**	**a**	**little**	**;**
他	站立	那里	摇晃	一个	小的	;

他站在那里，身体微微摇晃；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

then	**he**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**,**
然后	他	摇晃	他的	头	和	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,

然后他摇了摇头，闭上眼睛片刻。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

as	**if**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**a**	**vision**	**.**
作为	如果	到	得到	摆脱	的	一个	想象	.

仿佛要摆脱某种幻象。

[sæm] ['ɝːp] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm] .

Sam	**Earp**	**had**	**come**	**up**	**when**	**he**	**opened**	**them**	**.**
山姆	厄普	有	来	向上	什么时候	他	打开	他们	.

他打开门的时候，萨姆·厄普出现了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [bʌd] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['greɪvli] :

As	**he**	**did**	**,**	**Bud**	**looked**	**at**	**Elaine**	**and**	**announced**	**gravely**	**:**
作为	他	做过	,	芽	看起来	在	伊莱恩	和	宣布	严重地	:

说着，巴德看了伊莱恩一眼，严肃地宣布：

“ [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðoʊz] ['jɑːspəs] [plʌm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgwɑːtə'mɑːlə]['bɔːrdər] .

“	**We're**	**goin**	**'**	**to**	**chase**	**those**	**jaspers**	**plumb**	**through**	**to**	**the**	**Guatemala**	**border**	**.**
“	是	去	-	到	追赶	那些	碧玉	垂直	通过	到	这	危地马拉	边界	.

“我们要一路追寻这些碧玉，直到危地马拉边境。”

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn][hoʊm] , [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəl] .

You	**go**	**on**	**home**	**,**	**if**	**you're**	**real**	**.**
你	去	在	家	,	如果	你是	真实的	.

如果你是真男人，就回家吧。

” [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] .
”　And　he　started　down　the　trail　.
”　和　他　开始　向下　这　踪迹　.

于是他沿着小路走了下去。

“ [bʌd] ['jænsi] ， ” [sed] [ɪ'leɪn] ， ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hɑːp] ['nesəseri] [tuː; tə][get][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
“　Bud　Yancey　，　”　said　Elaine　，　taking　the　one　hop　necessary　to　get　in　front　of　him
“　芽　扬西　，　”　说　伊莱恩　，　采取　这　一　跳　必要的　到　得到　在　正面　的　他
，
，
，

“巴德·扬西，”伊莱恩说着，跳了一步就跑到了他前面。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !
“　you　are　not　!
“　你　是　不是　!

“你不是!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'nʌðər] [step] .
You　are　not　going　another　step　.
你　是　不是　去　其他　步　.

你无法再往前走一步。

[waɪ] ，[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
Why　，　you　are　wounded　and　everything　!
为什么　，　你　是　受伤　和　一切　!

哎呀，你都受伤了!

[bʌd] — [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] !
Bud　—　you　can't　go　and　leave　me　here　!
芽　—　你　不能　去　和　离开　我　这里　!

巴德——你不能把我一个人留在这里!

[aɪm][ə'freɪd] !
I'm　afraid　!
我是　害怕的　!

我耽心!

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , [bʌd] .
Don't　leave　me　，　Bud　.
不　离开　我　，　芽　.

别离开我，巴德。

” [sæm] ['ɝːp] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
”　Sam　Earp　had　stood　there　，　doing　more　than　a　little　swaying　on　his　own
”　山姆　厄普　有　站立　那里　，　正在做　更多的　比　一个　小的　摇晃　在　他的　自己的
[ə'kaʊnt] .
account　.
帐户　.

“萨姆·厄普站在那里，身体不由自主地摇晃着。

“ [ðæts] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .
“　That's　right　，　”　he　said　solemnly　.
“　那就是　正确的　，　”　他　说　庄严地　.

“没错，”他严肃地说。

“ [its] [jʊr; jər][gɜːrl] ,
“　It's　your　girl　，
“　它是　你的　女孩　，

“是你的女孩，

[bʌd] . [kɑ:nt] [li:v] ['eni] ['wʊmən] [hu:z] [skerd] — [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ˌju: 'es]
Bud . Can't leave any woman who's scared — you stay and I'll go and get us
芽 . 不能 离开 任何 女士 谁是 害怕的 — 你 停留 和 患病的 去 和 得到 我们
[ðoʊz] ['hɒmbəz] .
those hombres .
那些 男人们 .

巴德，不能丢下任何害怕的女人——你留下，我去把那些家伙弄来。

" ['mɪstər] . ['ɜ:p] , ['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ; [bʌt; bət][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
" Mr . Earp , having settled the matter , started out ; but on making the first
" 先生 . 厄普 , 拥有 定居 这 事情 , 开始 出去 ; 但 在 制作 这 第一的
[step] ,
step ,
步 ,

"厄普先生处理完此事后便动身出发；但刚迈出第一步，

[hi:; hi][slɪd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] .
he slid to the ground and lay there .
他 滑行 到 这 地面 和 躺 那里 .

他滑倒在地，躺在那里。

" ['dɔ:ggɔ:n] ! " [sed] [bʌd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Doggone ! " said Bud , looking down on him .
" 该死的 ! " 说 芽 , 寻找 向下 在 他 .

"该死的！"巴德低头看着他说道。

" ['sæmz] [aʊt] — [ænd; ənd] [bɪl] [ɪz] [aʊt] — [ænd; ənd]['kæptən] ['ku:dreɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [li:d] .
" Sam's out — and Bill is out — and Capt'n Coudray is full of lead .
" 山姆的 出去 — 和 账单 是 出去 — 和 船长 库德雷 是 满的 的 带领 .

"萨姆出局了——比尔也出局了——库德雷船长浑身都是铅弹。"

['rekən] [its] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ðə; ði] [prə'tɛktɪn] - .
Reckon it's up to me to do the protectin ' .
估计 它是 向上 到 我 到 做 这 保护素 - .

我觉得保护的责任在我。

[kʌm] [ɑ:n] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。"

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] !
" Oh , thank God !
" 哦 , 感谢 上帝 !

"哦，感谢上帝！"

" [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .
" Elaine had been standing so that she could see up the trail .
" 伊莱恩 有 到过 常设 所以 那 她 可以 看 向上 这 踪迹 .

"伊莱恩当时站着，这样她就能看到小路了。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [bʌd] [traɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] .
As she spoke , Bud tried to turn around .
作为 她 辐 , 芽 尝试 到 转动 大约 .

她说话的时候，巴德试图转身离开。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌhæf'weɪ] ;
He made it halfway ;
他 制成 它 半 ;

他走了一半的路程；

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] ['kɑːki]
then **as** **his** **eye** **caught** **the** **flash** **of** **steel** **and** **the** **brown** **of** **khaki**
然后 作为 他的 眼睛 捕捉 这 闪光 的 钢 和 这 棕色的 的 卡其色
['juːnɪfɔːrmz] ,
uniforms **,**
制服 ,

然后，当他的目光捕捉到钢光闪烁和卡其布制服的棕色时，

[hiː; hi][dʒɔɪnd]['mɪstər] . [sæm] ['ɜːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [fiːt] .
he **joined** **Mr** **.** **Sam** **Earp** **on** **the** **ground** **at** **Elaine's** **feet** **.**
他 加入 先生 . 山姆 厄普 在 这 地面 在 伊莱恩的 脚 .

他和萨姆·厄普先生一起倒在了伊莱恩的脚边。

[luː'tenənt] [web] , [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [men] , [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['moʊmənt]
Lieutenant **Webb** **,** **a** **sergeant** **and** **twelve** **or** **fourteen** **men** **,** **arrived** **a** **moment**
中尉 韦伯 , 一个 军士 和 十二 或者 十四 男人 , 到达的 一个 片刻
['leɪtər] .
later **.**
之后 .

韦伯中尉、一名军士和十二到十四名士兵随后赶到。

['æftər][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['reindʒəz] ,
After **one** **look** **at** **the** **rangers** **,**
后 一 看 在 这 护林员 ,

只看了一眼护林员，

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt] ['sevrəl] ['ɔːrdərz] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['ɪmprəvaɪzd] [slɪŋz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [gʌn] -
he **snapped** **out** **several** **orders** **that** **resulted** **in** **improvised** **slings** **attached** **to** **gun** **-**
他 啪啪 出去 一些 订单 那 结果 在 即兴发挥 吊索 随附的 到 枪 -
['bærəlz] .
barrels **.**
桶 .

他迅速下达了几道命令，结果导致有人在枪管上安装了临时吊索。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] [ʌn'tɪl][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][kɑːr] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
All **the** **way** **down** **the** **trail** **until** **Elaine's** **car** **came** **in** **sight** **,**
全部 这 方式 向下 这 踪迹 直到 伊莱恩的 车 来了 在 视线 ,

沿着小路一直走到伊莱恩的车出现在视线里，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he **did** **not** **speak** **to** **her** **.**
他 做过 不是 说话 到 她 .

他没有和她说话。

[gɑːr'siːəz][men][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][treɪl] , ['hedɪŋ] [saʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑːr] ,
Garcia's **men** **had** **turned** **off** **the** **trail** **,** **heading** **south** **before** **they** **reached** **the** **car** **,**
加西亚的 男人 有 转向 离开 这 踪迹 , 标题 南 前 他们 达到 这 车 ,

加西亚的手下在到达汽车之前就离开了小路，向南行进。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .
and **it** **was** **as** **she** **had** **left** **it** **.**
和 它 曾是 作为 她 有 左边 它 .

一切都和她离开时一样。

['faɪnəli] [ɪ'leɪn] [iːzd] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Finally **Elaine** **eased** **over** **beside** **him** **.**
最后 伊莱恩 缓解 超过 旁 他 .

最后，伊莱恩轻轻地挪到他身边。

“ [dʒæk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['bædli] ['wuːndɪd] ? ”
“ **Jack** **,** **do** **you** **think** **that** **he** **—** **that** **they** **are** **badly** **wounded** **?** **”**
“ 杰克 , 做 你 思考 那 他 — 那 他们 是 糟糕 受伤 ? ”

“杰克，你觉得他——他们伤得很重吗？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ I don't think so .
“ 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ðoʊz] [bɜ:rdz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪlz] .
If they had been , they couldn't have chased those birds up and down hills .
如果 他们 有 到过 , 他们 不能 有 追逐 那些 鸟类 向上 和 向下 丘陵 .

如果它们真是那样，就不可能追着那些鸟儿上上下下地跑。

” [hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [mɪs] [ɪ'leɪn] ['nɔrkrɔs] [web] [hoʊm][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k]
” He had fully intended sending Miss Elaine Norcross Webb home to New York
他 有 完全 故意的 发送 错过 伊莱恩 诺克罗斯 韦伯 家 到 新的 约克
[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['tʃoʊzn] [wɜ:rdz] ,
with only a few chosen words ,
和 仅有的 一个 很少 选定 字 ,

“他原本打算只留下寥寥数语就把伊莱恩·诺克罗斯·韦伯小姐打发回纽约。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['woʊbɪgɔ:n] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər]
but the sight of her woebegone little face and the real tears in her
但 这 视线 的 她 悲惨的 小的 脸 和 这 真实的 眼泪 在 她
[aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
eyes made him change his mind .
眼睛 制成 他 改变 他的 头脑 .

但看到她那张可怜兮兮的小脸和她眼中流露出的真泪，他改变了主意。

“ [wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz] ['^ɑ:ʃjə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
“ We got there just as Garcia was making a final charge with all his
“ 我们 得到 那里 只是 作为 加西亚 曾是 制作 一个 最终的 收费 和 全部 他的
['aʊtfɪt] .
outfit .
全套服装 .

“我们到达那里时，加西亚正率领他的整个队伍发起最后的冲锋。”

[ði:z] [lædz] [wɜ:r; wər][hoʊld][ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] .
These lads were holed up in the house with two or three more .
这些 小伙子们 是 有孔的 向上 在 这 房子 和 二 或者 三 更多的 .

这些小伙子和另外两三个人躲在房子里。

[bɔɪ] , ['haʊdi] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['bɪljərdz] !
Boy , howdy , it was lovely billiards !
男生 , 你好 , 它 曾是 迷人的 台球 !

哇，真是精彩的台球比赛！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][ɪn'tent][ɑ:n] [sk'rægɪŋ] [ðə; ði]['reindʒəz][ðæt][wi:; wi] [snʌk] [ʌp][ɑ:n] - [ɪm] .
They were so intent on scragging the rangers that we snuck up on ' em .
他们 是 所以 意图 在 刮擦 这 护林员 那 我们 偷偷摸摸 向上 在 - 呃 .

他们一心想袭击护林员，所以我们悄悄地接近了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][left][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] .
There was enough of them left to make it even .
那里 曾是 足够的 的 他们 左边 到 制作 它 甚至 .

剩下的数量足够使双方数量持平。

[hɑ:t] [dæm] , [leɪni] , [oʊld][kɪd] , [wi:; wi][rʌn] - [ɪm] ['rægɪd] !
Hot damn , Lainy , old kid , we run ' em ragged !
热的 该死 , 莱尼 , 老的 孩子 , 我们 跑步 - 呃 破烂不堪 !

我的天哪，莱尼，老兄，我们把他们打得落花流水！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

You	ought	to	have	seen	the	ground	in	front	of	the	house	and	on	the
你	应该	到	有	已见	这	地面	在	正面	的	这	房子	和	在	这

[saɪdz] [wer] [ðeid] [traɪd] [bɪˈfɔːr] .

sides	where	they'd	tried	before	.
侧面	在哪里	他们会	尝试	前	.

你应该看看房子前面和两侧的地面，他们之前在那里尝试过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] — ”

It	was	covered	with	—	”
它	曾是	涵盖	和	—	”

它上面覆盖着——”

“ [haʊ] [dɪd] [bʌd] [ænd; ənd][sæm] [ˈɝːp] [get] — ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪˈleɪn] .

“	How	did	Bud	and	Sam	Earp	get	—	”	interrupted	Elaine	.
“	如何	做过	芽	和	山姆	厄普	得到	—	”	中断	伊莱恩	.

“巴德和萨姆·厄普是怎么——”伊莱恩打断了他。

“ [waɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈskætərd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

“	Why	,	some	of	them	scattered	out	toward	the	hill	in	the	rear	,
“	为什么	,	一些	的	他们	疏散	出去	朝向	这	爬坡道	在	这	后部	,

“为什么呢，他们中的一些人向后山那边逃散了？”

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [keɪm] [ˈbʌstɪŋ] [ˈoʊpən] ,

and	all	of	a	sudden	the	side	door	came	busting	open	,
和	全部	的	一个	突然	这	边	门	来了	突袭	打开	,

突然，侧门被猛地撞开了。

[ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [hel] - [kæts] .

and	out	came	those	two	young	hell	-	cats	.
和	出去	来了	那些	二	年轻的	地狱	-	猫	.

于是，那两个年轻的小恶魔走了出来。

” ([luːˈtenənt] [web] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] .)

”	(	Lieutenant	Webb	was	all	of	twenty	-	four	.	)
”	(	中尉	韦伯	曾是	全部	的	二十	-	四	.	)

（韦伯中尉当时只有二十四岁。）

“ [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] .

“	And	up	the	hill	they	took	after	them	.
“	和	向上	这	爬坡道	他们	采取	后	他们	.

“然后他们就跟着他们上了山。”

[aɪ]['dʒɑːrd] [luːs] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [dɪr] [bʌd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wʌns]

I	jarred	loose	,	thinking	you	might	want	to	see	your	dear	Bud	in	the	flesh	once
我	罐装	松动的	,	思维	你	可能	想	到	看	你的	亲爱的	芽	在	这	肉	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

我猛地松开手，心想你或许想再见见你亲爱的巴德本人。

[ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ʌp] [ðiːz] [men][ænd; ənd] [keɪm] [ˈæftər] — [seɪ] , [ðæt] [riˈmaindz][ˌem ˈiː] : [dʒʌst] [haʊ]

and	rounded	up	these	men	and	came	after	—	Say	,	that	reminds	me	:	just	how
和	圆润	向上	这些	男人	和	来了	后	—	说	,	那	提醒	我	:	只是	如何

[kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ,

come	you	here	,
来	你	这里	,

然后把这些人抓起来追了上来——对了，这让我想起来：你怎么会在这里？

[ˈmædəm] ? ”

madam	?	”
女士	?	”

女士？”

“ [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [baɪ] , ” [ɪ'leɪn] [sed] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [ænd; ənd]
“ Three of them came running by , ” Elaine said , ignoring the question , “ and
“ 三 的 他们 来了 跑步 经过 , ” 伊莱恩 说 , 忽略 这 问题 , “ 和
[ðen] [bʌd] [ænd; ənd] — ”
then Bud and — ”
然后 芽 和 — ”

“他们三个跑了过来，”伊莱恩说，没有回答这个问题，“然后是巴德和——”

“ [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ Three of them ?
“ 三 的 他们 ?

“他们三个？”

['hoʊli] ['mækəˌnɔː] !
Holy mackinaw !
圣 麦基诺 !

我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] [tuː] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
I wonder if those two got all the rest .
我 想知道 如果 那些 二 得到 全部 这 休息 .

我想知道那两个人是不是把剩下的都拿到手了。

[ðɪs] [bʌd] ['jænsi] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['dɪdnt] [ækt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] —
This Bud Yancey of yours didn't act much as if —
这 芽 扬西 的 你的 没有 行为 很多 作为 如果 —

你说的这个巴德·扬西，表现得一点也不像——

” [ə; eɪ]['soʊldʒər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sə'luːtid] .
” A soldier came back and saluted .
” 一个 士兵 来了 后退 和 敬礼 .

一名士兵回来敬了个礼。

“ [ɪf] [ðə; ði] [luː'tenənt] [pliːziz] , [ðə; ði]['reɪndʒər] [ə'hed] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd][ɪz] ['æskɪŋ]
“ If the Lieutenant pleases , the ranger ahead has come to and is asking
“ 如果 这 中尉 请 , 这 游侠 前方 有 来 到 和 是 问
[fɔːr; fər] [mɪs] [web] . ”
for Miss Webb . ”
为了 错过 韦伯 . ”

“如果中尉允许的话，前面的巡逻员已经醒了，他正在寻找韦伯小姐。”

“ [goʊ] [ə'hed] , [leɪni] , ” [web] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɜːr; hər]
“ Go ahead , Lainy , ” Webb started to say , but Elaine was already on her
“ 去 前方 , 莱尼 , ” 韦伯 开始 到 说 , 但 伊莱恩 曾是 已经 在 她
[weɪ] .
way .
方式 .

“莱妮，你先走吧，”韦伯刚开口，伊莱恩就已经走了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['berərz] [ænd; ənd] [tʊk] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv] ['bʌdz] [hænd] .
She slipped in between the bearers and took firm hold of Bud's hand .
她 滑倒了 在 之间 这 持有者 和 采取 公司 抓住 的 芽的 手 .

她挤到抬轿人中间，紧紧握住巴德的手。

“ [bʌd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
“ Bud , are you all right ?
“ 芽 , 是 你 全部 正确的 ?

“巴德，你没事吧？”

[tel] [ˌem 'iː] . ”
Tell me . ”
告诉 我 . ”

告诉我。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , ” ['ænsər] [bʌd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] ,
“ I am now , ” answered Bud , with a grin that was rather a weak one ,
“ 我 是 现在 , ” 回答 芽 , 和 一个 咧嘴笑 那 曾是 相当 一个 虚弱的 一 ,

“我现在是了，”巴德回答道，脸上露出一个略显勉强的笑容。

[bʌt; bət][ə; eɪ][grɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but a grin just the same .
但 一个 咧嘴笑 只是 这 相同的 .

但脸上依然挂着笑容。

“ ['dɑːrlɪn] - , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ʌp]['jɑːndər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ]['dɪdnt] ,
“ Darlin ' , I knew it was you up yonder , and all the time I didn't ,
“ 亲爱的 - , 我 知道 它 曾是 你 向上 远处 , 和 全部 这 时间 我 没有 ,
[sʌm; səm] [wei] .
some way .
一些 方式 .

“亲爱的，我知道那边是你，但不知为何我一直都不知道。”

['hʌni] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [naɪs][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][laɪk] — ”
Honey , you're a right nice girl , and I love you like — ”
蜂蜜 , 你是 一个 正确的 好的 女孩 , 和 我 爱 你 喜欢 — ”

宝贝，你真是个好女孩，我爱你就像——”

“ [bʌd] ['jænsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] .
“ Bud Yancey , you are not to talk .
“ 芽 扬西 , 你 是 不是 到 讲话 .

“巴德·扬西，你不准说话。”

[juː; jʊ][dʒʌst][laɪ] [stɪl] .
You just lie still .
你 只是 说谎 仍然 .

你只要一动不动地躺着就行了。

[bʌd] — [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ðæt] — ”
Bud — I'm sorry I said that — ”
芽 — 我是 对不起 我 说 那 — ”

巴德——我很抱歉我说了那些话——”

“ ['dɑːrlɪn] - , [juː; jʊ] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [raɪt] [kwɪk] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
“ Darlin ' , you better tell me right quick if you're going to love me ,
“ 亲爱的 - , 你 更好的 告诉 我 正确的 快的 如果 你是 去 到 爱 我 ,

“亲爱的，你最好快点告诉我，你到底爱不爱我。”

[waɪl] [aɪm][nɑːt] ['dɪzi] [ænd; ənd] — ”
while I'm not dizzy and — ”
尽管 我是 不是 晕眩的 和 — ”

虽然我没有头晕，而且——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [stɪl] , ” ['θretnd] [ɪ'leɪn] , “ [aɪ][wɔːnt] [tel] [juː; jʊ] , ['evər] , [ðæt] [aɪ] [lʌv]
“ If you don't keep still , ” threatened Elaine , “ I wont tell you , ever , that I love
“ 如果 你 不 保持 仍然 , ” 威胁 伊莱恩 , “ 我 惯于 告诉 你 , 曾经 , 那 我 爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果你不老实点，”伊莱恩威胁道，“我就永远不会告诉你我爱你。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][duː] , [bʌd] .
And — and — I do , Bud .
和 — 和 — 我 做 , 芽 .

而且——而且——我确实这么做了，巴德。

”	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[noʊ'vembər]	,	-	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	[bluː]	[bʊk]	['mægəziːn]	.
”	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**November**	**,**	**1929**	**issue**	**of**	**Blue**	**Book**	**magazine**	**.**
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	,	-	问题	的	蓝色的	书	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1929 年 11 月的《蓝皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神